

ΛΟΓΗΡΤ



ΑΔΕΛΦΙΑ





am m

1323  
1040  

---

283

920  
30  
30  
60  

---

1040



4

John Blake



ΤΖΑΝ ΧΕΛΑΣΛΙΓΙ

ΠΑΧΤΖΕΣΗ

ΕΡΜ  
387

# ΤΑΡΙΦΙΕ.

Σίμπι Πασμαγιά Βερίλι Πάισιος Έρκελετλού  
χακίρ πέν ταραφιντάν σεβκιλί Άνατολλου  
λάρ εύλατλαριμιί τζάν φαγι  
ταλιγι ίτζίν, κένα  
άνλεριί γιαρτι  
μίγιλα.

ο άρχιδής  
ο εφήδης  
ο Λουράλι  
ο άριστοφάνης  
ο Νάγος  
ο Χίτζος  
ο κέρης  
ο Βαδάς

BIBLIΟΘΗΚΗ  
ΑΚΑΔΗΜΙΑΣ  
ΑΘΗΝΩΝ  
9299/1944

19 MAR. 1964

ΑΣΙΤΑΝΕΤΕ,  
Ίγνατιάδηςλερην Πασμαχανεσιντά :

1835.







Σελάμ Ἀνατολλοῦ ρούχανι  
εὐλατλαριμά :

.....

Ὁλ ἐμβάγι νασιχατλαριντάν Σερίφ βέ Μιλλέτ σεβι  
τζι Νικοδημοσοῦ ζιατέ τζανά φαγिताλί όλάν λογοσοῦ,  
ἐξομολογῆς όλούρους τοβπέ ἰσιφαρά κελίρις οὔμουτούγι  
λα κιουνάχ, ἐτμεγιέ τζεσαρέτ ἐτενλέρ ἠτζίν. τερτζου  
μέ όλουντοῦ :

Ἐρχελετλί Παΐσιοσταν :



Ἐπεὶ οὖν τὸ δόξον Πατρὸς ἡμῶν  
Βασιλεῖον τὸ μέγαν.

Ἡχος α.

Ὡς εὐδοκίαν ἡμῶν ἐβλάστησεν ὁ θεὸς ἡμῶν  
οὐκ ἔστιν ἐβλαστησεν τὸν λόγον σου ὁ θεὸς ἡμῶν  
ἐπειδὴ ἐβλαστησεν ἡμῶν ἡμῶν τῶν ἡμῶν  
ἐβλαστησεν τὰ τῶν ἀνθρώπων ἡμῶν ἡμῶν  
ὡς εὐδοκίαν βασιλεῖον ἐβλαστησεν, ἡμῶν ἡμῶν  
τὸν τὸν θεὸν ἡμῶν ἐβλαστησεν ἡμῶν τὸ  
μέγαν ἡμῶν.

Ἐπεὶ οὖν τὸ δόξον Πατρὸς ἡμῶν

Ἡχος α.

Ὡς εὐδοκίαν βασιλεῖον ἐβλάστησεν ὁ θεὸς ἡμῶν  
οὐκ ἔστιν ἐβλαστησεν τὸν λόγον σου ὁ θεὸς ἡμῶν  
ἐπειδὴ ἐβλαστησεν ἡμῶν ἡμῶν τῶν ἡμῶν  
ἐβλαστησεν τὰ τῶν ἀνθρώπων ἡμῶν ἡμῶν  
ὡς εὐδοκίαν βασιλεῖον ἐβλαστησεν, ἡμῶν ἡμῶν  
τὸν τὸν θεὸν ἡμῶν ἐβλαστησεν ἡμῶν τὸ  
μέγαν ἡμῶν.



Νασιχάτ τόπε ίσιφαρλίχ ήτζιν, ποϋ τεβιρτέ τζόκ Χριστι-  
 ανλάρ πουλουνούγιουρλαρ, άνλέρ κι έξομολογισι κιόγια  
 τόπε ίσιφαρλιγι σεπέπ τουτμαλαρίγίλα (1) κουνάχ  
 έτμεγιέ τζεσαρέτ έτίουρλαρ, ποϋ κιουναχι έτε-  
 λίμ. γιάριν έξομολογής όλτουκτά λεκεσιν-  
 τέν κουρτουλούρους φιαρίγίλε. όλ έξο-  
 μολογής έγιλίχ σουνουτζούγιουκαν,  
 ήνσάν ίσεκλιγι, κιοτουλουγέ  
 σεπέπ τουτούγιουρ.

Τατζίπ καλήπ σιβάλ ίτέριμ κι, νίτζιν ίνσανλάρ τουν-  
 γιαβί ίσλεριντέ, τάγιμᾱ τερουνίντε κορκοϋ τασιισινλάρ,  
 ραχμανι πορτζλαριντάτα φάκατ πέρ ούμούτουλαν βακτι-  
 νι κετζιρσινλέρ. ποϋτα πέλι πασκά πέρ σιρατάν κελμέσ  
 φάκατ χελασλιγινι άζ σεβμετέν κελίρ. ποϋ τεβιρτέ χε-  
 σαπσιζ Χριστιανλάρ κιουναχι σου κιπι ίτζερλέρισε έξομολο-  
 γις όλούπ, λεκεσιντέν τεμιζλενηρλέρ φικρίγίλεν, βέ ίτζτι-  
 κτένσογρα βαζιφesiζ ραχάτ ούγιουκουτά ούγιουρλάρ έξομο-

(1) Ποϋ λογοσοῡ Ευλογημένοι Χριστιανλάρ ήτιζά έτέριμ τικατι οκού-  
 γιάφινιζ. τζούνκι τζόκ μεμφαατλανατζάκσινιζ τζάντζα πηρ ταρικτέν ζαμιφ-  
 νηζέ ούγιανικλικ βερμενιζ ήτζιν. πηρ ταρικτένια έξομολογής νέ τεμέκτιζ  
 σιανημανιζ ήτζιν.



λογιῆς ὀλοτοῦμ τεγιοῦ. ἄχ ! νὲ φενά τοῦσουνκὲ ! νὲ πο-  
 γιοῦκ Χριστιανλαρί χόκμ ἔτέν τουζάκ ὄλκι τῆχιμτέν τῆχι-  
 τί Χριστιανλαρί ἀλτατμασί ἰτζούν νάσιλτα πιζίμ μερα-  
 μιμίς ἐξομολογιῆς ὀλούρους φικρίγιλεν κιουνάχ ἔτμεγὲ τῆ-  
 σαρέτ ἔτενλέρ ἰτζίνισε. Πέλι χέτῆ πῖρ βακίτ πῖρ ἀκίλ-  
 σῖς παζιρκέν πουλούνματι, ὄλκι μαλινί, βὲ τοβλετινί τε-  
 νιζὲ ἀτσίν. κένε τενιζτέν ἀλίριμ φικρίγιλε. βελάκιν τζόν-  
 Χριστιανλάρ πουλουνούγιολαρ, ἀνλέρ κι τζανλαρινίτ τεμιζ-  
 λιγινί, βὲ Ἀλλαχίν νιαμέτ πακισινί ῥατετλερίγιλε ῥέτ  
 ἔτίγιολαρ, κένε καζανίριζ φικρίγιλεν ἐξομολογῖς βασιτα-  
 σίγλα τεγιοῦ, κεντί κεντιλερινί ζεντζίριλεν παγλαμακ-  
 λαρίγιλαν βὲ τῆχιμὲ ἀτμαλαρίγιλαν, κένε τῆχιμτέν  
 κουρτουλούρους τεγιοῦ. λάκιν πογιοῦκ ἀλτανμακλίκτιρ-  
 τζούνκι τζανιμιζίν τεμιζλιγινίτ ἀναχταρλαρινί σεγितανὰ  
 τεσλίμ ἔτίγιουρους, κένε ἀλίρις οὔμουτούγιλεν. πῖρ ταραφ-  
 τάντα, ποῦ σιρά πασκὰ σουρεττέν μεράς κάλματι πιζέ-  
 ἦλλα Εὐὰ ἀναμιζτάν. ἀνήκι σεγितανίτ “ οὐ θανάτω ἀπο-  
 θανεῖσθε,, γιάνε οὔλούμιλεν ὄλμεγετῆκισινίτ τεμμοσί, ἀνλε-  
 ρίν κιουνάχ ἔτμεγὲ καμπετέ κελμμοσί, πιζὲ μεράς καλ-  
 μασί, χάλε σουρούπ κιτίγιουρ, τὰ ποῦ ἀζίμ ἐξομολογῖς  
 οὔζεριντέ τε. ἀνί κιουνάχ ἔτμεγὲ σεπέπ τουτμαμίζιλαν.  
 Ἀδάμ ἀτὰ κιουνάχ ἔττι, Ἀλλαχίν ἰνσάν σεβιτζιλιγινὲ κι-  
 θανμασίγιλαν, βελάκιν κεντιντέν ματὲ, νὲ κατάρ ἰνσάν  
 ταπιγετινίτ ἀζὰπ τῆχμμοσινὲ σεπέπ ὀλοτοῦ; ὄλ σεγितάν κι  
 πογιλὲ φικιρλέριλε, γιόκ γιαλινίτ Ἀδάμ ἀταγι ἀλταττι,  
 ἦλλα Χριστόζούν κεντισινίτε ἀλτατμαγια ἰσέριτι, κουρπάν  
 χανενίτ γιουκσὲκ τῆχιμανίτ κανατὴ οὔζερινὲ κοτουρούπ ἀτ  
 ἀσιγι κεντιγιτὴ ἔγερ Ἀλλαχίτ ὀγλούγιουσατ σεν τεγιοῦ,



Νεπί Ταβουττάν τεμσίλ κετιρμέγιλε (1) βέ πογλέ τουρλού  
φικιρλέρ βι καμετλέρ σουνούπ Ισεκλιγινέ χαρарэт βερμέ-  
γιλε· μανασιντά άτ κεντιγιή ή τουταρλάρ, τους κόρχμα τεγιού·  
όγλετζε πέρ Χριστιανί καμετέ κετιρίρ σεγитάν πέρ ταρικ-  
τά κεντι φενά Ισεκλιγι κοτουλούγοϋ έτμεσί ήτζιν, ζιάν  
κιρμεγιετζέκ φικρίγιλε· πέρ ταρικτέντα πέρ ούμούτουλα όλ  
ούμούτ κι εσαχ Νάπελλο, ότου κιπίτιρ, όλ ότ κι τά όλ  
σαπάχλεγιν γιαγάν τζηγιή, κεντι ζεχιρλί όλμασίγιλα,  
ζεχερλεμεσινέ μετζπούρτουρ.

## ΙΚΙΝΤΖΙ ΤΑΡΑΦΙ ΛΟΓΟΣΟΥΝ.

**Κ**ίμ νάκλετε πιλίρ όλ κεντιλερινέ σουντουγοϋ ζιανί τοπέ  
Ισιφαρλίκ σεπεπίγιλε, κιουνάχ έτμεγε τζεσαρέτ έτμεκλι-  
γιή; τακρίρ βερέ πιλίριμ κι τζέκ Χριστιανλάρ, πογιλέ πός  
ούμουττάν τζεχιμίν πογιούκ άζαπινά όγρασαλάρ κερέκ όλ  
επέτι γιανάρ τζεχιμι πέρ μεσελ γεριντέ τουμαλαρι ήλε.  
τζούνκι έττιγι κιουναχλαριή, σιφελιγι κολάγιτιρ τεγιού  
εζπέρ έτίπ κιουνάχ έτμεγε τζεσαρέτ έτμελερίγιλε· νάσιλ  
τζέκ κιουναχκερλέρ πογιλέ φαγιλτέ πουλουνμαλαρίγιλε,  
Πνευματικός καρσισινά βαριρλάρ πέρ πογιούκ μαβρουλλού-  
γουλαν έττικλερι κιουνάχ πέρ ζάτ τεμέ τεγιλ κιπί· κόγια  
σιφελιγιν κουλάγι αλίριζ φικριντέ, πογιλελίγιλε ζαμιρλερι-

(1) Ψαλμός . 90 . 'Επί χειρῶν ἀρούσι σε καὶ τὰ λοιπά, γιάνι ελιγ-  
τέν ιουτατζακλάφ άγιακλαριή ταστά τοκεζιμεσιν τεγιού.



νέ ροξάντ βερίπ ραχάτ όλούγιορλαρ, κερέκ κιουνάχ έτμεε  
 σιντέ, κερέκ έξομολογής όλμαλεριντέ (1) βέ πογιλέλιγιλε  
 Ίνσανλάρ κιοτουλούκ έτμετέν τούρ όλμαγιπ έξομολογής όλού-  
 ρουμ τεγιού, πογιούκ κιουνάχ έτμελερινέ τζεσαρέτ έτίορλαρ,  
 άχ! νέ τζαχιλλίκ, βέ Ίμανσιζλικ, βέ πός ουμούτ, πο-  
 γιλέ τουσουνκέ; όλκι πέρ τουζάκ όλμούς ποϋ τεβιρλερτέ  
 Χριστιάν μεσεπινέ. κιουνάχ έτεγιμ έξομολογής όλούρουμ  
 κιοτουλουκλεριμιγ άζαπιντάν κιοурτουλούρουμ τζεσαρετι, βέ  
 φικρί. πογιλέ χαγιβανιέτ τζεσαρέτ πασιλά μεσεπτε γιόγου-  
 κεν. όλ έξομολογής κι γιάνε τοπέ Ίσιφαρλικ, γιόκ έτετζε-  
 γιγ κιουναχλάρ ήτζίντιρ, ήλλα έττιγιγ κιουναχλάρ ήτζίν-  
 τιρ, νάσιλτα πογιλέ έγιλιγι Χριστιάν μεσεπινέ. Άλλαχιγ  
 ήνσαν σεβιτζιλιγι παγισλατίγισα. όλ έττιγι βέ παγισλατι-  
 γι χεσαπισίς έγιλικλεριντέν μαατέ (2) όλ ήνσανιγ τουσμε-

(1) Τζόκ τεφά τζόκ Χριστιανλάρ πνευματικός καρσιουά βαρικλαριντά  
 γιόκ γιόλινιζ Άλλάχ κόρκεσε γιόκιεε τερονλεριντέ πνευματικοςάν χειζάπ  
 έτμεζλέε, ήλλα κεντηλεριντία καπαάτ πουλμαζλάε, βέ σεπέπ ταβασί τσιάε  
 φιλαντζί κίμοε πανά πογιλέ σογλεμεσίγιλε βέ έτμεσίγιλε πέντα πογιλέ έτίμ  
 τεγιού καρτασινί φάσλ έτμέγιλε, κεντινί τζουνχασίς γκιοσερμέγιλε πνευμα-  
 τικοσοϋγ πασηνί άγριμαγίλα.

(2) Ίνσαν ταπιγιατινά τζόκ έγιλικλέε βέ χεκμειλέε έτι χελασιτζή γιέε  
 γιούζουνέ κελιηγιντέ, ήлк έββέλ σουγιε σαραπά τεπιλ έτμέγιλε, πές άρ-  
 τοσε ευλογής έτιπ πές πηγ έρνεκ τογιουρμάγίλα, σουλάε ουσερντέ ρούχ κιπ  
 γιορμεγιλε, βέ Θαβώε ταγινιά τεπιλ όλμαγίλα, γιούε πασινιγ χουζμεκια-  
 ρινί έγι έτμέγιλε, βέ Πετροσοϋγ κάγιωανασινί, βέ μισκινί, βέ καμπέε τι-  
 σεχλιγι, κανέ άκανή, βέ έλί κουρε όλανί, βέ όλκαταε μισκινλερι, βέ όλκαταε  
 κιογλερι, βέ όλκαταε τζιννιλερι όλκαταε όλουλερι τιρλικιέ Ίασιροσοϋγ κι-  
 ζινί, βέ τοιλ καρινήε όγλουνε, βέ Λαζαροσε, πούκαταε χεκμειλέε έγλε-



σινὲ πογλέ πέρ χελασλίχ ούσουλουῦ κογιτουῖγισα, (ἄχ τζα-  
 χίλ ἦνσανίγ τουσουκισί) πογιούκ κιοτουλουῦκ ἔτμεγιέ σε-  
 πέπ τουτούγιου, δὰ ὄλ' Ἀλλαχίν ἦνσάν σεβιτζιλιγινί να-  
 χάκ κιοσερίπ, κεντί χαγιβανιέτ τζεσαρετινί ἐγί τανιμα-  
 σίγίλα. ἀντέν κι ποῦ ζιανλάρ κελμεσινέ ἄσλα σουπέ γιόκ-  
 τουρ. ζιανλαρτάν πογιούκ ζιάν σουμασί κιοννάχ ἔτμενίν  
 τζοκλουγού, ὄλ χεσαπσίς κιονναχλαρί ἔτερλέρ τοπέ ἰσιφάρ  
 βασιτασίγίλα κιοννάχ λεκεσιντέν κουρτουλούρους φικρίγίλε.  
 πογιλέ κιονναχίγ πογιούκ χελάς ὄλμὰ κολαγιλιγινί χατιρ-  
 τὰ τουτμαλαρίγίλα. γόν γιάλινιζ κουνάχ ἔτμετέν τούρ ὄλ-  
 μαζλάρ, ἦλλα ὄλ τανιμακλιγίν, βέ τικατίγ κερνι βέ  
 τούρ ὄλμασινί σερπέζ πρακμαλαρίγίλα, χελακλίχ, βέ χα-  
 ραπατί γιολλαρτάν τζανᾶ ζιαννί γιολλαρτάν κεσιλμετι-  
 κτέν μαατέ, ἄλεμέ κουλέντζ σιραλαρτάν ταχί τούρ ὄλ-  
 μαζλάρ (1) ἀνλερί κι ἄσλα κιοννάχ ὄλτουγουνού τανιμαζλάρ  
 νέτα κιοννάχ γιερινέ κορλάρ, κερέκ ὄγλέ κίμσενίγ ζαμι-

τίγισε, πέρ Ἀλλάχ ὄγλέ κινί, βέ λά κιν' Ἑλλαχισιλιχ κουβετινί κιοσέρεστιγιτι,  
 νέ βακίτ κιοσερετίγισε Τέκνον ἀφέωνται σοι αἱ ἁμαρτίαι, γιάνε ὕφ ὄλουσεν-  
 λάρ γκιονναχλαρίγ ὄγλέμ τετιγιντέ, νέκαταρ πογιε'κ ἐγίλιχ παγισλατι ἰνσανᾶ  
 Ἀλλάχ.

(1) Νέκαταρ κουλμεγιέ λαγίχ κίμσετιγ ὄγλέ κίμσε πογιε'κ τζεσαρετ  
 ἐγλεσίν φαλαντζί κιονναχί ἔτεγιμ φιλαντζί κιονναχί ἔτεγιμ τόβπε ἰσι-  
 φαρλίχ βάριτ κορμαῦ κιονναχίγ λεκεσιντέν τεμιζλετίριμ τεμεσί. πογλέ  
 σιορατὰ Πνευματικὸς ζιατέ ζεγιννί ὄλμαλι, πέρ κιονναχκέρ ἐτιγι κιονναχί  
 τέφα κίνε ἰτέρισε, πέργιουν ποριζουνᾶ ἐγί ὄγιουτλερινί βερμελι ὄγλέ κίμ-  
 σιγιέ, βέ κανουμοκίτια ἀγίρ βερμελι ἔξομολογησι κιοννάχ ἔτμεγιέ σεπέπ  
 τσιμασί ἦτιζίν. χαγίφ ὄλ Πνευματικοσλαρά κι ἀνλέρ γιόκ γιάλινιζ ὄγιστ  
 βερμέμεζλερ. ἦλλα κιονναχκερέ κιονναχίγ πογιωκλεγεθᾶ τανιταμαζλάρ.



ριντέ κιουνάχ έτμε, ταπιγιέτ όλμασιντάν, κερέκ κιουνάχ  
 έτμενίτ λεχεσιντέν τεμιζλενμεγι κολάγιτιρ τεγιού τζεσα-  
 ρέτ ίτμεσιντέν. χαγίφ πογιλέ χαλά όγράφσα πίρ κίμσε,  
 γιόκ γιάλινιζ χατιρινά κελέν κιουναχλερί έτμετέν τουρ  
 όλμάζ, ήλλα καπίλτιρ σάργι κιμσελερίτα παστάν τζε-  
 καρσίν, τζόκ φενά όγιουτλερίγιλε, βέ άμελλερίγιλε, βέ  
 σοζλερίγιλε. άνλερί κι πίρ άζ τικάτιλα χεσάπ έττικτε όγ-  
 λέ κιμσε κιουντέ πίρ όν τεφα κιουνάχ έτε πιλίρ κερέκ φε-  
 νά ζεβτασι ταραφιντάν, κερέκ τουρλου κουφουρέ άλισμασι  
 ταραφιντάν, κερέκ σαργιλαρινά. νεβσανιέτ σουνμασιντάν.  
 ήμτι κιουντέ πίρ ήσάν όν κιουνάχ συντουκτά ποϋ ταρζά  
 'Αλλαχά, πίρ άγιτά ότουζ κιουντέ οϋτζ γιούζ κιουνάχ έτερ.  
 γιλτά οϋτζ πιγ κιουναχτάν ζιατέ κουνάχ έτμισ όλούγιουρ.  
 πούκαταρ κι οϋτζ πιγ τεφατάν ζιατέ πίρ σενέ σαρφιντά  
 τζεχιμιγ καπουλαρινι τζαλίουρ όγλέ κιουνάχ ίτμελερίγιλε,  
 πουντά νε κιουτζλούκ όλαπιλίρ κι 'Αλλαχιγ άτιλλιγι τζε-  
 χιμιγ καπιλαρινι άτζίπ ίτζιντε πρακσίν όλ κιουναχκερί,  
 έξομολογήσ όλατζάγην ποϋ κιουναχι έτεγιμ φικριτέ πουλου-  
 νούρουκαν. πάχουσους 'Αλλαχιγ άτιλλιγι Προφήτις 'Ιερμι-  
 ανιγ άγιζίγιλα κορκουτούρουσα. " Είς άλγιρόν ίατρεύθης  
 και ώφέλεια οϋκ έστιν (1) και τά λοιπά., πέλι τζερράχ-  
 τάν σιφελεντίγ βέ λάχιν πουντάν φαγιταλικ γιόκτουρ σα-  
 νά. νέτζαπ φαγιταλικ όλα πιλίρ. ποϋ κατάρ βακιτλάρ  
 έξομολογήσ όλμάγ γιόκ σενι κιουνάχ έτμετέν τουρ έτμέ-  
 γιμισ, ήλλα κιουνάχ οϋςυνέ κιουνάχ ζάμ έτμέγιμισ. τα-  
 νιμακσίς κι όλ όκαταρ κιουναχλαριγ χεσαποισλιγι, σενι

(1) Κεφαλ. λ.



πογιούκ ἀζαπινά τζεχιμλί πατιρατζααγινί, ὄλ Ἀλλάχ κι  
 νέκαταλ ἠνσάν σεβιτζί βέ μερχαμετλι κιορουντούγιουσε  
 σανά, σέντα ὄλ κατάρ ναμκιὸρ κιορουνμέγιλε κιοννάχ  
 ἔτμετέν τούρ ὄλματιγ. ὄλ τερπιγιελεμεσι ἠτζίν Ἀλλαχίγ,  
 κένε Ἰερριμιά Πεγαμπέρ σάργι γιερτέ γιαζίὸρ τεμσίλτζε.  
 “Ἰατρύσαμεν τὴν Βαβυλῶνα καὶ οὐκ ἰάθη,, (1) Παγ-  
 τατῆ ἐγί ἐτίκ σαγαλττίκ βέ λάκιν σιφελίκ πούλματι τε-  
 γιοῦ, ἀρτίκ πρακαλίμ πουνου. τζούνκι κιὸκ γευζουνά κα-  
 τάρ πουνουί τζουνχασί γιακλαση τειοῦ, ἀνί κι τεμσίλ-  
 τζε πὶρ κιονναχκάρ ἠτζίν σογλέγιὸρ, ὄλ ἐξομολογῆς ὀλούπ  
 τέφα κίνε ὄλ κιονναχί ἐτίπ σιφελίκ ἀλματιγι ἠτζίν. ἰκιν-  
 τζί ζιανῆ ὄλ ἐξομολογῆς ὀλούρουμ τοπέ ἰσιφαρά κελίριμ  
 τεγιοῦ κιοννάχ ἔτενλερίγ, νέτιρ; κιονναχλαρίγ πογιουκλου-  
 γοῦ βέ τζοκλουγοῦ. ἐξομολογῆς ὀλούρουμ κιονναχλαριμτάν  
 κOURTOULOURUM τεγί πὶρ χίμσε τζεσαρῆτ ἐτέρισε ἀρτίκ ὄλ  
 κατάρ κιοτουλουκλερτέ πουλουνούρ κι, ἄσλα γιουρεγινοῦ  
 Ἀλλάχ κορκιουσοῦ κετιρμεκσίς. ὄλ κιοτουλουκλερτέ (2) ἠ-  
 μανσίς μιλλετλέρ ταχί πουλουνμαζλάρ. βέ τουρλοῦ μουν-  
 ταρλικλαρτά πουλουνουρλάρ κι. ἀνλερτέ χαγιβανλάρ ταχί  
 πουλουνμαζλάρ,, Ὡσηῆ Πεγαμπερίγ πουγιουρτουγοῦ οὔζερῆ,  
 (Κεφ. Θ.) “Ἐφάργησαν κατὰ τὰς ἡμέρας τοῦ βουνου,,

(1) Κεφάλ. 51.

(2) Κιουφουρπαζλικλάρ, γιεμίν ἐτμέ, τουρλεῖ ἐκσίκ τζεκμελέρ βέ ὀλιζ-  
 μελέρ, σαρχός ὄλμαλόρ, τεμπελλικλέρ, καρτασινά τουρλοῦ μινασιπεισίς  
 σοχπειλέρ σογλεμελέρ, ζιναχκερλικλέρ βέ ἔλ ζινασί, ὄλ ἔλ ζινασιντάν γε-  
 σαπισί κιοτουλουκλέρ κελτικιέν ματέ, κιο'ζ σαφκὶ κεσιλιμεσί, μισκιννίκ,  
 βερῆμ, σιγγίρ ζαγηφλιγί, τοπέ ἀντέ'ν κελίρ.



ταχίγ κιουνλεριντέ κι φεσαπλιγά τουσουλέρ, άνιγ μανσικι  
 ολ πουτπερεζλικ βακτιντά ταγλαρτά κουρπάν κεσμε ουζε-  
 ριντέ γιεγιπ ιτζιπ τουρλου χαραπατλικλαρτά πουλουουρ-  
 λάριτη, νάσιλτα τζοκ ταφελάρ πέρ πανηγύρ άτίγίλα πι-  
 ζιμ Χριστιανλαρτάτα όλουγιουρλάρισα κέζζα κοτουλουκλέρι  
 πέρ ουμούτουλα έξομολογής όλούρουμ έττιγιμ κοτουλουκλε-  
 ρτέν κουρτουλούρουμ τζεσαρετή άνλερι καμετέ κετιρμέγίλε  
 ολ τακικατά χέρ Χριστιάν χατιρινά κετιρσίν κάνε ολ 'Ω-  
 σθη σεπεπίγίλε πουγιουρτουγουου 'Αζιζ 'Ρουχούγ ολ (Θ) πα-  
 πτέ, "μνησθήσεται τών άδικιων αυτών και έκδικήσει  
 τας άμαρτίας αυτών,, γιάνε 'Αλλάχ χατιρινά κετιρετζέκ  
 πουνλαρίγ ναχακλικλαρινή. βέ τεκτιρ έτετζέκ άνλερι κιου-  
 ναχλαρινά κιορέ, ίσε 'Αλλαχίγ ίκι ταρίκ ουζερέ τερπιγι-  
 σι, ολ έξομολογής τζεσαρετίγλε κουνάχ έτενλαρίγ ουζερινέ  
 Ούτζουντζού ζιάν σουνμασι ολ τοπέ ίσιφαρλιγά κελετζέ-  
 γιμ ουμούτουγιουλα κιουνάχ έτμεκλιγιγ. ογλέ φεγιλτέ ολ-  
 τούκτζα πέρ κίμσε, πιλελέκ κεντι χαλασλιγινι ρέτ έτμής  
 όλούγιουρ, βέ πιτουν 'Αλλαχίγ 'Εμιρλερινι βέ τεμπιχλερινι  
 τεπελεμής όλούγιουρου, βέ 'Εκκλησηαμιζιγ σιρλαρινήτα ρε-  
 ζιλ έτμής όλούγιουρ, Σολωμονούγ (Παροιμιάτα ΙΗ.) παπιν-  
 τά πουγιουρτουγου ουζερέ. "Οταν έλθη ο άσεβής εις βάθος  
 κακων, καταφονεί,, γιάνε ήμανσις κίμσε κιουτουλουκλεριγ  
 χεσαπσιζλιγνά ταγιανίρτσα, ογλέ κίμσε 'Αλλάχ τεμπιχλερι-  
 νι τουτματικτάν σογρά Πνευματικός τεμσιετή άσλα τιγ-  
 νεμέζ. κιουτουλουκ έτμετέν τουρ όλμάζ, πάχουσους έξομο-  
 λογής όλούρουμ βέ κιουναχλαριμτάν κολάγι κουρτουλούρουμ  
 φικριντέ όλτούκτζα. ταχί ζιατέ φενασι ογλέ κίμσε έτ-  
 τιγι κουνάχ ήτζιν, 'Αλλαχτάν κόρκμαγιπ ήνσανλαρτάν



οὐτανμάζ, ἤλλα ἐττιγί κιουνχλάρ ἠτζίν φεράχ ἐτέρ ὀγι-  
 ουνούρ ἄσλα χατιρινά κετιρμεκσίς ὄλ Σολωμονοῦ (1) βέ  
 Ἡσαΐ'αγι ἀνλέρ κι πουγιουρουρλάρ, ὄφ κιουτουλουκλερινέ φε-  
 ράχ ἰτανλέρ, βέ φενά τολασμαλαριντά σαζιμάν πουλουαν-  
 λάρ τεγιοῦ: Ἡσαΐ'ας (1) κουναχλαρινί πουνλαρίτ Σοδομο-  
 σλαρίτ κιουναχῆ κιπί χαπέρ βερτιλέρ: βέ ὀγλέ κιουρου-  
 τουλέρ: τεμέκ κι ὀγλέ τερπιγιεγίε τα λαγίκιτιρλαρ: ἄσλα  
 ποῦ Ἀζίζ Ρουχοῦν ποῦ τζεβαπλαρινί βέ ποῦ πογλελίχ σι-  
 ρασιντάν σιναγιατζακλαρί τερπιγιεγί: πάχουσους κι ὀγλέ  
 κιμσελέρ νέτα ἀρτίχ ἐξομολογῆς ὄλουρλάρ τεκμιλλίχ οὔ-  
 ζερέ, νέτα τοβπέ ἰσιφάρά κελιρλέρ φάρζ οὔζερέ, τζούν κι  
 ἀνλερέ κιουνάχ ἀτέτ ὄλμουστουρ ἀτέττα ταπιγιατ, ποῦ  
 ἐτζιλτέν νέ ζαμιρλερί τογιέρ, νέτα γιουρεκλερινέ κιρκιννίχ  
 κετιριρλέρ ἐττικλερί κιουναχλάρ ἠτζίν: βέ ἐξομολογῆς ὄλ-  
 σαλάρτα τογρουλμασλάρ, γιουρεκλερί κιουνάχ ἐτμεγίε ἀ-  
 λισματάν, φεχμετμέζ τὰς κιπί ὄλμασίγιλα, βέ ὀγλέ το-  
 γρουλμακσίς, χεσαπσίς κιουναχλαρίτ λεκλερίγιλε, βέ πέρ  
 πογιούκ πετζαρελικτέ τζανλαρινί ἰσέρ ἰσεμέζ τεσλίμ ἐτερ-  
 λέρ, ποῦ σιρά πογιούκ τατζιπλίτιρ κιί, πογλέ κιμσελέρ  
 πούκαταρ χεσαπσίς κιουνάχ ἐτμετέ πουλουμαλαρί μαλί-  
 μιχεν, ἡμανλαρινί ἠγκιάρ ἐτμετικλερί: βέ λάχιν βέλ χα-  
 σιλί παζιλαρί ἐλλεριντέν ἡμανίτ ὄλ λανκερινή, βέ τουμε-  
 νινίτα πρακιρλάρ (ἄχ! βέ βάχ!) ἡμιτι πογιλέ τοπέ ἰσι-  
 φάρά κελμέκ οὔμουτούγιουλαν κιουνάχ ἐτμετέν ποῦ τουρλυῦ

(1) (Παροιμ. β.) "Ὡ οἱ ἐυφραϊνόμενοι ἐπὶ κακοῖς καὶ τὰ λοιπὰ."

(2) Ἡσαΐ'ας (Κεφαλ. γ.) Τὴν ἀμαρτίαν αὐτῶν ὡς Σοδόμων ἀνήγ-  
 γειλαν καὶ τὰ ἐξῆς.



ζιάν κελτικτὲν ματὸ, τζὸκ τεφὰ ἀγσιζλί ὀλουμέ τα ὄγρα-  
 γιὸρ ὄγλε κιμσὲ, πουνούτ τα ποῦ ταρζὰ ὀλτουγουνου Ἁγι-  
 ος Ἰσαάκιος πουργιουρούορ τὸβπὲ ἰσιφαρλίχ ἠτζίν ὀλάν ἀτ-  
 μισιντζὶ λόγοςουντά (1) χερ κίμκι Ἄλλάχιλα χιλλέγιλε  
 κιτέρσε πουνά ὀλουμ οὔμματιγι βακίτ ἀγσιζλαγίν κελίρ,  
 βὲ οὔμουτ ἔττιγι βακίτὲ γιστισέμεζ χάττα φαζιλετιτ ἀ-  
 μελλερινῆτα τεκμίλ ἔγλεσίν γιάνε κερκίν γιουρέγιλε το-  
 πὲ ἰσιφαρὰ κελσίν τεγιοῦ, ἤμιτι καριντασλαρίμ ποῦ σιρα-  
 τάν ποῦ τουρλοῦ ζιανλάρ τογτουγουνου κισάτζα βουκούφ ὀλ-  
 τουνοῦζ· ταχὶ ζιανλάρ χεσαποῖζ τογμαλάριτα χάλια βά-  
 ρισα πὲς χαβὲς οὔζερινὲ, ταχὶ πασκὰ κιονὲ, κετζτικ ἀν-  
 λερὶ ποῦ κατάρ γιστησίρ τεγιοῦ, σίμιτι πασλαγιατζάγισ  
 κένε κισάτζα, ὄλ πιζλερὶ ζεχιρλί φικιρτὲν βὲ οὔμουττάν,  
 κουτρουλμανίτ ἠλατζὶ νέτιρ Ἐκκλησαμιζίτ, βὲ Ἀζίζ Πα-  
 τέραςλαρίτ ὀγιουτοῦ οὔζερὲ, βὲ οὔσουλί νέτιρ, τικατλί ὀκου-  
 γιάσινιζ Εὐλογιμένοι Χριστιανλάρ.

Ἡλκ ἐββελ “ Χριστὸς εἶ σὺ Κύριε καὶ ἐν τῇ Χρισότη-  
 τίσου δίδαξόνμε τὰ δικαιώματάσου,, γιάνε γιὰ Ῥάππι  
 σαλίχσιν σέν, βὲ σαλιχληγίνιλε πανά σαλίχ κιορουνμεμί  
 παγισλά (2) νάσιλτα Ταβούτ Πεγιγαμπέρ ποῦ ταρζὰ ἠ-

(1) Οὗτος μετὰ πανουργίας πορεύεται μετὰ τοῦ Θεοῦ τοῦτιω ἀγνώ-  
 ρως ἐπιπίπτει ὁ θάνατος, καὶ εἰ φθάνει τὸν καιρὸν καὶ τὰ λοιπὰ.

(2) Ψαλ. ριη'. Ποῦ ἠθβαγιετιερί τηκατλί τετζασσὲς ἐτέσινιζ φα-  
 γιταλανατζάκσινιζτιρ νάσιλτα ἠνσανὶ χελασλιγὰ κειτιμέ σεπεπλερὶ κιο-  
 ναχὶν τόρτουσε πιρσι κὶ χελασλιγὰ ὀλάν τεμπελλίχ, ἰκιντζὶ ἀκὴλ κιοφλε-  
 γοῦ, οὔτζουνηζοῦ γιουρέκ σερτιγιτ· τζοῦνκι γιουρέκ σερτιγιγιλε κιοανάχ  
 ἔτεν γιὸκ πιλμεμεγιελεκ, ἠλλα πιλελέκ. Πογιοκλενίτ Ἄλλαχιγ ἐμιρλερινὲ



πατέτ έτέρισεγιτι 'Αλλαχά: ποῦ ταρζά σέντα 'Αλλαχά  
 έββελα κερκίν γιουρέγιλε ποῦ γιαλβαρμαγι σουντουκτάν  
 σογρά, σανά πογιούκ σιφελίκ σουνμαγιά σεπέπ όλατζάκι-  
 τερ. πάχουσους κεντί ματλουπατί ποῦτουρ. κεντί σενίγι-  
 λε έγι τερ, βέ έγι χός όλμασινί ίσερ, βέ κιοζετμέγιλε  
 σενί τοβπέ ίσιφαρα κελίπ κιοτούγιουσεί έγι όλμαγιί. βέ  
 λάκιν σέν νέτζαπ τζεσαρέτ έτέρσιν όλ σενίγιλε έγι όλ-  
 μασινί ίσεγιέν 'Αλλάχιλα κιοτου όλμασινί; βέ νάσιλ λα-  
 γίχ όλάσιν όλ 'Ιερεμία Πεγιγαμπέρ βασιτασίγιλα 'Αζιζ  
 'Ρουχούφ πουγιουρτουγοῦ ταζιρλί κελαμά;“ εί άνταποδίδοται  
 άντι άγαθών κακά; (ιη Κεφ.) γιάνε έγλικλεριμέ καρσί  
 κιοτουλουκλέρμι σουνάρσι κικί; τζούνκι σέν, 'Αλλαχιί κεν-  
 τί έγλιγινί. βέ έξομολογισί νιαμέτ πακισινί κένε 'Αλ-  
 λαχίν κεντινί ρεζίλ έτμεγιέ σεπέπ τουτούγιουρσουν, σέν πι-  
 λέρσιν κι 'Αλλαχίν έγλιγινί, κιοτουλούγουλε όλάν χεσαπ-  
 σίς φαρκινί. νάσιλτα τζόκ φάρκ έτέρισε κιοτουλουκλερί  
 ματλουπλαρί 'Αλλαχά όλάν φάρζ ούζερέ πορτζλαριμιζτάν.  
 βέ λάκιν σέν κιοτουλουγοῦ έγλικτέν φαρκινί χεσαπίς  
 πιλμέζησεί 'Αλλαχι 'Αλλάχ γιερινέ κογιμάγιουρσουν. βέ  
 ήτιμάτ έτμέγιουρσουν. όλ βακίτ σέν κεντί σεπέπ όλούγι-  
 ουρσουν 'Αλλαχιί έγλιγινί κεντιγιί ούζερινέ σιλαχλαντιρ-  
 μαγιά ( τζούνκι κιοτουλούγουλε έγλικ χέρπαρ τζένκ έτμε-  
 τέτιρ ) νέ τέριμ ποῦ ταρζά; τζούνκι 'Αλλαχιί ήνσάν σε-  
 βιτζίλιγι σενί κιουναχτάν τζεβριλμεγιί κιοζετιόρουκαν, βέ

βέ τεμπιχλερινί ρεζίλ έτμέγιλε. 'Ογλέ κισσελερ ήτζίνκι Σερίφ Στέφανος  
 σέστ γιουσεκλιέρ τγιε τζαγιόριτη. Πράξ. ζ'. Κεφαλ. ιοριουντζού, για-  
 λανί σαχελίκ γιερινέ κιοτλεγε έγλικ γιερινέ τεμμακλικ. Ουαί οί λέγοντες



σὲν ἀνὶ κιουναχά σεπέπ τουττουγού ήτζίν, σιλαχλαντιρι-  
 γιορσου τέρμ δά ὄλ Ἀλλαχίλ ἀταλετλιγινὶ ήνσαν σεβι-  
 τζιλιγινὲ ζήτ, νάσιλτα φάκατ ὄλ ήνσαν σεβιτζιλιγι σενί  
 καγιριόρουσα βέ σανά ποῦ ἔξομολογῆς σιρασινὶ παγισλατί-  
 γισα γιόκ σὲν ἀνή κιοτουλουγέ σεπέπ τουτάσι, χάσα,  
 χάσα, πογλέ φεγίλ ταχί βάρισα γιαλβάρ Ἀλλαχά πογίλέ  
 πὸς οὔμουττάν σενί χελάς ἔτμεσί ήτζίν, ὄλ Ἡσαϊανίλ Ἀζίζ  
 Ρούχ βασιτασίγίλα πουγιουρτουγού οὔζερὲ, (Κεφ. κη.  
 “ ἔθήκαμεν ψεῦδος τὴν ἐλπίδα ἡμῶν.,, γιάνε οὔμουτουμου-  
 ζού χιλάφ οὔζερὲ ἔγλετίκ, ὄλ οὔμούτ κι ἔσάχ πὴρ ἄλτα-  
 τιτζί οὔμούτ, βέ σεγίτανίλ τουζαγί οὔμούττουρ. ἀνίνιλα  
 ήνσανλαρί τζεχιμὲ ἔντιρίορ. ήλκ ἔββὲλ ποῦ πὸς ὄμουτού  
 κιοκουνού σοκέσιν κεντιγτέν ὄλκι τανιμαμαχισιλιγιν ἰκί  
 σιραλαριντάν κελίρ. περισί ἔσάχ ἔξομολογῆς βέ τοβπέ ἰσι-  
 φαρλίκ νὲ τεμέκτιρ πιλμεμεζλιγιτέν, ὄλ περισίτα, σαχίχ  
 οὔζερὲ ὄλάν ἔξομολογῆς βέ τοβπέ ἰσιφαρλίκ νὲ φαγιτά σου-  
 νάρ ήνσαν πιλμεμεζλικτέν. ἀνλερί σίμτι πίζλέρ σογλεγι-  
 ετζέγίς... ήμτι ὄλ ἔξομολογῆς ὄλούρους οὔμουτούγιουλαν  
 κιουναχ ἔτεκλέρ, ζαννετερλέρ κι πάζη κίμσελερ φάκατ κι-  
 ουναχλαρινὶ τακρίρ ἔτμέγίλε κουρτουλουρλάρ κιουναχλαριν-  
 τάν, ὄλ ἔτζιλτέν πογιούκ τικάτ ἔτερλέρ πὴρ κιοῦνάχ οὔ-  
 νουτραμαλαρί ήτζίν. βέ λάκιν ποῦ πὴρ τικάτ ἰτμεκλίκ βέ  
 ποῦ πὴρ μουζαγικά, φάκατ γιετέρ ὄλσαγίτι ήνσανὶ ἔττιγί  
 κιουναχλαρτάν κουρταρίπ Ἀλλάχίλα παρισιρμαγια, ὄλ  
 βρακίτ ἀρτίκ τζεννετίλ γιολού τάρ ἀγίλιμαγιατζάγίτι ήλ-  
 λα σεχέρ γιολλαριντάν πόλ, λάκιν Ἡντζίλ Σερίφ Τζεν-  
 τίλ γιολουνού τάρ τεγιού πουγιουρούορ (1) τζούνκι πὴρ πο-

(1) Στενή καὶ τεθλιμένη ἡ ὁδὸς (Ματθ. Κεφ. 7) τὴν βέ σικλει-



γιοῦν ζορ τεγίλ πέρ κίμσε κιονναχλαρί τακρίρ έτμεκ, βέ  
 φάκατ ποῦ γιάλινιζ τακρίρ έτμεκτε, άφλίκ τέρακαπ όλ  
 σάγιτη, έξομολογής πέρ ταρικτέν πέρ όγιούν κιπί όλατζά  
 γιτι, τζούνκι τζόκ κίμσελέρ χαραπατι όλμαλαρίγίλα έτ  
 τικλερί κιονναχλαρί, πέρ έγι ίς ίσλεμισλέρ κιπί όγιουνούπ  
 τακρίρ έτερλέρ, άνλερέτα άφλίκ κολάγιτι, πέρ ταρικτέν  
 τα έξομολογής πέρ άλίς βερίς έτμε κιπί όλατζάγιτι, όλκι  
 τεκμιλλικ άλίορ πέρ άγίζιλα τακρίρ έτμετέν βέ λάκιν σα  
 χίχ τοπέ ίσιφαρα κελμεκλίκ ποῦ ταρικτέ τεγίλτιρ, βέ έγερ  
 τακρίρ έτμεκ ίλαζίμισάτα πνευματικοσά κιονναχλαρινί  
 άφλιγινί άλμακ ήτζίν. ποῦ κιονναχλαρινί τακρίρ έτμενί  
 γιανιντά, πέρ ζαμίρ ταραφιντάν γιουρέκ κικκινιγι όλμα  
 λι, πέρ άγρί, όλ άγρί κι ποῦ οὔτζ ζουχριελερτέν ίπαρέ όλ  
 μαλί, πηισί κι όλ άγρί ζιατέ κεσκίν όλμαλί, ζιατέ τεκ  
 μιλλ, βέ άκλιγιέτ ταπιγιστέν οὔσοῦν, ποῦ άγρινί ποῦ οὔτζ  
 ζουχριελερτέν πηισί όλματικτά, όλ έξομολογής, Σαουλού,  
 γιάχοτ Αντίοχοσοφ γιάχοτ Ιουδανίλ τόπε τεμελερινέ παγ  
 ζέρτιρ άγίζιλα γιόκ γιουρέγίλε (1) τζούν κι πέρ κιονναχκέρ,

λίτιο έπέτι όμωρε κειθεν γιόλ, τάριω τζούνκι ήνσαν κιονναχλαρίγίλα  
 σιγιμάζ άνε, πάχουσεσ όλουμλου κιονναχλάριλα, όλ όλουμλου κιονναχλαριγ  
 φάκατ ήσινι έσιτιγιντε Μαρία Μαγδαλινη τιτρεγιελεκ γιερεσ καπανιπ, βέ  
 όλου κιπί καλιπ τέριμις, νε κιονε ήνσαν τζεσαρετ έτιορ όλουμλε κιοννάχ  
 έτμεγιε τεγιού; βέ σικλετλίτιο τζούνκι νεκαταρ κιοννάχ έτιγισε, πογιούκ  
 φερδάχιλα, όλκαταρ τασυλανμαλί, κιοζ γιασίγίλα βέ κικκίν γιουρέγίλε.

(1) Σαούλ Σαμουηλέ τετίγιτε χατά έτιμ Ραππινίγ τζεβαπινί έμρινέ  
 ήτι έτιμ τεγιε ( Βασιλ . ιε . ) Αντίοχος πατισάχια, Άλλαχτάν κελέν για  
 φεσ κουριλανιπ τζουφρατουκτε, ταχι έγίτιο πέρ κίμσε Άλλαχά ίτασί έτμεκ



Ἄλλαχίλα κένε παρίσμαγά βέ κιουναχλαρινί, ἀφλιγινί ἀλ-  
μαγιᾶ, ὄλ ἀγρινί, οὔτζ ἀτζί ζουχριλερι, ὄλ κατάρ λαζίμ-  
πὶρ νέκαταρ λαζίμισα πὶρ πογιούκ χουμμαγιᾶ ὄγραμιῖ χα-  
σαγιᾶ βακίπ κετζιρμεκσίς κὰν ἀλμακ, ἀγλερι κι κισάτζα  
σουλχεγιετζέρις.

α. Ἡμ.τι ὄλ ἀγρή ὄλκαταρ κεσκίν ὄλμαλί κι, ἄσλα πὶρ  
ταχί γιουρεγινί βέ ἰσεκλιγινί ὄλ κιουναχκερι, πρακμαμα-  
λί ἀρτίκ πὶρ ταχί ὄγλέ κιουναχ ἔτμεγιῖ, ὄλ ἰσεκλιγί κι  
γιέκπαρς ἰκράχ ἔτμελί τουσμάν σεγιτάν ταραφιντάν πεγι-  
τάχ ὄλάν χαγιβανιῖτ ζεβταλαρι βέ κιουναχλαρι, ἀρτίκ  
πὶρ ταχά Ἄλλαχά ναμκιὸρ κιορούμεμελι, ἄσλα πὶρ ζάτ  
ἠτζίν πὶρ ἠρζεχλι τισεχλινί ἄσλα ἔρκεγινί ἠρζινά φεσα-  
τλίκ σουμμασά κιπί.

β. Ποῦ ἀγρί σεντῆ γαλαντάν ὄλμαμαλι, ἦλλα τζαν-  
τάν, βέ πογιούκ γιουρέκ κερκινγιγίλα, χατιριγίᾶ κετιρμέ-  
γιλέ κι ἔττιγίᾶ κιουναχλαρ ἠτζίν, γιὸκ γιάλινιζ τζεννετί  
καρίπ ἔτίπ τζεχμιῖ καπιλαριντᾶ κελλέγιουρσουν ἰτζερι του-  
σμεγιῖ, (τζούν κι πὶρ ἰόλουμουῖ ἰντζῆ ἰπλιγί τουτούγιουρ σε-  
νί ἰτζερι τουσμετῆν) γιὸκ γιάλινιζ Ἄλλαχίᾶ ναζαριντάν  
τουστουκτέν σανιῖ, πὶρ ῥαχάτ ὀμούρ ταχί κετζιρμέσσην ποῦ  
τουνηγιατά: (1) νάσιλτα τζόκ τεφαλάρ τζόκ ζιανλάρ κιορού-

νίτεμκι ἰνσάνικαν ζιατέ πογιουκλενίπ μαβρουλλανμάκ τεγιουῦ ἔλεβεριτζί ἰθ-  
τάτα γιαλβαοῖρι, χατᾶ ἔτιμ τζουνχασίς κισσενίγ καννά κιοτίμ τεγιουῦ.  
Ματθ. κζ. Λάκιν πογλέ πὶρ κεσκίν ἀγρί ὄλματιγιντάν γιουρεκλερινιῖ βέ  
φάκατ λισανλαριγίλα τακρὸρ ἔτμελεγιγίλε ἀφλίκ ἀλάματιλαρ.

(1) Πέλι πὶρ κίμαε ἔτιγί κιουναχίγ κιουναχ ὄλτουγουνουῦ ταυτινιτά,  
ἄσλα ῥαχάτ ἔτιμῆ, ταῦμ ἔτμεσινιῖ βέ οὔγιουῦ οὔγιμεσινιῖ ἰκινιζί. Κέν



ρουσελ κιουναχλαρίτ ταραφιντάν. ήμτι κερέκ τζεννετί κα-  
γιπ έτμεγιή κερέκ πիր τζεχιμ, καζανμαγιή, γιάχοτ Αλ-  
λαχίτ ναζαριντάν τσουσμεγιή γιάχοτ ποϋ τουνγιατά ραχατ-  
σίς όμοϋρ κατζιρμεγιή βέ ζιάν κιορμελερί, χατιριγιά κειρ-  
τικπέ, άνλερίν τοπουνοϋ έττιγιτ κιουναχλαρ ήτζίν τζεκιόρσοϋν  
κιουρτουλμασιντάν καργιέτ έγλε, άνέ κι ιχτιζάτιρ ποϋ κερκίν  
γιουρέκ. όλκι γιόκ γιαλαντάν όλμαλί, ήλλα τζαντάν βέ σα-  
χίχ. όλ γιουρεγι κι άρτίκ κιουναχί ικράχ έτμεγιλε τεσίν κι  
άχ! κέσκε τουνγιατά κιουναχ όλμασάγιτι τεγιϋ.

γ. Ποϋ άγρί τεπααττάν οϋσοϋν όλμαλί, κερέκ έβελιντε,  
πουντάν κι ζούχρετερ, κερέκ τεκμιλιντέ, πουνούν βασιτεσίγι-  
λεν κι όλοϋρ. τζούνκι ποϋ άγρινήν πασιλαγκιτζή βέ σεπεπί,  
τεπαάτ, γιάχοτ πασκά πիր τεπαάτ σεπεπί όλμαλή τεγιλ. ήλ-  
λεμ. Αλλαχίν τεπααττάν οϋσοϋν παξιση όλμαλί κι, ποϋ πα-  
ξής τοπεκιαρλιγίν πογιλέ άγρισίγιλαν γιουρεγι έζέρ, βέ κι  
ρικλαντιρίρ. κεζάλικ ποϋ άγρινήν τεκμιλή ταχί, πիր τεπα-  
άτ ισή ιτζίν όλμαμαλη, γιάχοτ ζάγι έγιλετιγιμηζ τεπαάτ-  
τζα βέ τουνγιαβή έγιλικλερ ιτζιν (1) ήλλα μαχροϋμ όλτου-  
γουμεϋζ τεπαατάν οϋσοϋν έγιλικλερ ιτζιν, βέ κουναχίν σεπε-

---

κιπί, όλκι κιουναχινίγ πογιϋκ όλιουγουνόι, Αλλάχ καρτασί Αβελι σορ-  
τουκιάν σογρά τανιτή, νάσιλ τζόκ Χοιζιανλαρτα κιουναχλαρινίγ πογιϋκ  
όλμασινί έτικτεν σογρά τανιθάρια, βέ λάκιν χέρ κιμίγκι ξαμιϋι τογι-  
μεγιουπ κιουναχλαρινίγ πογιϋκ όλμασινί τανιμαζησα, όγλε κιμσε άρικ  
άλλάχ ναζαριντάν τουσμούσισουρ άλλάχ γιαρτίμ έισιν άνέ.

(1) Τζένκι έγερ πιρ κιμέσνε πε τουνγιαβή ζατλαρ ιτζίν άτζιανίθ  
βέ τογιινέρσε, πϋ κασαφέτ βέ πε άγρι τοπεκιαρλικ σαγλιμαζ, ήλλα  
φαγιπασίζιτ.



πινὲ ναγίν ὀλτουγουμουζ̄ τεπααττάν οὔσουν κιοτουλουκλέρ  
 ιτζίν. ἱμτη ἔξομολογῆς ὀλάν κιμέσνε ἔγερ γιουρεγιντέ πογιλέ  
 πέρ κισκίν, ἱτζπιγιατ, βέ τεπααττάν οὔσουν ἀγρυσή ὀλμαξι-  
 σα, ἔξομολογῆς ὀλτουκτάν σογρά, τέκραρ ἔβινά, τζούμλε  
 κιοναχλαρί ρύξεριντέ ὀλαράκ τονέρ. ὀλ σεπεπτέν, πέρ κιμέ-  
 σνε ζαμιρινή τεφτις ἔτμεκλίχ ἔγι βέ φαγιταλίτιρ, ἀνίγιλεν,  
 κερὲκ ἀμέλιλεν, κερὲκ τζεβάπιλαν, βέ φικιρλερίν ραζμίγι-  
 λαν ἔττιγί τζούμλε κιοναχλαρί πουλούπ βέ τζούμλεσινη πνευ-  
 ματικὸς Πεπερινέ, χέτζ πίρισινη ἔξομολογῆς ὀλμαξίς πρακ-  
 μαγιπ ἔξομολογῆς ὀλμακλιγά, ζῆρα τζανινά ἀζίμ χαφι-  
 φλενμεκλίχ κεριρίρ. λάκιν, ποῦ τεφτις ἔτμεκλίγιλεν περα-  
 πέρ γιουρέκ ἔξκινλιγῆ ταχί ἀρκατάς ὀλμαλίτιρ, βέ γιου-  
 ρεγίν ἱτζερί ἀγρυσί ταχί κι, ποῦ ἀγρί ἱτζίν πούρατα σοχ-  
 πέτ ἐτίγιουρους. ζῆρα τοπεκιάρ ὀλάν κιμέσνεβιν Πνευματι-  
 κοσάν ἀλτιγῆ ὀπιρ κανόνα, κερὲκ πεχρίζ, κερὲκ μετάνοια  
 ἔτμεκλίχ, γιάχοτ κερὲκ πασκά πέρ ἔξιέτ τζεκμεκλίχ, γιά-  
 λινιζ βιτζουτου, βέ ἰσανίν τισαρισινή ἔζέρ, βέ τερπιγιέ ἔ-  
 τέρ, βέ τεμέκ κηπήτιρ κι, ἀγατζίν γιάλινη τισαρί ταλ-  
 λαρινή κισέρ. λάκιν ἱτζερί ἀγρί, ἰσανίν ἱτζερισινή, βέ  
 γιουρεγίν κεντισινή ἔζέρ βέ γιαραλάρ κι, ποῦ γιουρέκτιρ-  
 τζούμλε κιοναχλαρίν πηριντζῆ βέ ἄσιλ σεπεπί, βέ κιοκού-  
 βέ γιουρεγί ἔττιγιντέ, κιοναχλαρί ταχί ἔζέρ βέ γιαραλάρ  
 γιάχοτ ταχά ἔγι τεγιεγίμ, σεγιτανίλ κεντισινή, βέ κιοτου-  
 λουγούν παστζιλῆ ἔζταρί ταχί ἔζέρ βέ γιαραλάρ. (1)

(1) Ποῦ σεγιάν κι γιουρεγίν ἱτζερισινέ γιουβὰ γιαιμιάγιλαν, ὄραταν  
 ἱτζερεπέν σογιλέρ, βέ τζούμλε φανά, γιαραμαζ, βέ κιοφουδ τουσουκλε-  
 λερί, βέ κιοναχλαρί ἰσανλαρίν χουζουφουνα κογιάρ. „ Ἐκ γὰρ τῆς καθ-



Πουνούν ἰτζίν Ἐκκλησίᾳ μῆζιν ἄμριττηρ κι, γιουρεγίν ποῦ  
 ἄγριση, βέ τισαρι ἄτζισή ἔξομολογήσ ὀλούπ τοπεκιάρ ὀλ-  
 μακλιγίν, πῖρ πέκ ἰκτιζαλή σιρλαριντάντιρ. βέ νάσιλ κι  
 βαπτῖς ὀλμακλικτά, σοῦ, βέ κεγιτιρίπ, κουσατίρικαν Ἀγία  
 Τριάδανιν σογιλενμεσι ἰκτιζαλίγισα κεζάλικ τοπεκιαρλιγά  
 ταχί ποῦ ἰτζεριτέν γιουρέκ ἄγριση ἰκτιζαλίτηρ. βέ νάσιλ  
 κι, σοῦ ὀλμαξίς, γιάχοτ Ἀγία Τριάδανιν ἰσμῆ οὔζερινέ σο-  
 γιλενμεξίς βαπτῖς ὀλάν κιμέσνε βαπτῖς ὀλμακικς σαγιλίρι-  
 σα, ποῦ ταρζά ἰτζερισιντέ ποῦ ἄγρί, βέ γιουρέκ ἔζκινληγή  
 ὀλμαγιαν κιμέσνε ταχί, ἔξομολογήσ ὀλούπ, βέ τοπεκιάρ ὀλ-  
 μακικς σαγιλίρ. Πουνούν ἰτζίν σογιλετι Ῥάππημιζ Ἰησοῦς  
 Χρισός. “ Ἐάν μῆ μετανοῆτε, πάντες ὁμοίως ἀπολεῖσθε.  
 (1) Γιάνε ἔγερ τοπεκιάρ ὀλμαξίσιανιζ, κεζάλικ τζούμλενιζ  
 ζάγι ὀλούπ, χελάκ ὀλούρσουνοῦ. “ Γιάνε ἔγερ πογιλέ κεσκίν,  
 βέ τεπααττάν οὔσούν γιουρέκ ἄγρισίγλαν τοπεκιάρ ὀλμα-  
 ξισανιζ, τζούμλενιζ τζεζάτζεκίπ, βέ τζεχιμτεμτέ ἔζιστε-  
 νετζέκσινηζ. ὀλ σεπεπτέν ρούχου ἔλκουτούς ταχί κιοσουρμε-  
 γιέ ἰτεμέγιλεν κι, τοπεκιαρλιγά ποῦ γιουρέκ ἄγριση νέ κα-  
 τάρ ἰκτιζαλίτηρ, Ἰωήλ Πεγιγαμπερίν βασιτασίγιλεν σογι-  
 λέρ. “ Διαρρήξατε τὰς καρδίας ὑμῶν, καὶ μὴ τὰ ἱμάτια  
 ὑμῶν: (2) Γιάνε, γιουρεκλερινιζή γίρτινηζ; βέ γιὸκ ρούπα-

δίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροὶ, φόνοι, μοιχεῖαι, πορνείαι, κλοπαὶ,  
 ψευδομαρτυρίαι, βλασφημίαι. (Ματθαῖος. ιε.) Γιάνε, ζῆσα γιουρεκ-  
 τέν τασίλ ὀλουρλάρ, φενά τουσουντζεμελέρ, καννιλιλάρ, ζινακιερλικλέρ,  
 χιοσιζλικλάρ, γιακάν σαατλικλερι, κιοφουρλέρ.

(1) Λουκάς. ιγ. 5.

(2) Ἰωήλ. βι. 13.



λαρινζή βέ σόγρα τοπεκιαρλικλαρινή ίσέρ. ζήρα άκαπίντζε  
 σογιλέρ, “ Καί έπισράφητε πρὸς Κύριον τὸν Θεὸν ὑμῶν. ”  
 (1) Γιάνε. βέ Ῥάπηη Ἀλλαχινιζά τονέσινής. “ Πακάρμι-  
 σιν, γιά σεβκιλοῦ καριντασίμ, χάνκισιτιρ, κανόναλι βέ νό-  
 μος έμρί οὔζρέ έξομολογῆς όλμακλίκ; πακάρμισιν. χάγκι-  
 σίτηρ, σαχίχ, τόγρου τοπεκιαρλικ;   
 Σίμτη. Γιά σεβκιουλοῦ καρτασίμ, σανά ριτζά έτέριμ,  
 τουσουνοῦπ φαρκινά βαράσιν. άτεπισιζλίγιλεν, βέ οὔτάνμα-  
 γιαρακ, ,, πέν έξομολογῆς όλατζάγιμ, τεγιέν κιμέσνε, ποῦ  
 τζεβάπιλαν κουναχί ίτζίν σαχίχ άγρиси, βέ ποῦ άγρί γιο-  
 καριτά σογιλετιγιμηζ μίμβάλ οὔζερέ όλά πιλίρμι; πανά κιο-  
 ρουνούρ κι, μούτζερετ έλάμαζ. ζήρα ποῦ τζεβαπλάριλαν  
 κιορουνούρ κι, άσλατζα πάλμεγιор κι, νόμος οὔζρέ βέ βα-  
 τζιπή οὔζρέ τοπεκιάρ όλμακλίκ ικτιζαλίτιρ. έγερτε πιλε-  
 τζέκ όλούρσα, βέ σόγρα ποῦ τζεβαπλαρί σογιλέρσε, κιορουνούρ  
 κι όλ κιμέσνετε άσλατζα άκίλ γιόκτουρ. ζήρα ποῦ σογιλε-  
 τιγή τζεβάπ, τεμέκ. κιπήτιρ. ,, πέν ποῦ κουναχί έτετζέ-  
 γιμ, βέ σόγρα πουνού έττιγιμ πανά τζιρκίν κιορουνετζέκ.  
 ,, πέν σου κουναχί σεβετζέγιμ, βέ σόγρα όνου ίκράχ έτε-  
 τζέγιμ. “ σίμτη πακάρμισιν κι, πουνλάρ πέρ τιβανέ, βέ  
 άκιλσιζ κιμέσνεσιν τζεβαπλαρίτιρλαρ; βέ σέν κεντίλ ταχί  
 πέρ κιμέσνεγι πέρ κουναχτάν μεξ έτρεκλιγέ ίσετιγιτέ, όνά-  
 τέρσιν. Γιά καρτασίμ, έγιτζέ πάκ, τικατλί πάκ, σόγρα  
 πουσμαν όλατζάκσιν. έγερ όλ κιμέσνε σανίλ τζεβαπιγά ίνα-  
 νίρσα κι, σόγουντα πουσμαν όλατζάκτιρ, μούτζερετ όλ κου-  
 ναχί έτρεγιετζέκ.

(1) Ιωήλ. β. 13.



Σίμπη σέν ταχί γιά σιθκιούλου κάρντασίμ, ἔγερ πογιλέ  
 τζεβαπλάρι σογιλεγιέν ἀκιλοῖζ τιθανέ κιμέσνελερτένισαί-  
 σιμπέν σογρά πογιλέ τιθανιλεκλερί, βέ ἀλτάνμακλαρί πράκ-  
 ρέτ ἐγιλέ, ζῆρα κεζάλικ τζεβάπλάρι σογιλεγιπ; βέ τοπε-  
 κιαρλίκ οὐμευτρυγιουλιαν κιουνάχ ἰσλετίκτζε, μιμκινσίζτιρ  
 τογρού τοπεκιαρλίκ καζανίπ, βέ τζάνι γιουρεκτέν Ἀλλαχά  
 τονμεκλίκ μιμκινσίζτιρ ποῦ τεπααττάν οὐσούν ὄλαν ἀγρι-  
 γῆ καζανμάκ, ζῆρα γιοκαριτά ἔσιττίγ κι ποῦ ἀγρί Ἀλλα-  
 χίν παξισιντάν κελμελίτιρ, χέριτε Ἀλλαχίν παξισίτιρ-  
 ἴμιτη ποῦ παξίς ἄζ κιμέσνελερε βεριλίρ, πασκά τουρλου πα-  
 ξίς τεγίλτιρ. βέ ταχί ποῦ ἀγρί, Ῥάππηνιν βερπιγῆ εἰ-  
 κιγιμετλί παξιλαρτάντιρ σογιλέ κι, ἔγερ πίρ ἀλτιντάν  
 τουνγιά γιαρατίπ, βέ πουτούν ἔλμασάν βέ μουτζεβχερτέν  
 πίρ κιόκ γιουζού γιαρατίπ, βέ σενί ποῦ τουνγιανίν χοκουμ-  
 τανί, πουγιουρουτζουσου ἔτρις ὄλσάγιτη, σανά πίρ σαχί ἀ-  
 γρί ἀμελί, βέ τογρού γιουρέκ ἐζκινλιγῆ ἀμελί βερμεκλικ-  
 τέν, χεσαπσίζ ἄζ παξίς βερμίς ὄλατζάγιτη. σίμπη ἰνανίρ-  
 μισιν κι, χέρ ἰσετιγίν βακιττέ, χέρ ἰσετιγίν σαχαττέ, ποῦ  
 γιουρέκ κιρκινλιγινῆν ποῦ κατάρ κιγιμετλί παξισινή, ἄ-  
 νιτε σανά βερετζέκ; ποῦ παξιση ὄλ γάγιρι νέ κατάρ κι-  
 μέσνελερε βερμίσισε, ἀνλερί κεντί σικλὲτ τζεκιμελερινέ πρα-  
 κίρ. ζῆρα Παῦλος Ἀπόστολος Ῥώμαλιλαρα κιοντουρτουγού  
 ῤισαλετέ σογιλέρ: “Ὁν γάρ, θέλει σκηρύνει.” (1) Γιάνε  
 χέρ κιμή σικλετλεντιρίρισε. (2) ἔγερ σέν πασκά τουρλου

(1) Ῥωμ. θ'. 18.

(2) Ἀξίς μαρτυροσλαρ, βέ ὀσιοσλαρ ποῦ παξιση ἀλμάκ ἰζίν, ποῦ κα-  
 τάρ σικλετλερ τζεκιπ, ποῦ κατάρ θερλέρ τὰκτουλέρ, βέ χαζιθλαντιλάρ ποῦ  
 παξιση ποῦ κατάρ ἐζεπερλέριλεν ἀλμαγία.



πᾶλλυέρισεν, γιαγνίς πᾶλλυέρσιν, βέ ποῦ τουσουντζεμεγι  
φικριτέν τζικάρ.

Πίρ φαζιλετλί κιμέσνε χέρ σενέ πουτιρύν ιομρουντέ έ-  
ττιγή τζούμλε κουναχλαρί ἄλεσβιγιέ ίτιράρ ὀλούπ, έξο-  
μολογιῆς ὀλούρουτου, γιόκ πασκά πίρ σέγι ίτζίν, φάκατ  
γιουρεγινά πίρ σαχιχ ἄγρι ἄλμακ ίτζίν, ὄλ σεπεπτέν τζόκ  
χαφταλάρ έβελισή, χούρλουγουλαν, Ρουχανή έξπερλεριν  
τετζεσουζούγιουλαν χαζιρλανίριτη, βέ έξομολογιῆς ὄλατζα-  
γι κίουν, σεκίζ σαχάτ γιουρέκ έξκινλιγινήν ἄμελλερινή  
ταλίμ έτίπ βέ Ἄλλαχτάν ποῦ ἄζίμ παξισί τιλεμεκλιγέ  
σάρφ έτέριτη: σέν ταχί καπίλπιρ πέλκι τούν γιενί κιο-  
ναχλάριλαν λεκελεντί, κουναχίν ἄγριλιγινή χέτζ πίρ σε-  
γιέ σαγιμαξίς, ἴλλα φάκατ έττιγίν κιοτουλουκλερί χαπι-  
ρέ κετιρίπ, βέ κετιπ Πνευματικισά σογιλεμεκλίγιλεν, ὄλ  
σαχί τοπεκιαρλιγί, βέ γιουρεγίν ὄλ κιοκίν βέ ίτζτιάτ ἄ-  
γρισινή καζαντίμμι πᾶλλυέρσιν; για καριντασίμ οὐζάκ-  
σιν, πογιλέ έξομολογιῆς ὄλμακλίγιλεν τογρού τοπεκιαρλικ-  
τάν οὐζάκσιν. ζῆρα Δαβίδ Πεγιγαμπερίν σογιλετιγή ἄτεμ-  
λερό πεγζέρσιν κι, ἄνλέρ ρουπαλαρινή γιρτάρ, βέ τζισμα-  
νίτζε μουςκουλλενμίσ κιορουνουρλέρ λάκιν ρουχανίτζε γιο-  
ρεκλερί έξκίν ὄλμάζ. (1) βέ ζῆρα έξομολογιῆς ὄλμακλίγι-  
λαν γιάλινής τισαριγή, βέ γιουρεγίν κιορουνέν γιερινή γιε-  
γικάρσιν, λάκιν γιουρεγίν ίτζερισή νέ πισλικτέν βέ τζιοκεφ-  
τέν πολούτουρ. Ῥάππημιζ Ἰησοῦς Χριστός ταχί, Ἰντζή-  
λι Σεριφτε έμρετερ: “ Καθάρισον πρῶτον τὸ έντός τοῦ πό-

(1) Διεσχίσθησαν καὶ ε' κατενύγησαν. Γιάνε, ρούπαλαρινη γιρ-  
τιλάρ, λάκιν γιορεκλερί έξίλιμετ. Ψαλμ. λδ. 19.



τιρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἵνα γενηται καὶ τὸ ἐκτός αὐ-  
τῶν καθαρὸν.», Γιάνε. κατεχίν βέ καπίν ἵππιτα ἵππερι-  
σινή τεμιζλέ, χάττα τισαρισή ταχί τεμιζ ὄλοούν. (1)

Μίσσελα, σίμτη σέν, κουναχί ἔττιγιτὲ πῖρ σεγι γιερινά  
τουτμόζσιν, λάκιν ὄνου ἔξομολογῆς ἔλτουγουτὰ τζοκ ἐγι  
σάγι ἔτέρ, βέ ἀνί χέρ πῖρ κιοτουλουκτὲν ζιγατὲ ἱκράχ  
ἔτέρ, βέ ἔξομολογῆς ὀλμακλίχ βακτιντὲ ὄνοούν ἵτζίν γου-  
ρέκ ἀτζισίγιλαν ἀτζιλανίπ ταρσικλανίρσιν· λάκιν πουνού-  
γούλαν κατῖρ τεγίλσιν τογρού τοπεκιαρλιγῆ, βέ γιουρεγι-  
γὲ τοπεκιαρλιγίν τογρού ἀγρισινή καζανμακλιγὰ· βέ που-  
νού ἀναμακλιγίν ἵτζίν, σανά τογρού τοπεκιαρλιγίν μεγι-  
θαλαρινή ἀναπτιρμαλίγιζ. ζῆρα σέν ζάννετέρσιν κὲ Πνευ-  
ματικασὰ κουναχλαριγῆ γιουρέκ ἐζκινλιγίγιλεν ἔξομολογῆς  
ἔλοုပ်, βέ ἀφλίχ τοβασινή Πνευματικὸς σανά ὀκούτουκ-  
τάν σόρά, χέτζ πῖρ κουνάχ ἔττιμιζ κηπῆ τεμιζλεντίμ,  
πελλιλέρσιν, βέ Πνευματικοσοούν γιανιντάν, ἄσιλα λεκελέν-  
μεμιζ κηπῆ ὀλτούμ τεγερὲκ κετέρσιν, λάκιν σενίτ ποῦ φε-  
κρίτ τογρού τεγίλκιρ. ζῆρα νάσιλ κὲ βάπτισμα χέρ πῖρ  
κουναχί τεμιζλέρ, λάκιν, ἀκιλὲν νοξανλιγινή, βέ γιουρεγι-  
κουναχὰ μεγιλλενιτζιλίγινή, βέ ἴσανλαρά ποῦ κουναχί  
κετιρτιγῆ χέρ πῖρ φεγιλλερί τεμιζλεμέζ. ἐγι βέ βατζιπῆ  
ούζρὲ ὄλάν ἔξομολογῆς ταχί χά κεζάκιρ, ἔγερτε κουναχ-  
λαρί τεμιζλέρισε ταχί, λάκιν κουναχλαρίν τζανὰ ἔττιγι-  
χέρ κιοτουλουγού, Γιάνε ἀκιλὲν κιορλενίπ καραρμασινή,  
βέ γιουρεγίν φανά μεγιλλενμλερινή. ἀλισμαλαρινή βέ τα-  
πιγέτ ἔτινμλερινή τεμιζλεμέζ. ζῆρα ὀξομολογῆς ὀλμακλίχ

▼ (1) Ματθ. κγ. 26.



πίζτέν χέρ πέρ φενά αλισμαχίζή καλτιρμάζ, έγερτε πί-  
 ραζ άζαλτίρσα ταχί. Ζήρα τζούμλεσινη πίζε πρακίρ, πίζ  
 κουναχτάν σόγρα πουτούν όμρουρούζτέ άνλερί, πέρ κατιμ  
 γιουρέκ άγρσιίγιλαν, ζαχματλέριλεν, βέ έτμεγιέ πορτζλου  
 όλτουγουμούζ τοπεκιαρλίκ τζεγκλερίγιλεν σιλίπ. βέ τογρουτ-  
 μακλίγιά.

Τμήτη πιλμίσ ολάσιν, Για σεβκιουλού καριντασίμ κι πέρ  
 έττιγίν έξκινλή έξομολογήης όλμακλικτάν σόρα ίκτιζάτιρ.  
 α. Σανά Πνευματικοσούν κουναχλαρίφ ίτζίν βερτιγή,  
 κερέκ πεχρίζ, κερέκ τίζ μετάνοιασι, κερέκ ίπατέτ, κε-  
 ρεκ πασκά πέρ σέγι, χέρ νέ κανόνα βερίρίσε τεκμιλλίγιλε  
 τουτμαλίσιν.

β. Σανά Άλλαχίν κουναχλαρίφ ίτζίν βερτιγή, κερέκ  
 κεφσιζλίκ, κερέκ πέρ κιμέσνετεν ναχακλανμακλίκ, κερέκ  
 μάλ ζιγιανή, κερέκ άγσιζιν ίολούμ. σανά, χισιμλαριγιά,  
 γιαχοτ σεβκιουλουεριγέ, κερέκ έλγάγιορ ίγβαλάρ, για σε-  
 γιτανλαρτάν, για ίνσανλαρτάν, γιαχοτ ποζούκ μεσρεπτέν,  
 χέρ νέ κανόνα βέ τερπιγιέ βερετζέκ όλούρουσα, ίκτιζάτιρ  
 χασνουτλούγουλαν βέ σοκράνμαγιπ κουτζουνσούνμεγιερεκ κα-  
 τλιγιά. (1) βέ έγερ Άλλάχ ταάλε κουναχκιαρί ποϋ τουν-  
 γιατά κουναχί ίτζίν, πέρ τουνγιαβή κανόνα βέ τερπιγιέ-  
 γιλεν τερπιγιέ έτμεγιετζεκ όλούρουσα, μούτζερετ όπιρ τουν-

(1) Νάσηλι Δαβίδ Άλλαχτάν πογιλέ τερπιγιέ αλί, ζιναχκιαρλιγίν,  
 βέ κανλιγιγίν, άφληγιγι άλικτιάν σογρα. Ζήρα Άλλάχ ταάλε, τζούμ-  
 λεσινιέν ταχά αλιά. Πνευματικοσίουρ, βέ κεντιση ταχά έγι πιλιφ, κουν-  
 ναχκιαρλαριφ τζούμλε Πνευματικοσλαριτάν ταχά αλιά, τεκμιλλί Κανόνα βέ  
 τερπιγιέγιλεν τογροτμακλιγιά.



γιατὰ καζαπίν πῖρ ἐπετιέτ ἀτεσίγιλεν περπιγιέ ἐτετζέκ.  
 σατικ Ἰώβ ποῦ ταρζά σογιλέριτη, ζῆρα τζούμλε κουναχ-  
 λαρί ἰτζίν κορκάριτη: “ Σείομαι πᾶσι τοῖς μέλεσι. (1)  
 Γιάνε. τζούμλε ἰζαλάριλαν σαρσαρ βέ τιτρέριμ. ζῆρα πι-  
 λίριτι κι. Ἀλλάχ ταχέε κουναχιαρίν τζούμλε πορτζουνού  
 ἄφ ἔτμέζ. “ Οἶδα γάρ ὅτι οὐκ ἀθῶόν με εἴσασ: (2) Γιάνε  
 ζῆρα πλίριμ κι πενί σουτζσουζ πρακατζάκ τεγίλιν.

γ'. Πιλμῖς ὀλάσιν κι, νάσιλκι πῖρ κιμέσνε πῖρ γιαπᾶν  
 γιερέ παχτζέ τιχμεκλιγέ ἰζετιγιנטέ, τόρτ ζατλαρά μοχ-  
 τάτζτιρ.

α. Γιαπανή ἀγατζλαρί φιλιζλερινή βέ ταλλαρινή κεσμελί.

β'. Τζούμλε ὀλ γιαπανή ἀγατζλαρίν τζούμλε κιοκλερι-  
 νή σοκμελί (ζῆρα ἔγερ καλατζάκ ὀλουρλάρισα κιοκλερ,  
 τέκραρ φιλιζλενίρ.)

γ'. Ὀλ μεγαβασίζ γιαπανή ἀγατζλαρίν γιερινέ, ἔλ γά-  
 γιρι μιλάγιμ, βέ μεγαβαλή ἀγατζλαρ τιχμελίτιρ.

δ'. Μοχτάτζτιρ ποῦ ἀγατζλαρί, κιοκλενίπ, πογιούκ ἀ-  
 γάτζ ὀλούπ, βέ μεγαβά βερίντζεγε κατάρ, χέρ χαγιβαν-  
 τάν βέ χέρ ἀξιλικτέν πεκλιγίπ σιπέρ ἔτμέκ. κεζάλικ για  
 καριντασίμ, σανά ταχί πογρού τοπεκιαρλιγῆ καζανμακλι  
 γά, τόρτ ζατλάρ ἰκτιζάτιρ.

α. Κουναχίν φιλιζλερινή βέ ταλλαρινή κεσμείχ, Γιάνε,  
 πουτουόν ἰζεμεγίν βέ γιουρεγίγιλεν πῖρ μουκκέμ καβίλ ἐγι-  
 λεμέκ κι, κουναχί πασκά πῖρ τεφά ταχί ἄσιλατζα ἔτμε-  
 γισιν, ἴλλα ἰολουρτέν νάσιλ κατζάρ, βέ τζεχεμτεμτέν

(1) Ἰώβ. θ'. 28.

(2) Ἰώβ. θ'. 28.



σακινίρισαν, κουναχίν χέρ πέρ άμελιντέν βέ φιλιντέν τα-  
 χί κερί τουρμαλίσιν. ζήρα ταλλάρ βέ φιλιζλέρ, κουναχίν  
 γινή άμελλερίτιρλαρ. βέ πού κουναχίν σακινιασινή ταχί  
 σανά κετιρετζεκλέρ, τά νμα Άλλαχά, κεντί νιγιαμετέγι  
 λεν σενί χίφζ έτιμεκλιγέ ριτζα έτιμέκ, ίολουμοί, Άλλαχίν  
 σερατινή, βέ τζεχιμη χατιρέ κετιριμέκ, σίχ σίχ κουναχί-  
 λαριγίή έξομολογής όλούπ, βέ Πνευματικοσουγούν ίζνίγι-  
 λεν, βατζιπ όλάν έββέλ χαζιφλανμακλίγιλαν ίλλαχί σι-  
 λαρά χισετάρ όλμάκ, χουσουσα σανά γαρτιμπτζή όλατζίκ  
 πού χουσουσε, κουναχίν τζούμλε σεπεπεριντέν κατζμάκ,  
 βέ ταχά ζιατέ όλ κουνάχ ίσλετιγίν κίμσελεριν φενά κερου-  
 σμελεριντέν, σοχπετεριντέν, βέ τσιτλουκλαριντάν σακινίπ,  
 γάχοτ πουτιούν πουτιουνέ τζανιγιά κετέρ έτέν κουνουμα-  
 λαρτάν κατζμάκ.

β'. Ικτιζάτιρ γιόκ γιάλινη, άμελίν κερί τουρμασίγιλαν  
 κουναχίν ταλλαρινή κεσιμέκ, ίλλα κουναχίν κιοκλερινή τα-  
 χί τζικαρμαλίσιν. (1) πού κιοκλερί, βέ φενά άλισμαλαρί,  
 βέ κουναχίν άζουλεμελερινή πουτιούν πουτιουνέ γιουρεγιγίτε  
 σιοκούπ τζικαρμαλίσιν γιά κεριντασίμ. ζήρα έγερ τζικάρ-  
 μαγιατζακ όλόρσαν, ίχτιμάλιπ κίνε φιλιζλενίπ, βέ Άζήμ  
 Βασίλειουσιν πουγιουρτουγουνά κιορέ. (2) σανά κουναχίν ά-

(1) Βέ κουναχίν κιοκλερί πουνλάριφλαρ, γιάνε φενά μεγίλ βερμακ-  
 λικλέρ, βέ ταπίετ έτιμεκλικλέρ, βέ κουναχίν ίλλετλερί άζουλεμελερί, βέ  
 έσαχλασίριφλάρ κί, γιουρεγιγίν τερουνιτέ κιοκλερινέ κελιρλάρ, βέ κουνα-  
 χίν ίσλεμεσινιτέν κερί τουρμακλιγιά μεράμ έτικίτέν σογρά, φηγίλιλεν ταχί  
 κουνάχ ίσλεμέζσιν.

(2) Ζήρα Άζήμ Βασίλειο; σογιλέρ. „ Νάσιλ κί έγερ πέρ κίμσε



μελινη μιβλουτ ετμεσινλερ. πουνουν ιτζιν τζικ τοπεκιαρ  
 ολμουσ κιμσελερε πακχιζ κι, ανλερ εγερτε κάρχι κουναχι  
 αμελιλην ετμεμεκλιγε κάβλετιπ, εγερτε κουναχιν ταλλα-  
 ρινη κιοτουλουγουν τεκμιλ κερι τουρμασίγιλαν κεσιλερισε.  
 λάκιν κιοκλερι πρακτιλαρ, βε γιουρεκλεριγιλεν κινε κουνα-  
 χα μεγαλλενιπ αρζουλερλερ, βε ακιλλαριγιλαν σιχ σιχ ανη  
 χατιρε κεριρλερ. (1) πέλι τουσμαγλαρινά αφλικ βεριπ,  
 ανλερι πισμανλικ κεριρλερ λάκιν γιάλινιζ άγιζιλαν, βε  
 τισαρι κουρούμουλαν, καλτίκι γιουρεκλεριντέ ταχι κερ-  
 ζιν πέραζ ιλλατι πουλουνούρ. βε τουσμαγλαρινή τεκμιλλιγι-  
 λεν σεβμεζλερ. ονούν ιτζιν τουσμαγλαρινά πέρ ούκκαπέτ κελ-  
 σε σεβινιρλερ, βε πέρ μαμριλικ κελσε άτζιλανιρλάρ. βε  
 μουκκέρ. κάβλετερλερ κάρχι όλ κουνάχ. ετικλερι κιμσεγιλεν  
 πέρ ταχι κουνάχ ετμεμεκλιγε, λάκιν ανε τάγιμα πέρ χα-  
 τιρε κεριρμεκλικ, βε κελι μεγαλλερι βαρ, ανιν ιτζιν τα-

τικμενιν ταλλαρινη κσιπιε κιοκλερινη πρακατζακ ολούρσσε, κιοκ καλλι-  
 γιντά τέκκαρ εβελκιντέν τζοκ φιλιζλερ βεριρ. Κεζάλικ, τζούν κι κουναχ-  
 λαριν πέρσιωην πασλαμασι, τεμελι γιόκιουρ, ιλλα πασκαλαρινταν τικίλερ.  
 πουνου τεμιζλεμεγιε ιζεγιενε μουτζερετ ικιτζάτιρ, όλ κουναχλαριν πι-  
 ριντζη σεπεπιντή καλιουμάκ. ( όρα και' έπιου. σ π θ. )

(1) Γιαχουιηλερ χα κεζάγιλαρ, βιτζούιλεν βε αμελιλεν Μησιριάν  
 τζικμισλαριτη, βε γιουρεκλεριντέν Μησιρη αρζουλερ, βε χατιρε κεριριτι-  
 λερ, ζηρα σοκρανιπ τέριτιλερ. Τις ήμας ψωμει κρέας; έμνήσθημεν του;  
 Ιχθύας, ες ησθίομεν εν Αιγύπτω δωρεάν, και τες σικθους, και τες πέ-  
 πονας, και τα πρόσα, και τα κρόμυα, και τα σκόρδα. ( Άριθ. ιθ' 4. )  
 Γιαννε πιζε κιμ ετ γιετιρετζεκ; Μησιριά πεταβα γιετιγιμιζ παλικλαρι, γιε-  
 μμελερι, καβουλαρι, πρόσαλαρι, σοβανλαρι, βε σαρμισακλαρι χατιρε κεριριτι.



γίμα κιοζλερινή τζεβεριπ άνε πακαρλάρ, βε σεβερλέρ άνι-  
γίλεν κουνουμακλιγά. (1)

Πουνούν ιτζίν ρούχου ελ κουτούς ταχί πιζλερέ ποϋ φενά  
κιοκλέρι μεγίλλενμεικλερί, άλισμακλαρί, βε γιουρεκτέ κα-  
λάν ταπιέτ έτινμεικλερί κι, κουναχίν άμελιντέν βε φεγιλι-  
τέν καρί τουρτουκτάν σογρά καλιρλάρ, πάζι τεφά πιζε Σο-  
φός Σειράχ βασιτεσίγιλεν τέρ. "Έταλεύτησεν αυτού ο Πα-  
τήρ· και ως ούκ απέθανε· όμοιον γάρ αύτω κατέλιπε· μετ'  
αυτόν. (2) Γιάνε· πουνούν πετερί ιολτου, βε ίολμετι κιπή-  
τιρ· ζήρα κεντιντέν σογρά κεντινέ πεγζέρ πρισινί ταχί  
πρακτί· ποϋ τζεβαπλάρ κουνάχ ουζερινέ ταχί τεβσίρ όλουν-  
μαλίτιρλارκι, ποϋ κουνάχ έγερτε έξομολογηής όλτουκτάν  
σογρά ιολούρουσε ταχί, λάκιν νέτιτζεσι κιορουνούρ κι ιολ-  
μεμίστιρ· ζήρα γιουρεγέ, φενά άλισμακλιγή, βε κουναχά  
μεγίλλενμεγί σάγι πρακίρ, ποϋ κουναχίν άλισμασινή χάκ  
ουζερέ κουναχίν κίζλαρί, βε ταχά έγι τεγιεγίμ· κουναχίν  
βαλιτεσί τεγιέ πιλίριζ· ζήρα έγερ ποϋ άλισμακλιχ κιοκτέν  
σοκούμμεγιετζεκ όλούρουσα, τέκραρ ελ γάγιρ κουναχλάρ με-  
θλουτ έτέρ· κεζάλικ πιζε Δαβιδ Πεγιγαμπερίν βασιτεσί-  
γιλεν ταχί σογιλέρ κι, πάζι τεφά κουναχκιάρ κιμέσνε πετ-  
τοβαλί κουναχί ρούπα κιπή, κεγινήρ. "Ένεδύσατο κατά-

(1) Νάσιλκι Λωιτόν καρισή ταχί βιζούτουλεν Σόδοματιαν άφγιλιτή,  
Λωικιν γιουρεκτέν γιανέ άφγιλματι, πουνούν ιτζίν τοντου Σόδομαγι κορ-  
μεγιέ. "Και επέβλεψεν ή γυνή αυτού εις τὰ όπισω, και έγένετο σήλη  
άλος. . . ( Γεν. ιθι. 26. ) Γιάνε βε πουνούν καρισί έγεσσινέ πακτι,  
βε τουζιάν πρέκ όλτου.

(2) Σειράχ· κ. 4.



ραν ὡς ἱμάτιον. (1) Γιάνε, κουναχι ἑσπάπ κιπή κεγινη-  
 βέ σόγρα σογιλέρ κι, κουναχίν φενά ἀλισμασι τάγμα ἰτζ-  
 ρι γιουρεγέ ἰσλέρ, νάσιλ κι ἰτζτιγιμηζ σου, παγιρλαρμι-  
 ζά ἰσλέρισε. “ Καὶ εἰσῆλθε ὡσεὶ ὕδωρ εἰς τὰ ἔγκατα αὐ-  
 τοῦ. (2) Γιάνε: σου κιπή παγιρσακλαρινά κιρτή. βέ νετι-  
 τῆσι, σογιλέρ κι κουναχ ζεγιτιν γιαγι κιπή κεμικλερέ, βέ  
 κεμικλερίν ἰσζλερίνι κατάρ ἰσλέρ. “ Καὶ ὡσεὶ ἔλαιον ἐν  
 τοῖς ὀστέοις αὐτοῦ. (3) Γιάνε. ζεγιτιν γιαγι κιπή κεμικλε-  
 ρινέ ἰσλετήρ· πάζι τεφάτα τέρ κι, κουναχ πιζή τουσμάν κι-  
 πή κοβαλάρ. “ Καταδιώξαι ἄρα ὁ ἔχθρὸς τὴν ψυχὴν μου·  
 (4) Γιάνε· τουσμάν τζανιμη κοβαλαγιατζάκ· βέ πιζή τουτ-  
 τευκτάν σογρά, γιερέ βουρούπ τεπελέρ. “ Καὶ καταλαβοι,  
 καὶ καταπατίσαι εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου. (5) Γιάνε· βέ του-  
 τούπ, βέ ἰομρουμού γιερ γιούζουντέ τεπελεγιετζέκ. βέ ἐν  
 σκουντά πιζή ἰντζέ τὸζ κιπή ἑτέρ, πιζή ὀρουζκιάρ ἀλίπ,  
 βέ πουτουν πουτουνέ ζάγι ὀλούπ χελάκ ὀλμαμιζ ἰτζίν.  
 “ Καὶ τὴν δόξαν μου εἰς χοῦν κατασκηνώσαι. (6) βέ ἰκτι-  
 σαμιμη τοπραγά σακίν ἑττιρετζέκ.

Ρούχου ἔλ κουτούς, πιζέ Σερίφ κιτταπίν ἔλ γάγιοι κεζά-  
 λικ τζεβαπλαρίγιλαν χαπερινή βερίρ κι, τζάν χέρ νέ κα-  
 τάρ κουναχ ἑτρεκλιγέ ταλίπ ὀλούρουσα, ὄλ κατάρ ταχά

(1) Ψαλ. 97.

(2) Κίνε ὄρατα.

(3) Κίνε ὄρατα.

(4) Ψαλ. 9.

(5) Κίνε ὄρατα.

(6) Κίνε ὄρατα.



ζιατέ, βέ κουβετλί φινά μεγιλλενμεκλικλέρ, βέ αλσινακ  
 κλάρ, βέ ταπεγιέτ έτινμεκλέρ ίλλετλέρ κετιοίρ, γιουρεγέ,  
 βέ άκιλά, βέ άκαπίντζε ονού χελασλικταν άγιρίρ. βέ πα  
 χί πιζέ χαπέρ βερίρ κι, κουνάχ κουναχκιάρ κίμσετεν, κιο  
 λενμίσ ρούπαγι τζικαρτιγή κιπή κολαγιλίγιλαν τζικμάζ.  
 έλλα κικλερινή γιουρεγίν τερουινέ τεμελλεντιρμίσ άγάτζ  
 κικίτιρ, βέ ταλλαρί κερικλεριν ίοζλερινέ κατάρ ίσλεμισ  
 τιλαρ κουναχκιαρλάρ ταχί, άκιλοίζ βέ τιβανέ κιπή ζα  
 νετερλέρ κι, πίρ κινέσνε κουναχταν χελάς όλμασι πίρ κο  
 λάγι ζάτιρ. βέ ίνανίρλάρ κι; πίρ κινέσνε πίρ κουνάχ έτ  
 μέκτε, γιούζ κουνάχ έτμέκτε, ίκισίτε πέρτιρ. ζαβαλλι  
 λάρ άσλατζά τουσουμεζλέρ κι, πιναμουσλουκ ούζερινέ πινα  
 μουσλουκ ζάρμετμέγιλεν τάγμα χελασλικλαρινή ταχά  
 κούτζ έτερλέρ. τζούνκι τάγμα άκιλαρί ταχά ζιατέ κιο  
 λενίρ, βέ γιουρεκλερι τάγμα ταχά ζιατέ σερτλενίρ, βέ  
 "Αλλαχίν ναζαρί άντέν καλκάρ, βέ σεγίτανίν τζεγκί ούζε  
 λερινέ παχά ζιατέ κουβετλενίρ, βέ τουσμανί γιετμεκλιγέ κεν  
 τι κουβετλερι άζαλίρ. όλ σεπεπτεν πίρ ίλιμταρ Διδάσκαλος  
 όλ τοπεγιέ κελμίσ κουναχκιαρλάρι, γιενή χασαλικταν καλκ  
 μίσ κιοφτιζλερε πεγζετιρ. πουνλάρ κι έγερτε κιοφσιζ τεγίλι  
 σελερ ταχί. λάκιν σαραρμίσ τζικιντιρλερ. ίσαχσιζ γιε  
 μέκ γιερλέρ. ραχατσιζ ούγκικου ούγιουρλάρ. φεραχσιζ κιο  
 λερλέρ. γιορουρλέρ, λάκιν σερουνούρ κιπή κιορουνουρλέρ.  
 νέτιτζεσι χέρνε γιαπσαλάρ, πίρ πογιούκ άγιρλίκ, μιοσκουλ  
 λούκ, βέ τερμανσιζλικ τζεκερλέρ. κεζάλικ γιενή, κουναχι  
 τέρκ έτεν κουναχκιαρλάρτα, έγερ πίρ έγιλικ έτμεγιέ ίσε  
 σελέρ, όλ βατζίπ όλάν χαραρέτ βέ καργιέτιλεν έτμεζλέρ,  
 έλλα πίρ άγιρλίκ, μουσκουλλούκ, βέ ζαγιφλίγιλαν έτερλέρ.



ζῆρα κουνχίν κιταλαρί βέ κιοκλερί ταχί γιουρεκλεριντά  
 πουλουνούρ, βέ τεκμιλ τεκμιλέ σαγάλμαμιστιρλαρ.

Βέ ποῦ γιουρεγιπέ καλάν κιοκλερί, φενά μεγίλλενμαλαρί,  
 βέ ἰλλετλερί νάσιλ σοκιούπ τζικαρά πιλίρσιν; κουλάκ βέρ  
 πέρ πογιούκ ἀγατζίν κιοκουνού σοκιούπ τζικαρμαγια ἴζεγιέν  
 κιμέσνελερ, τζάπαλαρ καζμαλάρ βέ παλταλάρ κουλλακιρ-  
 λάρ ποῦ ταρζά σέν ταχί, κουναχίν ποῦ φενά κιοκλερινή  
 τζικαρμακλιγὰ τουρλου ἀλετλέρ κουλλακιρμαλίσιν. γιάνε, γι-  
 γικιγιέ ἰτζικιγιέ σαπίρ, οὔγκουγια σαπίρ, τίς μετάνοιαλα-  
 ρι, βέ βιτζουτούν τισαριτάν χέρ πέρ τζεφασινή κουλλακιρμα-  
 λίσιν. βέ ποῦ ἀλετλέριλεν, γιόκ γιάλινίζ κιοκλερίν ἐτραφιν-  
 τὰ ὄλάν τοπρακλαρί τζικαρίπ, κιοκλερί σαλλαρλάρ, ἔλλα  
 κιοκλερίν κεντιλερινή ταχί κεςερλέρ ζῆρα γιουρεγι ἐζερ-  
 λέρ κι, ἀνήν ἰτζερισινέ ποῦ κιοκλερ τικιλμίστιρλερ. (1) λά-  
 κιν τζούμλεσιντέν ταχά κεςκίν παλτά, βέ κουναχίν ποῦ  
 φενά κιοκλερινή κεςμεκλιγέ κατίρ ὄλάν ἀλέτ, γιουρεγίν ἀ-  
 γρισή, βέ τζανίν ἀτζιλανμασίτιρ κι. ποῦ ἀγριγή σανά ποῦ  
 γιαιτί νεσνελερίν χατιρέ κετιρμεσί κετιρετζέκ.

α. Χατιρέ κετιρμέγιλεν κι, κουναχίγιλαν Ἀλλαχί, βέ  
 Ἀλλαχίν τεπαάτ τεκμιλλικλερινή κετερλεντιρτί.

β. Χατιρέ κετιρμέγιλεν κι, Ἀλλάχ Ταάλενιν σανά ἐ-  
 γιλετιγή ποῦ κατάρ σαγισιζ ἐγιλικλερέ πετέλ, ναμκιορ-  
 λούν κεςερτί.

γ. Χατιρέ κετιρμέγιλεν κι, Ἀλλαχίν Ὀγλουνούν ποῦ

(1) Νασιλκί αἰζιζ ἄσκητις Μάρκος σοιλέθ. „Ἄνευ συντριμμοῦ καρ-  
 διας, ἀδύνατον ἀπαλλαγῆναι κακίας.“ Γιάνε, γιουρεκ ἐζικιλιγι ὀλμαξίς,  
 μιμκιορσίτιρ, κουναχτάν βέ κιοτουλουκτέν χελάς ὀλμαξ.



κατάρ τζεφαλάρ τζικίπ, βέ κεντί κανινή τοχμεσίγιλέν  
σανά έττιγή χελασλιγά πир ίταατσιζλικ έτίπ, βέ πир ρου-  
σφαγιλικ κετιρτίτ .

δ. Χατιρέ κετιρμέγιλεν κι, έττιγιν κουναχλάριλαν κεν-  
πιγή ταχί, κερék τζισμανίτζε, κερék ρουχανίτζε κετερέ  
όγραττίτ .

έ. Χατιρέ κετιρμέγιλεν κι, Άλλαχί, βέ έβλατλιγίν,  
άταλετλιγίν ήλλαχί παξισινή καγίπ έτίπ, ζάγι έγιλετίτ .

ς. Χατιρέ κετιρμέγιλεν κι, Τζενλετίν έπετιέτ μουτλου-  
λουγουντάν μαχρούμ όλτούτ .

ζ. Χατιρέ κετιρμέγιλεν κι, κουναχλαρίγιλαν, πир χε-  
σαποίζ καζέπ, βέ έζετλερίν πир έπετιστλιγινή καζαντίτ .

Βέ ποϋ άγρι γιοκαριτά σογιλετιγμηζ κιπή, ά. όλ κατάρ  
κεσκίν, βέ όλ κατάρ άξιμ ίτζτιγιάτ όλμαλί, πир βουρου-  
λάν πιτζάκ γιαρασινγή, γιάχοτ πир πογιούκ ίγνενήν πατ-  
μασινήν άγρισή κιπή όλμαλί, γιάχοτ άγιαγά κατάν πир  
πογιούκ τικενίν άγρισή κιπή κι, Δαβίδ Πεγιγαμπέρ ποϋ  
άγρι ίτζίν σογιλέριτη. “ Έπισράφην είς ταλαιπωρίαν έν τώ  
έμπαγῆναί μοι άκανθαν. (1) Γιάνε, μουσκουλλαντίμ πανά  
τικέν πατρακλικτά πир тарік κι ποϋ άγρι βέ άτζί, πир  
τεγιρμέν τασί κιπή άγριλιγίγιλαν γιουρεγιγή σαρίπ, βέ άνι  
έζίπ, κιρμαλί, βέ άνή όγιλέ έτμελί κι, πάζι τεφά άχ έτ-  
μεκλέρ, πάζι τεφά κιόζ γιασλαρί ταχί τζικαρμαλή. (2)

(1) Ψαλμ. λα. 4.

(2) Άββαΐ Ισαάκ ταχί πονέν ίτζίν σογιλετί. ,, Μετάνοια έςί καρ-  
διά συντετριμμένη και τεταπεινωμένη . Γιάνε, ιοπεκιολικ, έζκίν βέ αλ-  
ιζάκ κονάλλε όλμοίς γιοθέκιου. βέ τέκρας σογιλέρ. ,, Μετάνοια έςί κα-



β'. Πού άγρί, βέ γιουρεγίν κασαφετί κατίμ ὄλμαλί, νά-  
 πλ κι τοπεκιαρλίκ ταχί ταγίμτιρ. ὄλ σεπεπτέν, γιά κα-  
 ριντασίμ, σενίτ ταχί γιουρεγίττε πογίλε άγρί ὄλμαλί. ζή-  
 ρα πού άγρί σεντέ ὄλτούκτζα τοπεκιαρλίκτῆ πουλουνούρ-  
 σουν. βέ πού άγρί σεντέν κέττιγι κιπή, άντε τοπεκιαρλίκ  
 ταχί σεντέ πουλουνμάζ, Γεώργιος Κορέσσιουσου, βέ κουσούρ  
 τζεβαπουλλαχλαρίν πουγιουρτουγουνά κιορέ. (1)

Βέ οὐτζ σεπεπλέρ ίτζίν πού γιουρέκ άγριστή βέ τοπεκιαρ-  
 λίκ κατίμ ὄλμαλή. ά. ζήρα κουνάχ πουνούνίτζίν ίσλουμλου  
 τεγίλρ, ζήρα ίνσάν άντε κουναχί ίσλετιγῆ κιπή, λα γίκτιρ  
 Άλλαχτάν ίσλουρουλούπ, βέ πού ίομουρτέν ρέτ ὄλουμλα-  
 γιά. (2) βέ πού ταρζά έπετιέτ καζεπέ άτιλμαγιά. λάκιν  
 Άλλάχ ίτζτιγιάτ τεραχουμού ίτζίν, ὄνού γιασαμακλιγῆ  
 πρακίρ άνέ ίομρουνού παγισλάρ, πούτουν ίομρουντέ έττιγῆ  
 κουνάχ ίτζίν τοπεκιαρ ὄλμασι ίτζίν. (3) ὄλ σεπεπτέν πίρ

ταλειψαι τὰ πρότερα, καὶ λυπεισθαι ὑπὲρ αὐτῶν. Γιάνε, τοπεκιαρλίκ,  
 έββελκί άμελλερί πρακίπ, βέ άνλέρ ίτζίν άτζιλανμάκτιρ. (Λόγ. πά. σελ. 452)

(1) Ἄββα Ἰσαάκ πουνέν ίτζίν ταχί σογίλέρ. ,, Οὐδεμία τῶν άρε-  
 τῶν ὑψηλοτέρα τῆς μετανοίας. εἰδὲ τελειωθῆναι δύναται τὸ ἔργον αὐτῆς  
 πώποτε. Γιάνε, φαζιλειλερίν πίρση τοπεκιαρλίκτέν έςέν τεγίλτιρ. νέις  
 πινέν ίσι άσλαιζα τεκενέ πιλίρ.

(2) Νάσιλκι έσκι νομοσια ταχί, ὄλμαλέ κουνάχ ίσλεγεγλερί ὄλοί-  
 μελεν τερπιγιέ έτέριτη.

(3) Νάσιλκι Μωρκος έσκητῆς ταχί σογίλέρ. ,, Ἄπαξ ὁ άξιός θανάτω  
 γεγονώς, κατὰ τὸν νόμον τεθανάτωται. ὁ δὲ ζῆ έν πίξει, ζῆ μετανοίας ένε-  
 κεν. Γιάνε, πίρ τεφά ὄλμαλέ λαγίκ ὄλάν, νόμος έμρι έζρῆ ὄλτιρβλμέστρ  
 λάκιν έμάνιλαν σάγι καλάν, τοπεκιαρλίκ ίτζίν γιασούρ. (Λόγ. περι μεταν.)



τερὰ ἰνσάν ἰολουμλου κουναχὰ τουστουκτέν σογρὰ, κάργι  
 κατὶρ τεγίλιρ πουτουν ἰομρουντέ μουζαγικασιζ ὀλμαγια,  
 ἤλλα χερ κιούν πορτζλούτουρ, σαντζιλανίπ, βέ ἀ-ζιλανμα-  
 γιά. ἔγερτε Πνευματικεστάν ἀφλιγινη ἀλτίγισα ταχί, κί-  
 νε κουναχί ἰτζίν ἄχ ἐτίπ, βέ μουζαγικά ἐτμελί. (1) ὄλ  
 σεπεσπτέν σερίφ Χρυσόσομος ταχί σογιλέρ. „ κουνάχ ἰσλε-  
 τιγιτέ ἄχ ἐγίλέ. βέ πουνού τάγιμα ἐγίλέ. ζῆρα που-  
 τουρ ἰτιρῶφ ὀλμακλίχ. σίμτη κουλέτζ, σόγρα ἐγρί τζε-  
 χρελί, πέραζτάν κίνε κουλέτζ ὀλμα. ἤλλα τάγιμα ἀγλα-  
 μακλικτά βέ κεντιγή ἐζμεκλικτέ κάλ. ζῆρα Ἰντζήλη  
 Σεριφτέ πουγιουρούρ. Μακάριοι οἱ πενθοῦντες, γιάνε μουτ-  
 λούτουρ γιάς τουτανλάρ. τάγιμα πουνού ἐτίπ, κεντιγέ

(1) Νάσαι κὶ Δαβὶδ Πεγιεμπέρ ταχί, ἐτιγι ἰκὶ κισναχλαρίν ἀφ-  
 λήγινη Ἀλλαχτάν Νάθαν Πεγιεμπιθὶν βεσιπεσίγιλεν ὀλίπ, βέ ποῦ κισ-  
 ναχλαρὶ ἰτζίν ὀγλέ Ἀβεσσαλομῶν πὰς καλιτζίπ, ταχτινιάν κοβελμασιντά,  
 ἐιζτιγιάτ κανονα τζεκιτικέν σογρὰ, κίνε πουτιούν ἰομρουντέ ποῦ κισναχ-  
 λαρὶ ἰτζίν μουζαγικά ἐτίπ, τοπέ ἐτίπ, ἀγλεμεκλικτέν φαρίν ὀλμαζιτη. πε-  
 νούν ἰτζίν τέριτη. „ Τὴν ἀνομίαν με ἐγὼ ἀναγγελῶ, καὶ μεριμνήσω ἐ-  
 πέρ τῆς ἁμαρτίας με. „ γιάνε, πικαμσολεγεμε πέν χαπέρ βερετζέγιμ, βέ  
 κισναχίμ ἰτζίν μουζαγικά ἐτειζέγιμ. (Ψαλμ. λζ'. 19.) ἰέκρα ρ πικακὰ γιερ-  
 τέ ταχί τέρ. „ Δουσω καθ' ἐκάστην νύκτια τὴν κλίνην με, ἐν δάκρυσί με  
 τὴν σρωμνὴν με βρέξω. „ γιάνε, χέρ κελζε γιαταγιμη γιεγιαγιπ, βέ μιν-  
 τεριμη κιοζ γιασλαρίμιλιαν ἰολατατζάγιμ. (Ψαλμ. εἰ. 6.) Δαβὶδ γιατὰκ  
 τεγί, ζιναγι ἐτιγιη γιερε τέρ. βέ μικτέρ τεγί, σιζσῶζ οἰρίαγια ἰολοῦμ  
 ἔμροστιγιη γιερε τέρ. Πενούν ἰτζίν Πέρος Ἀπόσολος, χέρ νέ βακίτ χε-  
 φοζούν τζαγιριγινη ἐσηρρισεγιη, ἐτιγι ἰνκιαρι χαιφε κειριηρ βέ ἀ-  
 γλέριτη.



μουκούφ όλούπ, βέ γιουρεγιγή έζμεκλικτέ κάλ, γιάλινη  
 πέρ έβλατινή καγιπ έτέν πέρ κιμέσνε κιπή. “

β'. Γιουρέκ άγρισή βέ τοπεκιαρλίκ κατίμ. όλμαλίγιτιγι-  
 νην ίκιντζή σεπεπί πούτουρ κι, ζήρα χέρ πέρ κουνάχ γιανρά  
 κιπήτιρ, έγερ γιανρά σαγαλατζάκ όλούρουσα ταχί, λάκιν  
 σεχρεσί βέ νισανεσί καλίρ, βέ ποϋ κουναχίν γιανρασινήν νι-  
 σανεσί ταχί τζαντά καλίρ, βέ άσλατζα μιμκινή γιόκτουρ  
 ποϋ ίομοσρτέ σιλινμέκ, τζόκ τζεβαπουλλαχλαρίν πουγιουρ-  
 τουγουνά κιονέ. Ζήρα πέρ κιμέσνε πέρ τεφά χιρσιζλίκ έτίπ,  
 γιά ζινά έτίπ γιά κάν έττικτέν σογρά, τοπεκιαρλίγιλαν, όλ  
 κατάρ σουτζσουζ βέ τεμιζ όλάμαζ, άσλατζα όλ κουναχί  
 έτμεμις κιπή. πουνούν ίτζίν κιουναχκιάρ κιμέσνε έττιγή  
 κουναχλαρί χατιρ έ κετιρίπ, βέ γιανραλαρινήν σεχρελερινή  
 κιορτουγουντέ, έγερτε όλ γιανραλάρ σαγαλιμισσαλαρ ταχί,  
 μιμκινσιζτιρ άνλέρ ίτζίν άτζιλάνμαγιπ, άγλεγιπ, βέ που-  
 σμάν όλμαμακ. ζιμη σογιλετιγιμηζ κιπή τζούμλε κουναχ-  
 λαρίν σεχρελερί βέ νισανελερί, χουσουσα βιτζούτ ίσαχινών  
 κουναχλαρινήν σεχρελερί, γιουρεκτέ σιλινμεμις καλιρ-  
 λάρ. (1)

γ'. Γιουρέκ άγρισή βέ τοπεκιαρλίκ κατίμ βέ τάγμα  
 όλμαλίγιτιγίνην οϋτζουντζου σεπεπί πούτουρ κι, ζήρα χέρ  
 άτέμ, κερέκ άτίλ, κερέκ κουναχκιάρ, μιμκινσιζτιρ κου-  
 ναχσιζ καλμάκ, βέ ίολουμλου, γιά άφ όλουνουτζου κουναχ-  
 λαρτάν σερπέζ όλμάκ. Ζήρα Παροιμίαλαρτα σογιλέρ.

(1) Πουνούν ίτζίν ίζιμ Βασίλειος ταχί σογιλέρ. „Εσιν ίσσις καί  
 μπιά τό έλκος, άλλά μένει ή έλη. Γιαννε, γιανρατάν σογρά σαγαλιμάκ βε-  
 τρε, λάκιν σεχρεσ καλίρ. (Λόγ. περι μεταν.)



“ Τίς καυχῆσεται ἀγνὴν ἔχειν τὴν καρδίαν; ἢ τίς παρ-  
 ῥησιάσεται καθαρὸς εἶναι ἀμαρτιῶν; Γιάνε, κίμ κουπαρ-  
 τζάκ τεμίζ γιουραγίμ βάρ τεγί; γιάχοτ κίμ τζεσαρέτ έτε-  
 τζέκ βέ μεγίτανι τζικατζάκ κι, κουναχλαοτάν τεμίζτιρ;  
 (1) ζῆρα νάτιτζεσι τζούμλε ἰνσανλάρ χέρ κιούν χέρ σαχάτ  
 κουνάχ ισλέριζ, πάξι τζοχάμέλιλεν, πάξι τζεθάπιλαν, πά-  
 ζη φενά κιουφουρλοῦ, βέ νεπίς τουσουκελέριλεν, βέ Ἀλλαχί  
 κουτζεντιρίριζ. ὅλ σεπεπτέν ἀκαπίντζε τζούμλεμις πορτζ-  
 λούγιουζ, γιουραγίμιζτέ ἀγριμηζ ὀλουπ, βέ χέρ κιούν ποῦ  
 κουναχλαριμηζ ἰτζίν τοπεκιάρ ὀλουπ, βέ Ἀλλαχτάν ἀφλικ  
 τιλεμεκλιγέ, γιόκ γαλινηζ έττιγιμηζ σαβουσάν κουναχλάρ  
 ἰτζίν, ἔλλα χουζουρτά ὀλάν, βέ χέρ κιούν ισλετιγιμηζ κου-  
 ναχλάρ ἰτζίν, ταχί. (2) βέ πουνούν ἰτζίν ἰκτιζάτιρ σέν  
 ταχί Ἀλλαχά τάγμα Δαβίδιλεν περαπέρ ριτζά ἔγιλεμεκ  
 τεμέγιλεν. “ Κύριε ἴασαι τὴν ψυχὴν μου ὅτι ἤμαρτόν σοι.  
 Γιάνε, γιά Ῥάππη, τζανιμη σαγάλι ζῆρα χατά ισλετίμ  
 σανά. “ (3) λάκιν ὀνά γιουρέκ ἀγρσιγίλαν ριτζά ἔγιλεμελί-  
 σιν. τζούν κι Ἅγιος Μάρκος σογιλέρ κι., Μνήμη Θεοῦ ἔ-  
 σι, πόνος καρδίας ὑπέρ εὐσεβείας γινόμενος. Γιάνε, Ἀλλαχί

(1) Παροιμ. ν. 19.

(2) Πουνούν ἰτζίν ἅγιος Ἰσαάκ ταχί ποῦ τζεβαπὶ σαχλεντιομέγι-  
 λεν σογιλέρ. Διανοία δὲ συνηγμένη τοῦ κεφλαίε τουτου ἔσι, τὸ γνώ-  
 σκειν ἡμᾶς ἐν πάση ὥρῃ ὅτι ἐν ταύταις ταῖς εἰκοσιτέσσαρσιν ὥραις τῆς  
 νυκτὸς καὶ τὰς ἡμέρας, τῆς μετανοίας χρῆζομεν. Γιάνε πῶ παπὴν τέριζ  
 ὀλμοῦς μανσείτηε, κεντιμιζι χέρ σαάτ τανιμα'κ, ζῆρα κεντζενίν βέ κινριτζε'ν  
 πῶ ἔγριγομί τόρι σαατλαριντα' τοπεκιαρληγά ἰχια'τζεζ. (Λόγ. ν. σελ. 303.)

(3) Ψαλμ. μ'. 4.



χατιρέ κετιρμεκλίκτιρ τένταρλίκ ίτζίν όλάν γιουρέκ άγρί-  
σή. (Κεφ. ρλά.)

“Εγερ σέντε γιά σεβκουλου καριντασίμ, σανά έβελ σογιλε-  
τιγιμηζ κιπή, ποϋ άγρί γιουρεγιτέ ποϋ κατάρ κουβετλι,  
βέ πογιλέ κατίμ όλούρουσα, πιλαίς έλάτιν κι τζανιγά τζοκ  
φαγιταλικλάρ κετιρετζέκ. ποϋ άγρί σεν.Γ άκλιγι γιουρεγι-  
γίν ίτζερισινέ τέρτζ έτίπ, βέ κιοτουλουκλερι κουναχλαρι  
χατιρέ κετιρμεκλιγε πράκμαγιατζακ. ζήρα τεπαάτ τα-  
ρικιντέ, ίνσανίν χέρ χάγκι έζασί άγρίρισα, άκλι ταχί ο-  
ραγια τζεκιλίρ. ποϋ άγρί σανά, γιουττουγοίν κουναχίν ζε-  
χιρινή, βέ βόλτασινη τζικαριπ, κουςουρατζάκ. βέ γιου-  
ρεγιγίλεν καθκά έτίπ, άνι κουναχά έττιγή μεγιλλενμεκλι-  
κλερτέν, βέ ίλλετλερτέν άγίρατζάκ. τζούνκι κουναχκια-  
ρίν γιουρεγι, σέρτ βέ τας κιπήτιρ, βέ άγρισή ολμαγιντζα  
γιμισαγιαμάζ. νάσιλκι γιαζιλιμίστηρ. “Καρδιά σκληρά,  
βαρυνθήσεται πόνοις: Γιάνε σέρτ γιουρέκ, άγρηλάρηλαν ά-  
γρηλασίπ γιμτσαγιατζάκ. (1) ποϋ άγρί άσουμαντέ όλάν  
‘Ράππηνην χουζουρουνά τζηκατζάκ, βέ άνή ζορλατατζάκ  
κι, κουναχλαρηγά άφλίκ βερσίν, νάσηλ κι γιαζηλιμίτηρ.  
“Η κρίσις μου παρά Κυρίω, και ό πόνος μου έναντίον τοϋ  
Θεοϋ μου. Γιάνε. μουραφάμ ‘Ράππηνην χουζουρουνά, βέ  
άγρίμ. Άλλαχημίν καρσησηντάτηρ. (2) Δαβιδ ταχί τέρ:  
“Ιδε την ταπεινώσιν μου και τον κόπον μου, και άφες πάσας  
τάς άμαρτίας μου. Γιάνε. άλτζακληγημη βέ ζαχμέτημη

(1) Σειρά χ. γ. 27.

(2) Ησαίας. μθ'. 4.



κιορ, βέ τζούμλε κουναχλαρημη ή αφ έγιλέ. (1) βέ τέκαρα  
 τέρ. " Καρδίαν συντετρημμένην και τεταπεινωμένην, ό-  
 Θεός ούκ έξουδενώσει. Γιάνε. έζκήν βέ αλτζακλανμής γιου-  
 ρεγή, 'Αλλάχ ταάλε ρέτ έτμεγιστζεκ. (2) ποϋ άγρή σανά  
 γιεμέκ, ίτζμεκλεριγή, ούρπαλαρηνή, βέ ούγκουγού, βέ  
 κουναχ ίσλεμεξής Ιομουρσύν κουτουν μεντζηλητηνή τεγη-  
 ετηρετζεκ, τοπεκιαρλάρ νάσηλ έτμέκ βατζίπησε. ζήρα κεφ-  
 σηζλέρ σαγλαρήν γιετηκλερι γιεμεκλερι γιεγιέμεζλέρ, Νύσ-  
 σης Γρηγέριοσυν πουγιουρτουγουνά κιορέ. (3) νέτε κανόνα  
 άλτηντά, βέ Ιολουμλου κουναχ άλτηντά όλανλάρ, έλ γά-  
 γρη ίνσανλάρ κηπή σεβηνμελι τεγίλητηρλαρ, Ωσηέ Πεγι-  
 γάμπερίν πουγιουρτουγουνά κιορέ. " Μή χαϊρε 'Ισραήλ, μη-  
 δέ εφραίνου καθώς οί λαοί, διότη έπόρνευσας άπό του Θε-  
 οϋ σου. Γιάνε: σεβίνμε για 'Ισραήλ τζεμαάτη, νέτε τζε-  
 μαάπλάρ κηπή φεράχ έγιλέ, ζήρα 'Αλλάχην έμρηνητέν τι-  
 σαρί ζηνά έγιλετί. (4) βέ νάτητζεσί, ποϋ άγρί γιουρεγι-  
 τέν, φενά άλτσμακλαρι, βέ κουναχίν τεπαάτ έτηνμελε-  
 ρήνή γιουρεγιήτέν σιοκούπ, βέ σανά τογρού τοπεκιαρληγή  
 κετηρετζεκ ποϋ τοπεκιαρλίχ κι γιοκ γιάληνηζ κουναχίν ά-  
 μελλερινήν βέ ίσλεμεσινήν χελακλιγίτηρ, 'Ιλλα κουναχίν

(1) Ψαλμ. κδ. 19.

(5) Ψαλμ. γ.

(6) Ζήρα " Άγιος Γρηγόριος ποϋ τσεζά σογιλέρ, μιρκίν τεγίλητιο κεφ-  
 οίζιμ τεγιέν κιμέσνε, σιγλάριλαν πιρ Ιομεθ σαβσοιτρεμάκ. ζήρα πασκά-  
 τιρ κεφσιζίν γιεμεγι, βέ πασνάνιρ σάγ όλανίν. Ιομεθ; (λόγ. περι μεταν.)

(4) 'Ωσηέ. 9<sup>η</sup>.



τεπαάτ έτινμελερινήν, βέ μεγιλλεμμελερινήν, βέ τουσοντζε-  
 μελερινήν ταχί χελακλιγίτιρ, Νύσσης Γρηγόρισου που-  
 γιουρτουγουνά κιορέ. " Τοῦτο γάρ έστιν ή μετάνοια. λύπη,  
 και άφανισμός τών πρώην, ή κατά πράξιιν ένεργουμένων, ή  
 κατά διάθεσιν νοουμένων. Γιάνε· ζήρα πούτουρ τοπεκιαρ-  
 λίκι. έβελκί όλανλάριν κασαφετί βέ χελακλιγή, για άμέ-  
 λιέν όλουνανλάριν, γιάχούτ φίκριλεν τουσαινουλενλερίν.,,  
 πέριμ, ποϋ άγρί σανά, Άλλάχιν κιγιαμετέγιλεν, ποϋ το-  
 γρου τοπεκιαρλιγή κετιρετζέκ, βέ σενί κιοτουλουκ έτμεκλι-  
 γέ, βέ κουνάχ ίσλεμεκλιγέ, κιμιλτανμαζ κούτζε ταβρανι-  
 τζή έτετζέκ.

Γιά καριντασίμ: α'. Οχρεντίμμη κουναχίν φιλιζλερινή βέ  
 ταλλαρινή, κουναχίν τεκριλ τεκριλε έτμεμεισινην καθλί-  
 γιλεν, νάσιλ κισμελίσιν; β'. Οχρεντίμμη, γιουρεγιγτέν κου-  
 ναχίν κιοκλερινή, κισκίν βέ κατίμ άγρίγιλαν, νάσιλ κισ-  
 μελίσιν; γ'. Σίμτη όγρέν κι, γιουρεγιγέ έβελκί γιαπανή  
 άγατζλαρίν γιερινέ, μιλαγίμ, βέ μεγιβαλί άγατζλαρ τι-  
 κέσιν. κιοτουλουκλερίν γιερινέ φαζιλετλερί. μαβρουλλουκ γιε-  
 ρινέ, αλτζάκ κογουλλεουού. ταμαχκιαρλίκ γιερινέ, σατα-  
 κά σεβιτζιλιγή. έγναχανλήκ γιερινέ, σάπρετιτζιληγή  
 σερτλίκ γιερινέ, μιλαγιμιλιγή. βιτζουτ ίλλετλερινήν γιε-  
 ρινέ, έρζ έχλιλιγή. ναχακλίκ, βέ έλιν μαλινή καπμακλίκ  
 γιερινέ. άταλετλιγή, βέ κεντή ζατλαριγή βερμεκλιγή  
 κισκαντζλίκ βέ γαρέζ γιερινέ, μουχαπέτ βέ καριντάς σε-  
 βιτζιληγή. βέ Άλλάχιν έμιρλερινή τεπελεμέκ γιερινέ, αν-  
 λερίν τουτουπ βέ ίσλεμεισινή. ζήρα για καριντασίμ, σε-  
 νίλ χελας όλουπ, βέ τογρου τοπεκιαρλιγή καζανμαγá, γιε-  
 τισμέζ γιάλινιζ κουναχίν κιοκλερινή σοκιουπ, βέ σόγρα



γιουρεγιγίν τοπραγινη βεράν πρακμάκ, βέ άνέ φαζιλατιύ  
 φιτανλαριντάν, βέ άγατζλαριντάν τίκμεμεκ. τζούκι έγερ  
 γιουρεγιγίν τοπραγινη βεράν πρακίρησαν, τέκραρ κουναχ-  
 λόρ, τικενλέρ, βέ γιαπανή άγατζλάρ πιτιρήρ. όνούν  
 έτζίν ρούχου έλ κουτούς σενί. Δαβιδ Πεγιγαμπερίν βασι-  
 τεσίγιλεν όγιουτλέρ κι, κιοτουλουκλερτέν κατζάσιν, βέ έ-  
 γιλικλέρ έτέσιν. "Εκκλινον άπό κακού, και ποιήσον άγα-  
 θόν. Γιάνε. κιοτουλουκλερτέν μεγιλλέν κατζ, βέ έγιλικ  
 έγιλέ. (1)

δ'. "Εν σογρακί, ποϋ φαζιλετλερή γιουρεγιγέ τικτικτέν  
 σογρά, κατίρ όλτουγούφ κατάρ, κιοκλενίντζεγιε κατάρ,  
 Γιάνε έβελισή κουναχίν έλτουγού κιπή, σανά άτέτ βέ άλι-  
 σμακλικ όλούντζαγια κατάρ, πουνλαρί πεκλεγιπ κιοζετ-  
 μελίσιν. βέ τζιτζέκ άτζίπ, χελασλιγίν, τογρου τοπεκιαρ-  
 λιγίν, βέ κουναχλαριγίν άφλιγινή μεγιδά βερίντζεγιε κα-  
 τάρ πεκλεμελίσιν. ζήρα έγερ πουνλαρί πεκλέμεγιετζεκ ό-  
 λούρουσαν, τελιτζελερίν έκιτζισή σαγιτάν σενίφ ούγιουγιούπ  
 βέ τεμπελλεντιγίν βακιττέ κελίρ, βέ τέκραρ άνλερί σοκέρ,  
 βέ γιερινέ τελιτζελέρ, βέ κεντί κιοτουλουκλερινή έκέρ,  
 "Ράππηνιν Ευαγγέλιοντα σογιλετιγή τεμισιλέ κιορέ. "Ωμοι-  
 ώθη ή Βασιλεία τών ούρανών άνθρώπω σπείροντι καλόν σπέρ-  
 μα έν τώ άγρῳ αύτου, έν δε τῷ καθεύδειν τούς άνθρώπους,  
 ήλθεν αύτου ό έχθρός και έσπειρα ζιζάνια άναιμέσον του σί-  
 του, και άπήλθε. Γιάνε: Κιόν Γιουζού Πατισαχλιγή, κεν-  
 τί ταρλασινά έγι τοχούμ έκέν άτεμέ πετζετι, βέ ίνσαν-  
 λαρίν ούγιουτουκλαρί μαπεγιντέ, πουνούν τουσμανί κελτι,

(1) Ψαλμ. λγ'. 14.



βέ πογτάγιν έρασινά τελιτζελέρ έκίπ κεττί. (1) ζήρα έ-  
 γερ ποϋ φαζιλετλερί τικάτιλαν κιοζέτμεγιατζεκ όλούρουταν,  
 τέκφαρ ίλλετλερ γιουρεγιγέ τονερίέρ. πουνούν ίτζιν άτα-  
 λαριμηζ ίλλετλερί κολάγι τονουτζού τεγι ταπίρ έγιλετιλερ,  
 βέ γιουρεγίν τοπραγινή έγι τζαπαλανις βέ ίσλενις πουλ-  
 τουκλαριντά, ταχά τερινέ κιοκ σαλαρλάρ, βέ σογρακι ά-  
 μελλερίφ έβελκιλερτεν ταχά φενά όλουρλάρ, 'Ράππηνιν σο-  
 γιλετιγινέ κιορέ. όνούν ίτζιν τικατλί κιοζετ, σανάτα κε-  
 ζάλικλερ ζουχρέτμεσιν.

Γιά καριντασίμ, ποϋ τορτλέρτιρλάρ τογρού τοπεκιαρλι-  
 γίν ταριχατλαρί. πουνλάριλαν κατίρσιφ κεντιγέ τογρού το-  
 πεκιαρλιγή καζανμακλιγά. πουνούν κι παξισινή πιζέ βερ-  
 μεσι ίτζιν, 'Εκκλησία πάξι χατζατναμελερτέ 'Ράππηγιε-  
 ριτζά έτέρ. " "Ίνα ευδοκήσης άγαγείν ήμās προς άληθι-  
 νήν μετάνοιαν., Γιάνε, χάττα πιζή τογρού τοπεκιαρλιγά  
 κιοτουρμεκλιγέ ναζάρ έτέσιν. πουνλάρτιρλάρ τογρού τοπε-  
 κιαρλιγίν μεγιβαλαρί, βέ φαζιλετλερί. πουνλάριλαν κα-  
 τίρσιν άνναμαγιά κι, σαχι σαχιγιέ 'Αλλάχ Ταάλε σενίφ  
 κουναχλαριγή άφ έγιλετι, βέ σενίγιλεν παριτή. βέ ποϋ ά-  
 φλιγίν σαχι βέ μουκκέμ όλμασινήν τόρτ νισανελερί βάρτιο.

ά. 'Ίνσάν κουναχή χατιρέ κετιρτιγιντέ, άνή γιουρεκτεν  
 Ικράχ έτίπ, βέ χοσλανμαγιπ, βέ άνέ μεγιλλένμεμεκτιο.

β'. Πουντάν ταχά ούσουντουρ, πέρ κιμέσνε ίλλετσιζ,  
 γιάνε σεφαγί χατιρέ κετιρμεξίς κουναχλαρινή χατιρέ κε-  
 τιρμέκ.

γ'. Πουντάν ταχά ούσουντουρ, πέρ κιμέσνε κουναχλα-



ρινή χατιρέ κετιρτιγιντέ, σεβινίπ βέ 'Αλλάχ Ταάλεγι ζι-  
γνετλεμέκ κι, ίλλαχί παξισίν βέ τοπεκιαρλιγίν βασιτεσί-  
γίλεν, κουναχλαρινή σεπεπινέ τζόκ φαζιλετλέρ καζαντί'.

δ'. Τζούμλεσιντεν ταχά ούσούν όλαν νισανί πούτουρ κι,  
πίρ ίνσάν γιουρεγιντέν κουναχίν ίλλετλί τουσουγκελερινή-  
πουτιούν πουτιουνέ τζικαρμ.κκ, σογιλέ κι άσλατζα φικρινέ  
πιλέ κετίρμεμεκ.

Πιριντζή νισανεγί πιζέ 'Αζήμ Βασίλειος σαχιλεντιρίρ.  
ζήρα σιβάλ όλουνμάγίλαν κι, πίρ κιμέσνε νάσιλ άνναγια  
πιλίρ κι, 'Αλλάχ Ταάλε κεντισινέ κουναχινή τεκμίλ τεκ-  
μιλέ άφ έγιλετί; τζεβάπ βερίρ κι, πουνού πίρ κιμέσνε άν-  
ναγιατζάκ., έγερ τοπεκιάρ όλαν κιμέσνε κεντισινή, "να-  
χακλιγή ίκράχ έτίπ ίγρεντίμ. (1) τεγιενίν κεγιφιγιε-  
τιντέ κορούρουσε... Ποσ τζεβαπή 'Αζήζ 'Ισαακ ταχί σι-  
βάλ έττικλεριντέ, τζεβαπ βερτί κι, πίρ κιμέσνε κουναχλα-  
ρινήν άφλιγινή, άλτιγινή όλ βακίτ άνναγιατζάκ, "χα-  
τζαν κεντιντέ σεζετζεκ όλούρουσα κι, όλ κουναχλαρή τεκ-  
μίλ τεκμιλέ γιούρεκτεν ίκράχ έγιλετί. (2)

'Ικιντζή νισανεγί πιζέ Σέρρεζλι 'Ηρακλείας Νικήτας σα-  
χιλεντιρίρ. ζήρα Γρηγόριος Θεολόγος, "Κάν ως Θε-  
μάς άπολειφθής τών άλλων μαθητών, τοῖς τύποις τών ἡ-

(1) Ψαλαροφή 163 π. ροστινσορο έχκτ κοτουρπ.

(2) "Ολ σεπεπτέν ποσ άζιζ 'Ισαακ σογιλετί, ποσ χατιρετέ ιστιμακ-  
λιγά λαγικ όλαν τζεβαπί, ,, Οδχ' ότι πρόξομεν την άμαρτιαν, άμαρτωλοῦ  
γινόμεθα, άλλ' ότι μη μιση σώμεν αυτην, και μεταμεληθώμεν επ' αυτη. Γιά-  
νε, κινναχί ίσλετιγιμιζ βακιτιέ κινναχιαό όλμυγιζ. ίλλα άνη ίκράχ έιμεγιπ,  
βέ άνέ μσοταμελλικ έπιγιμιζιέ κινναχιαό όλέροζ. ( 'Επισολ. δ', σελ. 545. )



λων πιζώθητι. Γιάνε, ἔγαρτε Θωμᾶς κιπή ὄπιρ σαγιρτλαρ-  
 τάν κερὶ καλίρισαν, ἐξερλερίν νισανελερινὲ ἰνανάσιν. τε-  
 τιγή τζεβαπή τεβοίρ ἐτμέγιλεν γιαζάρ. “ Ἐγαρτε πουν-  
 λαρά ταχὶ ἰνανμάξισαν ἦλλα ἀκιλά ἰλλετσιζλίγιλεν νι-  
 σανὲ ὀλάν ἔσκι κουναχλαρίν χατιρὲ κεριρμεκλερινὲ ἰνανά-  
 σιν κι, σεντέ ὀλάν φαζιλετίν κελαμί καλκτί. βέ ἰλλετσιζ  
 χατιρτὲ τουτμάκτιρ, ἔσκι ὀλάν ἰσλερίν σεφαγι χατιρὲ  
 κεριρμεξίς νισανὲ ὀλμασί. ποῦ πῖρ κινέσνεβιν πασινα κέλ-  
 μετιγιντε, ἔλ γάγιριλερὲ ἰνανμάξ, Θωμᾶς κιπή. ἔμτη  
 κουναχὶ χατιρτὲ τουτμάκ, νισανέτιρ. βέ κουναχὶν κεντι-  
 σί, τουσενλερί ἰντζιτέν ἐξέρτιρ. ἔμτη χάτζαν πουνλαρὶ  
 χατιρὲ κεριρμεκλιγὲ κατιρ ὀλούρουσαν, ὀλ βακίτ ἰνάν κι,  
 σεντέν ποῦ σοχπέτ καλκτί.

Οὔτζουντζοῦ νισανεγι Λαυσαϊκοντά, Γιενή Μακάρισοῦν  
 νακλιετιντέ πούλούρουζ. ζῆρα ποῦ Ἀζήζ πῖρ τερά σιβάλ  
 ὀλουνμάγιλαν κι, κεντζλιγιντέ ἔσεμεγιερεκ ἐττιγή κεν-  
 νιλιγή χατιρὲ κεριρτιγιτέ, ἀτζιλανίρμισιν τεγι. τζεβάτ  
 βερτί κι, ἀτζιλανμάμ, ἦλλα ταχά ζιατέ σεβινίριμ. γιόκ  
 κι καννιλιγὴν κουναχινὴ ἰσλετιγιμ ἰτζίν, ἦλλα ποῦ κουν-  
 ναχὶν τοπκιαρλιγιμά σεπέπ ὀλούπ, βέ πανά τζοκ φαζιλε-  
 τλέρ καζαντιρτιγή ἰτζίν. βέ ἀρτίκ ἐτετζεγιμ κουναχλα-  
 ρά χεκιμλεριτ πῖρ ἦλατζί (1) κιπή ὀλμάγιλα, βέ γιουρε-

(1) Πῖρ βακίτ κεισιόγ πιζισὶ χεκιμίγ ὀτασινα κιορικιέ, τζοκ χασα-  
 λάρ τεβλὲ χασακικλάρ ἰτζίν, χεκιμέν ἰλατζ ἰσεγιουράρ κιορικιέ ὀλ κει-  
 σισια χεκιμὲ σιβάλ ἐτιορ κιννάχ ἰζουλεγεβνιάν ἰνσανὶ τεθ ἐιμεγιέ πῖρ  
 ἰλατζ βαρμιτιρ τεγιε· χεκιμίτα βοτῶρ τεγιορ, βαρῖπ τότε ἰσιφαρλιγιγ ἰλ-  
 τζάκ κογγελεγὲγ κιοκινε ἀλέσιγ. βέ σαπέθ ἐιμενίγ γιωπρακλαρινί, βέ χουρ-



γυμτὲ ἀρτίκ πῖρ πογιούκ κερκιννίκ πρακμάγίλα ἀρτίκ δλ  
κερκιννίκκι χερ πῖρ κιοναχί ἐτμετέν τουρ ἐτίορ πενὶ τέριτῆ.

Βε πάτε φικρίφ σενί ἀλτάτμασιν τεμέγίλεν κι, ἀταλαρ-  
τάν καλμά τζεβάπ. τουῖ κάλκ, γιάνε χερ νέ κατάρ του-  
σέρισεν κάλκ κίνε χελὰς ὀλούρσουν. ἴμτη τοπεκιαρλίκ πού-  
τουρ, πῖρ κιμέσνε τουσούπ, κίνε κάλκμακλίκ. γιά καριν-  
τασίμ, σενίφ ποῦ τζεβαπά ἐττιγῆν τεβσίρ, γαλαντζί βέ  
φνάτιρ. ζῆρα ἀταλαριμῆς ποῦ τζεβαπί σογιλετιλέρ, ἰν-  
σανλαρί οὔμουτσουζλουγούν κορκουσουντάν τζικαρμά ἰτζίν  
βέ γιόκ ἀνλερί ἐξομολογῆς βέ τοπεκιαρλίκ οὔμουτούγιουλαν  
κιουνάχ ἰσλετμέ ἰτζίν. χάσα, σογιλέ κι πῖρ κιμέσνε  
τουσούπ καλμάκ, ποῦ σενίφ τετιγῖν κιπή, νέ τοπεκιαρλίκ-  
τιρ, νέτε τενιλήρ. ἦλλα ποῦ ταρζά ἐτμεκλίκ, Πέτρος Ἀπό-  
ζολοσαν πάκ νέ ἰσίμιλεν σογιλενίγιορ. “ Κύων ἐπιτρέψας  
ἐπὶ τὸ ἴδιον ἐξέραμα, καὶ ὡς λουσαμένη εἰς κύλισμα βορ-  
βόρου. Γιάνε, κεντὶ ἰσίφρασινα τονέν κέλπ, βέ κεριζ γιου-  
βαρλανμασιντὰ γιεγικανάν τριούζτουρ. βέ ποῦ, τουῖ

μά ἀγατζινίγ ἀλιτζάκ κιογγαλλεγευῆ (ταλλαρινίγ ἀσάγι μεγιλλενμεσι ἰτζίν)  
βέ χασαλαρίγ βέ φακαρλεριγ τοαλερινῆ βέ πενναρίγ τζεμισινί ἰταατίγ χα-  
βανιντὰ τογιέσιν, βέ ἐγὶ τσωνκενίγ ἐλεγιγίλε ἐλεγιέσιν, βέ γιωρεγιγγέ  
κατάσιγ πῖρ τεντζερεγιέ κipi, βέ μωχαπλετιγ σωγιωνῆ κατάσιγ ἰτζινέ, βέ  
ἀλινα γιακάσιγ Ἀλλαχίν χαρρεσινίγ ἀτεσινί, βέ πιράζ καγινατικτὰ πο-  
σάλι τοπέ ἰσιφαρλιγίγ τσωνκεσιγίλε, βέ ἀλάσιγ κερκίν γιωρεγιγ κασιγι-  
γίλα, πῖρ ταχὶ κιοναχά ἐγσεγγέ τονμεγιέσιν πῆτερ ἰλατζί τέγιορ χεκίμ.  
Νάσιλια πέν Παπῶ Παῖσιος Ἐρκελτελῆ φακατ πῆ ἰλατζί ἀλια πιλέμιλε,  
σίζ ἐβλαιταριμά φακατ πῆ ἰλατζί ταρίφ ἐτέρισεμ κιοναχλαρινιζίγ χασα-  
λικλαρί ἰτζίν.



κάλκ, τετιγή τζεβαπίν άσιλ μανεσί πούτουρ κι ίνσάν που-  
 τιούν κουτρετίγιλεν, κουναχτάν κερί τουρούπ, βέ τούσμε-  
 μεκλιγε καργιέτ έτίπ σακινμαλί. λάκιν έγερ ζαγιφλίκ ζο-  
 ρούγιουлан τουσετζέκ όλούρουσα, βέ γιόκ κεντινίν τεκμιλ  
 τεκμιλέ ίσεμεσίγιλεν, όλ βακίτ ούμουτσουζλάνμαγιπ, ήλλα  
 άνιτε καλκμαλή, βέ έξομολογής όλούπ, βακίτ σαβουσουρ-  
 μαξίς τοπεκιάρ όλμαλί. όλ σεπεπτέν σέν ταχί για καριν-  
 τασίμ άζίμ ζαγιφλίγιλαν τουσέρισεν, άσλατζα τέμεγισιν  
 κι. πέν σίμτη τουστουμ, πέρ ταχί τουσεγίμ, κουναχί πέρ  
 ταχί έτεγίμ, πέρ πεφά λεκελανμήσικεν, βέ σόγρα τζούμλε-  
 σινη έξομολογής όλούπ; τοπέ έτίπ, βέ κουναχτάν κερί του-  
 ρατζάγιμ. για καριντασίμ, Άλλάχ έσκινά όλσούν, ποϋ  
 φικιρή τιγλέμεγισιν. ζήρα άσικιαρε ποϋ φικήρ σεγιταντάν-  
 τιρ, βέ σενίτ χελακλιγιγή ίσέρ. ήλλα κουναχί ίσλετιγίν  
 κιπή κετζίκμεγισιν, νέτε πεκλεγιέσιν, φάκατ άνιτε κάλκ,  
 βέ κέτ, Πνευματικοσουγά έξομολογής όλ. άνιτε έγερ βακίτ  
 πουλάμαζισαν, έξομολογής όλμανίν βακτινή κιοζετμεξίς,  
 Άλλαχίν χουζουρουντά τοπέ έγιλέ, κουτρετιγέ κιορέ, άγρι-  
 νήν, γιουρέκ έζκινλιγινήν βέ σαχί τοπεκιαρλιγίν βασιτεσι-  
 γιλεν, Άλλάχιλαν παρισμακλιγίν κολαγινή άρά. χοσνοϋτ  
 όλμαγιασιν, Πνευματικοςά κετίπ, κουναχιγή έξομολογής  
 όλούντζαγια κατάρ, Άλλαχίν έτεγινέ σαριλίπ τοπέ έτμε-  
 ξίς, πέρ κετζέ πιλέ γιατίπ ούγιου ούγιουμακλιγά. ζήρα  
 ποϋ ταγιανιμαζ άτεπσιζλίκτιρ, σέν χέρ σαχάτ ίλουμέ ί-  
 ταατλί όλούπ, πέρ τακικέ πιλέ ίλουμλου κουναχ, άλτιντά  
 πουλουμακ. βέ ίομουλ πέρ παμπουκ ίπλιγί κιπίγικεν, τζε-  
 χεμτεμέ, τζούμλε κιοτουλουκλεριν τεργιασινά όλ ίπλίγιλεν  
 άσιλμακ. άχ! λάκιν σέν, για ζαβαλλή άτέμ, κουναχτάν



τεπέ έτμεξίς, γιόκ γιάλινηζ πέρ τακικέ, ήλλα άγιλάρηλαν  
 γιλάρηλαν τουρούρσουν βέ ποϋ ούκουπεττέν τζικμακλιγά,  
 Πάσχαγι, γιόκ 'Αζίζ 'Απόσολοσλαρίν 'Εορτησινή για Χρισϋ  
 Γένναγι κιοζετίρσιν έξομολογής ολουπ τοπεκιαρ ολμακλιγά.  
 βέ όγιναρ, κουλερ, βέ μουζακασίζ ούγιούρσουν, γιόκ άκλι-  
 έτ τζανιγή κετερλεντιρετζέκσιν κιπή, ήλλα πέρ έπτιγίν κε-  
 τερί σεζμεζ, βέ ίντικαμά κατήρ ολάμαζ σεζκισίζ χαγίβάν  
 κιπή. ολ σεπεπτέν ποϋ άτεποίζλιγή πράκ, βέ έξομολογής  
 τοπεκιαρλίκ ούμουτουγιουλαν κουνάχ, ίσλαμενίν γιαλαντζέ  
 τζεσαρετηνή ρέτ έγγιλέ. βέ τάγημα ολ πετζαρέ κεντζή  
 περσίλάνι(1) χατιριγτέ τουτμάγιλαν, άσλατζα τζεσαρέτ έγι-  
 λόμεγισιν, ήλλα χελασλιγιγά τζαλίς; 'Απόσολοσουν σανά  
 ταμπιχινέ κιορέ, κορκου βέ χάφιλεν. τζούν κι τογρου τοπε-  
 κιαρλίκ κορκουτάν τογάρ. βέ τοπεκιαρλίκ ταχί σενί 'Αλλα-  
 χίν μουχαπετιν κιαβουζλαγάν κεμήτηρ, κορκου ταχί ποϋ  
 κεμινήν ρεγίζίτηρ, 'Αζίζ 'Ισαακλήν πουγιουρτουγουνά κορέ.  
 "Η μετάνοια έσι χάρις ή δευτέρα, και τίκτεται έν τή καρ-  
 διά έκ τής πίσεως και φόβου. Γιανε, τοπεκιαρλίκ ίκιντζή  
 παξίστιρ, βέ γιουρεγέ ίμαντάν βέ κορκουτάν τογάρ. βέ  
 τέκραρ τέρ. "Η μετάνοια έσι τó πλοϊον, ό φόβος δε, ό κυ-  
 βερνήτης αύτοϋ, ή άγάπη ό λιμήν ό θεϊκός. Γιανε, τοπε-  
 κιαρλίκ κεμίτιρ, κορκου ταχί, πουνουν ρεγίζή κουμκντα-  
 ρίτηρ, μουχαπέτ 'Αλλαχίν λιμανήτιρ.,,

(1) Νίσιλ πέρ κένιζ έσάν πέρ όροσπε ζεβτασιντον γιετιλμέγίλε, άτα-  
 λαρινίγ βέ πνευματικοσέγ όγιβιλερινί πιγνεμέζητι, πέρ τεφά έξομολογίς ολμα-  
 γιά ίσαιγίσιε, ολ τεκμίλ κιοκιννίκ γιόγβιε τερονιτέ, ολ ίτζίλ έξομολογίς ολ-  
 μαγιά κιεζιεν όροσπενέγ καπισιντάν κετζέρικεν, ίσειτέ τεφά κιορδχ ίτιπ ό-  
 ροσπεγίλα πιτάν κιοναχλαρινί έξομολογίς ολμαγιά, λάκιν ίτζερί κιορδ πιασά  
 τζικίμοσι. τζένκι όροσπενέν πασκά τεσά βύριμς κιοκαρσοιτάν ολιγοιθ.



ΜΙΑΛΛΕΤΗ ΧΡΙΣΤΙΑΝΔΗΓΗΝ

ΤΖΟΚ ΙΛΑΖΙΜΛΗ

# ΤΑΡΙΦΙΕ

ΚΙΤΑΠΤΖΑΛΗ

Πουνδά μεβτζούττουρ, Ὀρθοδοξία ἡμανήν ἄσηλ  
ἔκτηζαλῆ ἄαρτλαρή κι, πουνναρῆ βα-  
τζίπτιρ ἔθλατλαρημηζά ταλήμ ἔ-  
δελήμ, βέ δαχῆ πουνδά που-  
λουούρ Σταυρός νισανη-  
νή νάσηλ ἔτμενήν  
Ταριφι.

---

Ἔσπου Κιτάπτζααζ, Ῥοιμ λισανηδάν Ἀναδολδά πουλου-  
νάν βέ Ῥοιμή λισανηῆ πάλμεγεν Χριστιάν καρηνδα-  
ολερμιζίν μεμφααῖῆ ἰτζούν, Τούρκιζεε τερ-  
τζουμέ δλουνούπ, τῆπ δλουιμούσουρ.

---

ΑΣΙΤΑΝΕΔΒ.

Ἰγνατιάδηςλερην, Πασμά χανεσιנדέ.

1835.



INTERNATIONAL BANKING CORPORATION

NEW YORK

NEW YORK

NEW YORK

NEW YORK

NEW YORK



NEW YORK

NEW YORK

NEW YORK

NEW YORK

NEW YORK

NEW YORK

NEW YORK



ΜΕΣΗΧΗΕ ΜΙΛΛΕΤΙΝΗΝ

ΤΑΡΙΦΝΑΜΕΣΙ.

Ι Π Τ Η Δ Α Κ Η Π Α Π .

Χριστιανήν Ἰσμι βῆ Νισάνη ἰτζούν.

ΣΙΒΑΛ ΒΕ ΤΖΕΒΑΠ.

Χότζα ἰλέ, Σαϊρόδ.

- Χ. Σ ἐν Χριστιάνμησιν;
- Σ. Ἐβετ, Ἐφένδιμιζ Ἰῆσά Ἐλ Μεσηχῆν χιμμετι ἰλέ.
- Χ. Χριστιάν, νῆ τζίνσδιρ;
- Σ. Χριστζούν ταλιπίδιρ, ζίρα κι βαπτίς ὀλδού, χέμι ὀνά ἡμάν ἐδέρ, χέμι ἀνήν ἐμρινῆ μουτούδουρ.
- Χ. Ποῦ Χρισός δεδιγιμιζ κίμδιρ;
- Σ. Σαχῆχ Ἀλλάχ, χέμι σαχῆχ ἰνσάνδηρ.
- Χ. Χριστιανήν νισάνη, χάνκησῆδηρ;
- Σ. Χριστιανήν νισάνη, Ἀζιζ Σταυροζούν ρεσμίδιρ ἀνήκι ἐδέριζ, ποῦ τάρζιλε, χιάνι σάγ ἔλιμιζι παῶμιζά, βῆ γλιοξοῦμοῦζῆ, βῆ σόνγρα σάγ ταραφιμιζά, βῆ σὸλ ταραφιμιζά κόραζ, ποῦ δεμελέριλε εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος.



‘Αμὴν. Γιάνι, Ήεδερήν, βέ ‘Ογουλοῦν, βέ ‘Αζίζ ‘Ρου-  
χοῦν ἰσμινέ. ‘Αμὴν.

X. Νέ ἰτζούν ποῦ τάρζιλε ἰδέριζ;

Σ. Ποῦ τάρζιλε ἰτμεκτέ, ἰκί πέγιουκ (Μυστήρια) γιάνι  
‘Εσράρ ἰκράρ ἰδέριζ· πῆρισί ‘Αγία Τριάδανην, γιάνι  
‘Αζίζ Οὐτζλῶνῶν, βέ ἰκιντζιστή ‘Εφένδιμιζ ‘Ιῆσά ‘Ελ  
Μεσχηγὴν τεννεμμεσιγὴν σηρρῆνη, ποῦ ‘Εφένδιμιζ κί,  
πιζλέρ ἰτζούν Σταυρός οὔζερινδὲ πέφατ ὀλδοῦ.

### Ι Κ Ι Ν Τ Ζ Η Π Α Π.

Ποῦ Παπτέ πέαν ὀλουνοῦρ, Χριστιανὰ ἰκτι-  
ζέ ἰδέν νεσνελέρ.

X. ‘Ιῆσάν νε ἰτζούν γιαραδηλδή;

Σ. Ποῦ σεπέπ ἰτζούν γιαραδηλδήκί, ποῦ δουννιαδὰ ‘Αλ-  
λαχὰ μουχαππέτιλε κουλλουκ ἰδούπ, σόνγρα ὀπιρ δουν-  
νιαδὰ, γιάνι ἀχρεττέ, ‘Αλλαχὴν παχῶισῶλαρινὰ ναῖλ  
ὀλούπ, δάίμα ἀνήν ἰλέ φεραχλανμάκ ἰτζούν.

X. Χριστιανὰ κὰτζ νεσνέ ἰλαζίμδιρ, χελασληγά βέ τεκ-  
μίλ χριστιανληγά κὰικ ὀλμάκ ἰτζούν;

Σ. Δὀρδ νεσνέ ἰλαζίμδιρ. Γιάνι, ‘Ημάν, ‘Ομοῦτ, Μου-  
χαππέτ, βέ ἰγιῶ ‘Αμελλέρ.

X. Ποῦ ‘Ημάν δεδιγίν νεσνέ ἰλέ, σέν κίμὲ ἡμάν ἰδέρσιν;

Σ. Πέν πουνῶν ἰλε ἡμάν ἰδέριμ, ὀλ ‘Αζίζ Καθολικὴ ‘Εκ-  
κλησίαμηζην, τζέμι ἡμάν ἰδούπ. ἰκράρ ἰπτιγι νεσνε-  
λερ, βέ ἀλαλ χουσοῦς Πιζεῦωνοῦν ἰτζινδὲ ὀλανναρά;

X. ‘Οκουγιάσην ἰσῶιδεγίμ ποῦ Πιζεῦῶ, δεδιγινί;



- Σ. α'. Ἡπτιδα. Πιτεώ εἰς ἕνα Θεόν Πατέρα Παντοκράτορα, γιάνι, Ἡμῶν ἐδέριμ τζούμλεγι ζάπτ ἐδέν πῆρ Πεδέρ Ἀλλαχά, ποῦ κῆ, γκιῶδ γιουζουοῦν βέ γέρ γιουζουοῦν, βέ τζέμι γκιουρουνέν, βέ γκιουρούμεγευλερην χάλκ ἐδίτζισιδίρ.
- β'. Ἰκιντζή. Καί εἰς ἕνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, γιάνι, Χέμι Ἀλλαχην μούφρέτ Ὀγλοῦ ὀλάν Ἐφίνδιμιζ Ἰησά Ἐλ Μεσηχέ, ποῦ κῆ χῆνι δεχιρλερδέν ἐβέλ Πεδαρδέν δογμούσουδου, νουρδάν νουρ, σαχῆχ Ἀλλαχδάν σαχῆχ Ἀλλάχ, γιαραδηλημῆς ὀλμαγιούπ, ἥλλεμι δογμούζ ὀλδουγουνά, χέμι Πεδέρλε γέκ τζεβχέρ ὀλδουγουνά κῆ, πουνουν βασητασῆ ἰλέ ὀλδοῦ, τζέμι νεσνελέρ.
- γ'. Οὔτζουντζού. Τὸν δὲ ἡμῶς τοὺς ἀνθρώπους, καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν Σωτηρίαν, γιάνι, Ὀλ πῆζ ἰσανλάρ ἰτζούν, βέ πιζίμ χελασληγημηζ ἰτζούν, Σεμαλερδέν ἐνήπ, Ἀζίζ Ρουχοῦν βασητασῆ ἰλέ Πικίρ Μαρίαδαν τεγνενήπ, ἰσαν ὀλανά.
- δ'. Δορδούντζουσοῦ. Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν γιάνι, Ὀλ πιζίμ ἰτζούν Πόντιος Πιλάτοσουν ἐγιαμινδε Σταυρός ὀλουνοῦπ, βέ τζεφαλανήπ, δέφν ὀλουνανά.
- ε'. Πεσιντζισή. Καὶ ἀνασάντα τῆ τρίτῃ ἡμέρᾳ γιάνι, Βέ Ταχριρατλάρ καθλίντζε οὔτζουντζού γκιουνδὲ διριμῆζ ὀλανά.
- ς'. Ἀλτηντζησή. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς Οὐρανοὺς, γιάνι, Βέ ἕνε Σεμαλερέ (σαουδὲ ἐδοῦπ) τζικῆπ, βέ Πεδερὶν σάγ ταραφινδὰ ὀτουρανά.
- ζ'. Γεδιντζησή. Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης, γιάνι, Βέ ἕνε σαλτανάτ ἰλέ γκελήπ, σαγλαρην, βέ ὀλουλερην



ἄριατηνὴ ρουιᾶτ ἐδετῆκ ὀλανά, ἀνήν κῆ Πατησαχ-  
λητηνὴν νιχασιτὶ ὀλμαγιατῆκαδῆρ.

η'. Σεκιζιντζή. Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, γιάνι, Βέ  
χέμι ὀλ ὀμῶρ βεριτζῆ, βέ χάκ, Ῥούχουλ κουτδουσα,  
ποῦ κῆ Πεδερδὲν χουρουτῆ ἐδέρ, βέ Πεδέρ, βέ Ὀγούλ  
ἰλὲ μάαν σιτζιδά ὀλουουπ, βέ ἰτζετλενήρ, ποῦ κῆ  
Ἐνπιαλεριν βασηταση ἰλὲ σοῖλεσμίσιδι.

θ'. Δοκούζουτζου. Εἰς μίαν, Ἁγίαν, Καθολικὴν, καὶ, γιάνι,  
νι, Χέμι πῆρ, Μουκατδές, Καθολικὴ, βέ Ῥεσουλιᾶ Ἐκ-  
κλησίαγια.

ι'. Ὀνουτζου. Ὁμολογῶ ἐν Βάπτισμα εἰς ἄφεσιν, γιάνι,  
Ἰκράρ ἐδέριμ, γιουναχλαριν μαγφιρετι ἰτζούν ὀλαν  
πῆρ Βάπτισμαγι.

ια'. Ὀν πῆριντζή. Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν. γιάνι,  
Ἐμοῦδ ἐδέριμ ὀλοῦλεριν διριλμακλιγινί.

ιβ'. Ὀν ἰκιντζή. Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν.  
γιάνι, Βέ χέμι γκελετῆκ δεβερὶν ὀμῶρῶ. Ἀμήν.

X. Σίμδι νὲ σοῖλεδί;

Σ. Πιζεύωγιου σοῖλεδί.

X. Πουνοῦ κῆμ τερτίπ εἰλεδί;

Σ. Ποῦ Ἄζιζ Ἐλαμετή, γιάνι ποῦ Πιζεύωγιου, Ἐφένδι-  
μιζ Χριστοζούν ὄν ἰκί Ῥεσουλλαρή Ἰντζίλι Σεριφι τε-  
λαλέτ ἐτμέκ ἰτζούν τῆμι δουνγιαγιά τεβτῆκ ὀλμα-  
σηνὴ μιράδ ἐτικλερινδὲ τερτίπ ἐτμισλέριδι, σόνγρα  
πῆριντζή βέ ἰκιντζή Μεσκιῶνιᾶ Σύνοδοσλαρ, ποῦ που-  
λουαν ὀσουλά νιζαμά κοῖδουλάρ.

X. Πουνοῦ νὲ ἰτζούν γαπμισλάρ;

Σ. Πουνοῦ γαπτιλάρ, πιζὲ δῆνι Μεσιχιεγι ταριφ ἐτμέκ ἰτζούν.



- Σ. Ἐφένδι πεδερίμ, πῶϊλέ πιλέσιν χῖ πέν ποῦ Ὀμοῦδ ἰλέ,  
 ἐπέδιέδ ὀμῶυρῶῦ ματλοῦπ ἐδέριμ, ποῦ χῖ καζανηλήρ  
 Τανκρηνηήν ἰναετί ἰλέ, βέ χέμι ἰναετί Ἡλαχτηνηήν ἰμ-  
 δαδῆ ἰλέ ἰσλενέν ἐγιοῦ ἀμαλλέρ ἰλέ.
- Χ. Ὁλ Ὀμοῦδ ἐττιγιμιζ παχσισλαρά ναῖλ ὀλμάκ ἰτζούν,  
 πίζε νέ τερτίπ ἐκτιζά ἐδέρ;
- Σ. Τζέμι σάϊρι φαζιλετλεριν ἀρασηνδά, ἄσηλ ἐκτιζά ἰδέν  
 ἰπαδέτδιο.
- Χ. Ἐκκλησάγι Σερίφ, χάνκη ἰπαδέτι ταρίφ ἐγίλεδῆ;
- Σ. Πάτερ ἡμῶν, βέ Θεοτόκε παρθένε, ἰστέ πουνουῦν ἰκισινῆ  
 ταρίφ ἐδούπ ἔμρ ἐδέρ Σερίφ Ἐκκλησίαμηζ.
- Χ. Ὀκουγιάσιν ποῦ Πάτερ ἡμῶν δεδιγίν δοαγι ἐσίδεγίμ;
- Σ. Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς . κ. τ. λ.
- Χ. Πουνοῦ ἀλασεβῖ ὀλάν λισάν ἰλέδε ὀκουγιάσιν ἐσίδεγίμ.
- Σ. Πασιμ οὔστουνέ πεδέρ, ἰστέ ὀκουγιαγίμ. ἐσίδέσιν, Πατέ-  
 ρας μας, ὁ ὁποῖος εἶσαι εἰς τοὺς οὐρανοῦς, χιάνι, Σέν Σε-  
 μαλερδέ ὀλάν Πεδερμιζ, ἰσλιν μουκατδές ὀλουνά ἰγκελ-  
 σὴν σενην Πατησᾶχληγῆν ὀλσούν σενην ἐμιριν, νάσηλ ὀ-  
 λουνούρσα Σεμαλερδέ, κέζα ὀλσοῦν γέρ χιουζούνδέδε. Βέρ  
 πίζε ποῦ χιουῦν χιουνδελήκ ἐκμεγιμιζί, βέ νάσηλ πίζλερ  
 πίζε πορτζλοῦ ὀλανναρῆ ἄφ ἐδέρισεκ, σέν δαχῆ πίζιμ  
 πορτζλαριμιζί παγησᾶλαγιούπ ἄφ ἐδέσιν. Βέ πίζι Ἰγβα-  
 λαρά ὀγρασᾶτήρημαγιασιν ἠλλε πίζλερι σερδέν κουλ-  
 τάρασην. Ἀμήν.
- Χ. Σίμδι ποῦ ὀκουδουγοῦν χάνκη δοάδῆρ;
- Σ. Πάτερ ἡμῶν, δεδιγιμιζ δοάδῆρ.
- Χ. Ποῦ δοαγι κίμ τερτίπ ἐδούπ, βέ κίμ ταρίφ ἐττῆ πίζλερέ.
- Σ. Ποῦ δοαγι, Ἐφένδιμιζ Ἰῆσᾶ Ἐλ Μεσῆχ κενδοῦ μου-



κατδές ἀγζήιλέ οκουδού, βέ σόνγρα κενδή 'Ρεσουλλε-  
ρινέ ταρίφ έδούπ τεσλήμ. έγιλεδή, πουνούν ίτζούν, τζε-  
μίαν σάϊρι δσαλαρδάν ζιάδα μουττεπέρδιρ.

X. Ποϋ δσα ίλε, νέ ματλούπ έδέριζ 'Αλλαχτάν.

Σ. Ποϋ δσα ίλε ματλούπ έδέριζ, έβελαν Τανκρηνηήν σαλ-  
τανατηνηή, βέ σόνγρα διλέριζ τζανημηζά βέ τενιμι-  
ζε έκτιζά έδέν έγιλικλερι, βέ χέρ κεμληκλερδέν πιζι  
κουλταρμάκ ίτζούν νιάζ έδέριζ.

X. Ποϋ δσα ίλε ίπαδέτ έτμεμιζδέ, κιμίνιλε σούλεσίριζ;

Σ. Κενδούση 'Αλλαχημηζ, βέ σαχήπ 'Εφένδιμιζ χαζρετ-  
λερι ίλε σούλεσίριζ.

X. Ποϋ 'Αλλάχ, νέρεδέδιρ;

Σ. Ποϋ 'Αλλάχ χέρ γερδέ χαζήρ ναζήρδερ, λάκιν ποϊλέ  
δενιλήρ κι, άσηλ Σεμαλερδέδιρ, ζίρα κι 'Αζιζλερινέ  
δραδα μααλόύμ ολουνούρ.

X. "Αφερουμ ρουχανι έβλαδήμ, έγιϋ τζεβάπ βερδίν, λά-  
κιν ολ ίκιντζή δσα δεδιγίν, Θεοτόκε Παρθένε, δουστη-  
νήδα οκουγιάσην έσίδεγίμ;

Σ. Θεοτόκε Παρθένε, χαϊρε ξεχαριτωμένη. κ. τ. λ.

X. Πουνοϋ άλασαβι όλάν λισάν ίλεδέ οκουγιάσην έσίδεγίμ.

Σ. Θεοτόκε Παρθένε, χαϊρε, ή όποία είσαι χαριτωμένη,  
γιάμι, Σέν για Βαλιδετουλλάχ Πικίρ, σεβίν για νι-  
ματλενμιζ όλάν Μαρία, ζίρα 'Ράππι σενήν ίλε περα-  
πέρδιρ. Μιπαρεκλήσιν σέν τζέμι. άβρετλερ άρασηνδά,  
βέ ραχμιγιδεκι όλάν Μείβάν δαχή μιπαρεκλήδερ.  
ζίρα πιζιμ τζανλαριμιζίν χελάς έδιτζισινι μεβλούδ  
έγιλεδίν. 'Αμήν.

X. Σίμδι ποϋ οκουδουγούν δσα, χάνκηστηδερ;



X. Ποῦ Πιτρεύωνουν ἰτζινδέ νέ βάρδιρ;  
 Σ. Ποῦ Πιτρεύωνουν ἰτζινδέ πιζίμ. χάλκ δινιμιζίν ὄν ἰκί  
 μουαζζίμ Σαρτλαρή μετζούτδουρ.

ΟΥΤΖΟΥΝΤΖΟΥ ΠΑΠ.

Πιτρεύωνουν ἰτζινδέ πούλουαν ζιάδε μουαζζίμ  
 ὄαρτλαρηνήν τερσιρι.

X. Σέν ποῦ Πιτρεύω ἰλέ, νεῖε ἡμάν ἐδέρσιν;  
 Σ. Πέν ποῦ τακρίριλε Ἀλλάχά ἡμάν ἐδέριμ.  
 X. Κίμδιρ ποῦ ἡμάν ἔττιγίν Ἀλλάχ;  
 Σ. Ποῦ ἡμάν ἔττιγίμ. Ἀλλάχ, Σεμαυήν, βέ Ἀρζήν, χάλκ  
 ἐδιτζισή, βέ κορουγιουτζουσου, βέ χέμι τζούμλενην σα-  
 χήχ Ἐφένδισι, βέ χόκμ ἐδιτζισίδιρ.  
 X. Νέ ἰτζούν ποῦ Ἀλλάχ τζούμλεδεν κουδρετλού, κιούλ-  
 λου ὄεῖε καδίρ δεινιλήρ;  
 Σ. Ποῖλέ δεινιμενίν σεπέπι πούδουρκι, ζίρα γιάλινιζ κεν-  
 τουσινίν μιράδι Ἠλαχηεσί ἰλέ, βέ μουαζζίμ κουδρε-  
 τι βέ κουβατή ἰλέ, χέρ ὄειου γιαπμασινά, βέ χέμι  
 ἰκμασηνά καδίρδιρ.  
 X. Ἀγία Τριάδα, γιάνι, Ἀζιζ Οὔτζλόῦ ἰτζούν, νέδιρ δε-  
 γιου ἡμάν ἐδούπ σήτκ ἐδέρσιν;  
 Σ. Πέν πουνούν ἰτζούν, ποῖλέ ἡμάν ἐδέριμ κί, ποῦ Ἀγία  
 Τριάδα, γιάνι, Πεδέρ, Ὀγούλ, βέ Ἀζιζ Ρούχ, οὔτζ  
 σουφάτ, πέρ Ἀλλάχδηρ.  
 X. Πεδέρ, Ἀλλάχμιδριρ;  
 Σ. Ἐβετ.



X. 'Ογουλδα, 'Αλλάχμιδερ;

Σ. 'Εβερ.

X. 'Αζιζ 'Ρούχδα, 'Αλλάχμιδερ;

Σ. 'Εβερ.

X. 'Ολδού κι 'Αλλαχλάρ ούτζδούρ;

Σ. Χάϊρ, έσάφουρλα, πέλι ούτζ σουφάτ σοϊλεδίκ, βέ λάκιν ούτζού πέρ 'Αλλάχδερ.

X. Ποϋ 'Αγία Τριάδαγι, γιάνι, 'Αζιζ Ούτζλουνγιϋ, νεγέ τεσπιχ, βέ νέ έμσάλιλε πανά άγναδάπιλίρσιν;

Σ. Πουνοϋ τεσπιχ έδέρμ πιζ κενδουμιζδέν. Ζίρα πιζλέρ χάλκ ολουνδούκ κενδουσι 'Αλλαχήν τασφριντζε βέ μουσαπιχή ούζερέ. 'Ιστέ νάσιλ πιζίμ πέρ τζανημιζ βάρδερ, λάκιν κουβατημηζ ούτζδούρ. Γιάνι, Κουβάτη Χήφζ, Κουβάτη 'Ακήλ, Κουβάτη 'Ιραδέτ. 'Ιστέ 'Αγία Τριάδα δεδιγμιζδε πουνοϋν γκιπίδερ. Ούτζ Σουφάτ λαβσή ιλέ πέρ 'Αλλαχά σετζιδα γκηλάρηζ.

X. 'Αφαρουμ! Ποϋ τεσπιχήν έγιουδούρ, λάκιν πακαλήμ σέν 'Ιησά 'Ελ Μεσηχέδε, ('Ιησοϋς Χρισοζάδα) ήμάν έδέρμισιν;

Σ. Πέλη, πέλη, χάϊ, χάϊ!

X. Σέν ποϋ Χρισός Ιτζούν, νέδερ, κίμδερ δεγιου γκηγιας έδουπ ήμάν έδέρσιν;

Σ. Πέν ποϋ Χρισός Ιτζούν πάϊλέ σήτα έδουπ, ήμάν έδέρμ κι, Πεδέρ 'Αλλαχήν 'Ογουλούδουρ, χέμι Πεδερίν κενδουσι, νάσηλ κουδρέτ σαχηπι, βέ μουαλλήμ, βέ σαλιχ ισέ, ποϋδα λά φάρκ ποϊλέδερ. Βέ χέμι ποϋ 'Αλλαχήν 'Ογουλου, πιζλέρ Ιτζούν 'Ινσάν ολδού, 'Ρούχουλ Κουτδουσούν βασητασή ιλέ, μιπαρεκλεγμιζ Βαλιδετουλλαχ Μαριανην ραχμινδέ.



- X. Ποῦ Χρισός, πουνδάν μααδέ δαχή νέ γιαπτή;
- Σ. Ποῦ Χρισός δογδοῦ Πικίρ Μαρίαδαν, χέμι δογούρμαδαν έβελ ποῦ πικίρ νάσηλ πικίρισε ίδι, ένε πικιρλικ ιλέ δογουρδοῦ, βέ δογουρδοικτάν σονγράδα ένε πικίρ καλδή.
- X. Πουνδάν μααδέ δαχή πασκά τζόκ ισλέρ έττίμι;
- Σ. Έβελ, τζόκ ισλέρ έττή, γιάνι, Σταυρός ολδοῦ, πεφάτ έττή, βέ δίφν ολουνοῦ, τζιχεννεμ. ένδι. Βέ οὔτζούντζοῦ γκιουνδέ ολούερδέν διριλδή, Σεμαγέ σαουδ έττή, τζικτή, βέ Πεδέρ Άλλαχίν σάγ ταραφινδά οτουρούρ Ο γλοῦ ολδοουγοῦ ιτζούν, βέ ένε γκελετζέκτιρ σαγλαρην βέ ολούερην σεριατηνή ρουέτ έτμικ ιτζούν, βέ χέρ κεσίν άμελητηνή καρσίληγητηνή βερμικ ιτζούν.
- X. Άζιζ Ρουχάδα ήμάν έδέρμισιν;
- Σ. Έβελ πουνά δαχή ήμάν έδέρμικί, χάκ Άλλάχδην, βέ Άγια Τριάδανην οὔτζούντζοῦ Σουφατήδην, ποῦ κί παγησλάρ κερμινί, βέ παχσίσλαρηνη Καθολική Έκκλησιαμίζα.
- X. Ποῦ Καθολική Έκκλησία δεδιγίν νέδιρ;
- Σ. Ποῦ Καθολική Έκκλησία δεδιγίμ, ολ τζούμλε Ίησοῦς Χρισόζούν ίμανινδά πουλουνάν Χριστιανλαρην περιγιντισή, γιάνι, τζεμιατήδερκί, ποῦ τζεμιατην παση Χρισόςδουρ.
- X. Ποῦ Έκκλησίαδαν νέ έίληκ αλήριζ.
- Σ. Ποῦ Έκκλησίαδα μουστερικ ολούρουζ τζεμίαν Λειτουργίαλαρδαν, βέ τζεμίαν εσραλαρδάν. (Μυστήριονλαρδαν.) Βέ άνδέ ολουαν τζεμίαν έγιοῦ άμελλερδέν, βέ χέμι γκιουναχλαρην μαχφιρεπλιγινί αλήρηζ, ολ κείρι Άλλαχίν τζόκ παχσίσί, ρή ιλέ περαπέρ.
- X. Ποῦ τενίν διριλμη βεβέ έπεδιετ ομιούρ δεδιγίν, νά-



σηλ σείδις;

Σ. Ποῦ τακρίρ ποῦδουρκί, μαχσέρ γκιούνουνδέ, χέρ ἀδέμ  
κενδή τεκί ἰλέ, βέ κενδή τζανή ἰλέ διριλετζέκδιρ, βέ  
έγιουλέρ καδίμ όλάν όμιούρε δαχήλ όλατζακλάρ, ταν-  
κρηνήν παχσιόλαρηνή σείρ έδούπ σεβινμέκ ἰτζούν, βέ  
κιστού όλανάρδα Σεϊτανλάρ ἰλέ παραπέρ τζιχεννεμέ  
γκιδετζεκλέρ.

Χ. Τζούνκί δεδίνκί πάζιλαρη Τζεννετέ βαρατζάκ, βέ πά-  
ζιλαριδά Τζιχεννεμέ βαρατζάκτηρ. Ημδι σοράριμκί ποῦ  
δουννιαδά, πουνλαρδάν κιμλερί, χάνκηλαρηνή Μνημονής  
έδέριζ;

Σ. Ποῦ δουννιαδά Μνημονής έδέριζ, άνλερίκί τανκρηνήν ἰ-  
ναστινδέ πεφάτ όλδουλάρ, γιάνι, γκιουναχλαρή ἰτζούν  
νιέτ έττικλερί τόπεκιαρληγή τεκμίλ έτμεσινέ βακητ-  
λαρή κάλμαγχανναρ ἰτζούν, ἰστέ ποῦ ἰτζούν Ἄλ-  
λαχά γιαλβαρήρηζκί, γκιουναχλαρηνή, μαχφιρετλιγινί  
βερήπ, Τζεννετέ νασήπ έτμέκ ἰτζούν.

Δ'ΟΡΔΟΥΝΤΖΟΥ ΠΑΠ.

Χρισιανά ἰκτιζά έδέν ἰκτιζή νεσνέ ἰτζούν,  
Έκί Όμούτδουρ.

Χ. Έί πενήμ χαπίπ ρουχανί έβλαδήμ, τά έβελή σόλ χα-  
πέρ βερδιγίν δόρδ παρτζά ἰκτιζαλή νεσνλερίν άρασιν-  
δά, πέρδε Όμουδ ἰλαζίμδιρ δι ένιδι, σίμδι σανά σο-  
ράρημ, ποῦ Όμούδιλε γιάνι. κλελαχά όλάν ποῦ Όμου-  
δούγουλαν, νέ ματλούπ έδέ



- Σ. Ποῦ δοᾶ, Θεοτόκα Παρθένε δεδιγμιζ δοάδηρ.
- Χ. Ποῦ δοαγι κίμ ιτζάτ ἐγιλζδῆ;
- Σ. Ποῦ δοᾶ, Γαβριήλ Μελαϊκ, Παναγίαγια μούζδὲ ἐτμεκ-  
τέ ἐττιγι σελαμλαμάδηρ, λάκιν ποῦ Μελαϊκ σελαμη-  
νήν οὔζερινὲ Σερίφ Ἐκκλησίαμηζ, Βαλιδεμιζ Ἐλισάβε-  
τινιν δαχῆ, πέραζ κελαμλαρηνῆ, βὲ πέραζ κελαμλάρ-  
δα κενδουση Ἐκκλησίαμηζ ζάμ ἐτμίστιρ.
- Χ. Ποῦ σελαμλαμά ταπίρ όλουνάν δοαγι ὀκουμακτά κι-  
μίνιλε σῶιλεσίριζ;
- Σ. Πουνοῦ ὀκουμακτά, Παναγία ἰλέ σῶιλεσίριζ.
- Χ. Ποῦ Παναγία δεδιγίν κίρδιρ; Βὲ νὲ τάρζιλε σὲν ὄνά  
ἡμάν ἐδοῦπ σήτη ἐδέρσιν;
- Σ. Ποῦ Παναγία ἰτζούν πὲν ποϊλέ σήτηκ ἡμάν ἐδοῦπ ἐτ-  
τικατ ἐδέριμ κι, Ἀλλαχὴν Βαλιδεση, βὲ χέμι Πικίρ-  
διρ, βὲ χέμι χέρ πέρ παχσιζ, βὲ χέρ φαζιλέτ ἀνδὲ  
μετζούτδωρ, βὲ χέμι Σεμαλερίν, βὲ Ἀρζὴν Σουλτανῆ-  
δηρ, βὲ δαχῆ πίζλερίν σεφαατζτζηση βὲ μιντζισῆδιρ.
- Χ. Ποῦ Παναγία δεδιγίν νέρεδεδιρ;
- Σ. Ποῦ δεδιγιμ Παναγία, Σεμαλερδέδιρ.
- Χ. Γιὰ ποῦ Ἐκκλησιάνην ἰτζινδὲ ὄλάν νέδιρ;
- Σ. Ποῦ Ἐκκλησιάνην ἰτζινδὲ πουλουνάν, ἄσηλ ποῦ Σεμα-  
λερδὲ ὄλάν Παναγιάνην τασφιρίδιρ, εἰκόνάσηδηρ, σου-  
ρετίδιρ, πουνοῦ ποϊλέ τερτίπ ἐττιλέρ κι, δάγιμα ἀνή  
ἀκλημηζὰ φικριμιζὲ κετιρελήμ δεγιου, βὲ τζούν κι ἀνήν  
τασφιρίδιρ, ἀνήν ἰτζούν ὄνά ὄλάν μουχαππετιμιζ, βὲ  
ἐχτιπαριμιζ ἰτζούν, ὄνά δάϊμα σετζιδὲ ἐδέριζ.
- Χ. Πιζ γχιουρούζ κι, τζόκ Ἐκκλησίαλαρδα τζόκ Πανα-  
γία εἰκόνισμαλαρη βάρδηρ, ποῦ εἰκόνισμαλαρη τζόκ-



- λουγοῦ ὄζερὲ, Παναγίαλαρδὰ τζόκμουδουρ;
- Σ. Χάϊρ, χάϊρ ἐτάφουρλα, ἦλε φάκατ πῖρ δανέδιρ Παναγία, ὄκῖ δεδίκ κῖ Σεμαλερδέδιρ, ποῦ πούραδα γιάνι Ἐκκλησίαλαρδὰ ὄλάν τζούμλεσι ἀνήν τασφιρλερί, σουρετλερίδιρ.
- Χ. Ἡμδι ἔκερ Παναγία φάκατ πῖρ δανὲ ἰσὲ νὲ ἰτζούν δέριζ, Παναγία ἡ Ὀδηγήτρια, ἡ Ἐλεοῦσα, ἡ Κυρία τῶν Ἀγγέλων; γιάνι κουλαβουζλαϊτζῆ Παναγία, μερχαμὲτ ἐδίτζῆ Παναγία, βὲ Μελαϊκλέρ Καδηνῆ;
- Σ. Ποῦ ἰσιμλέριλε σῶϊλεμεκλιγιμιζίν σεπέπι πούδουρ κῖ χέρ δαῖμ. πίζλερὲ ἐττιγὶ τζεῶιτλῆ κερεμλέρ βε παχσῶϊσλάρ ἰτζούν.
- Χ. Ποῦ ζικρ ἐττιγιμιζ σελαμλαμὰ δοασῆ ἰλὲ, νὲ σῶϊλέριζ ποῦ Παναγίαγια;
- Σ. Ποῦ δὸα ἰλὲ ἴπτιδα ἀνή μετχ ἐδέριζ, βὲ σόνγρα ριτζὰ ἐδέριζ κῖ, πίζλέρ ἰτζούν Ἀλλαχὰ σῆφαὰτ εἴλεγέ.

## Π Ε Σ Ι Ν Τ Ζ Η Π Α Π.

Ἐλ κάϊρη δουλέρ ἰτζούν σησάλ.

- Χ. Ποῦ Παναγιάδαν μααδὲ, πασκά Ἀζίζλερέδε ἐχτηκατὴν βάρμηδηρ;
- Σ. Πέλη, χάϊ χάϊ! τζούμλεσινεδε ἐχτηκατὴμ βάρδηρ, Ἀλλαχὴν σεβκιληλερῆ ὄλδουκλαρῆ ἰτζούν, βὲ Σεμαλερδὲ πίζιμ. ἰτζούν σῆφαὰτ ἐττικλερῆ ἰτζούν ἄλελ χουσοῦς ἐχτικὰτ ἐδέριμ. πενή πεκλεγιουπ ἐσιρκεγὲν Ἀγγελόζουμα, βὲ χέμι ἰσιμιν Ἀζίζινέ.



- X.** Πουνλαρά όλάν έχτηκατήν γχιπὶ Ἀζίζλερην Λείψανο-  
σλαρηνά έχτηκατήν βάρμηδηρ;
- Σ.** Πέλη άνλερέδε έχτιπαρήμ βάρδηρ, βέ ήζετλέριμ, άν-  
λερέ Ἀζίζ Ρουχοῦν παχσισί βεριλδιγι ίτζοῦν, βέ χέ-  
μι ίνε κεντή τζανλαρή ίλε μουχαλλάτ όλούπ, πηρλε-  
σετζεκλέρ μαχσέρ γχιουνῶνδῆ.
- X.** Σέν Ἀζίζλερέ ίπαδέτ έττιγιγδῆ νάσηλ έδέρσιν ;
- Σ.** Ἀζίζ Ἐκκλησίαμηζην ταριφι, βέ τερτιπι οὔζερῆ χέρ  
πυρισινίν ίλαϊκηνά βέ μερτεπεσινῆ γχιωρῆ τερτίπ έτ-  
τικλερι ακολουθίαγιλε, βέ χέμι πίζιμ ίτζοῦν σεφαάτ  
έτσιννέρ δεγιῶ. Πάτερ ήμῶν δόασηνή, βέ Θεοτόκε  
Παρθένεγι οκούρουμ.
- X.** Πουνλαρή έγιῶ χαπέρ βερδῆν, καλδή κι οὔιουχοῦ οὔ-  
γιουμάκ ίτζοῦν, γιαταγά βαρδηκτά νῆ τάρζιλε βαρήρησιν;
- Σ.** Ἰκί τερτίπιλε βαρήρημ, έβελαν Σταυροζουμοῦ έδέριμ,  
ῶ γχιουνδῆ έττιγιμ χαρακετλερι γιάνι έγιλικλερι, βέ  
κερλικλερῆ φικηρλενερῆκ βέ σόνγρα οκούρουμ Πάτερ  
ήμῶν δόασηνή, βέ Θεοτόκε Παρθένεγι, βέ ποίλλελικ  
ίλε, γιαταγημά βαρήρημ.
- X.** Σίμδι δεδίν κι έττιγιμ χαρακετλερι φικηρλενίριμ,  
σοράριμ σανά, νάσηλ τεφτις έδέρσιν κεντή φικρινί,  
βέ ζαμυρινί;
- Σ.** Έβελαν Ἀλλαχοῦ άζιμισάν χαζιρετλερινῆ σῶυκιῶρλέρ  
εδέριμ πανά έχσάν έττιγι παχσισλάρ ίτζοῦν βέ σόν-  
γρα τεφτις έδέριμ τζέμι ίσλεδιγιμ γχιουναχλαρή, ά-  
λελ χουσοῦς ῶ γχιουνδῆ ίσλεδιγιμ γχιουναχλαρή φικηρ-  
λενήπ, χατιριμῆ κετιρίριμ, κασαβετλενίπ άτζηναράκ,  
βέ χέμι νιέτ έδέριμ κι έγιλικλερῆ πασλαγιαγιμ, βέ



χέμι ἰσλεδιγίμ γκιωναχλαρή ἐξομολογῆς ὀλοῦπ, γιάνι  
 ἰτιράφ ὀλοῦπ, φαρίγ ὀλαγίμ δεγιῶ βέ οὔτζουντζούσου  
 Ἀλλαχτάν μαχφιρετλήκ διλέριμ, πουνδάν σονγρα γκιω-  
 ναχ ἰσλεμεμεσινή βὰδ ἐδούπ ἰκράρ ἐτμελέριλε.

**X.** Ἀγναδήμ ὀγλουμ, ποῦ τερτιπινὶ χοσῆλαδῆμ, λάκιν  
 πακαγιῶμ, σαπαχλαρῆ γιατακτάν καλκτηκτὰ νέ  
 γιαπάρσην;

**Σ.** Πέν χέρ σαπάχ, γιατακτάν καλκτηκτὰ, οὔτζ ὀεῖ  
 γιαπάρημ. Ἐβελαν Ἀλλαχῆμ ὀλάν γιαραδητζημῆς  
 Πεδεριμιζέ ὀούκρ ἐδέριμ, πενή ὀλ γκετζεδέ ἐσιρκεδι-  
 γι ἰτζούν βέ ἔλ κάγιρι ἰναετλερι ἰτζούν. Ἰκιντζιστή  
 τενημῆ, βέ τζανημῆ Ἀλλαχὰ ἐμανέτ ἐδέριμ. Οὔ-  
 τζουντζούσου νιάζ ἐδούπ διλέριμ κί, πενή ναῖλ ἐγιλε-  
 σήν κενδουσινέ χοῶ βέ μακπούλ ὀλανναρῆ ἰσλεμεσινέ,  
 βέ δαχῆ ὀκούρουμ ἀκλήμ, βέ διλήμιλε ἔλ κάγιρι ὀου-  
 κιῶρ ὀοαλαρημῆ.

Α Λ Τ Η Ν Τ Ζ Η Π Α Η.

Χριστιανὰ ἐκτιζὰ ἐδέν οὔτζουντζού νεσνέ  
 ἰτζούν κί Μουχαππέτδης.

**X.** Χριστιανὰ ἐκτιζαλή ὀλάν οὔτζουντζού νεσνέ χάνκησηδης;

**Σ.** Ποῦ ἐκτιζὰ ἐδέν οὔτζουντζού νεσνέ, Μουχαππέτδης.

**X.** Ποῦ Μουχαππέτιλε κιμλερι σεβμελήγιζ;

**Σ.** Τζούμλεσηνδεν ἐβελῆ Ἀλλαχῆ σεβμελήγιζ, βέ πιζέ για-  
 κήν ὀλανήδα κενδιμιζ γκιπί σεβμελήγιζ, Ἀλλαχῆν  
 ἐμπρι οὔζερέ, βέ Ἀλλαχὰ ὀλάν μουχαππετιμιζ ἰτζούν.



- X. Νάσηλ σεβμελήγιζ 'Αλλαχή χέρ σεϊδέν, ζιαδέ;
- Σ. Σοϊλέ σεβμελήγιζ κι, άνη γκιουτζενδιρμεδένισα όλμεμιζε καιλ όλμακ βατζίπδηρ.
- X. Πιζε γιακήν όλανή νάσηλ σεβμελήγιζ κενδιμηής γκιπί;
- Σ. Κενδιμηής γκιπί σεβμεκλιγι, ποϋ τάρζιλε ιτζρά έδέριζ, γιάνι κενδιμηής ιτζούν χέρ νε κι χός γκιουρούσεκ, άνην ιτζούνδε ποϊλε έδέρσεκ χούσουσα 'Αλλαχήν σεριατηνη, βέ χακκη γκιουδέρσεκ.

Γ Ε Δ Ή Ν Τ Ζ Η Π Α Π.

Χρισιανά έκτιζά έδέν δόρδούντζοϋ νεσνέ ιτζούν κι έγιου άμελλέρδιρ.

- X. Χρισιανά έκτιζά έδέν δόρδούντζοϋ νεσνέ χάνκησηδηρ;
- Σ. Χρισιανά έκτιζά έδέν έγιου άμελλέρδιρ, ζιρα πέρ ινσάν χαήρη, σερη, άγναγιατζάκ κεμαλετινέ έριστικτέ, όλ ζεμάν άρτηκ έγιου άμελλέρ όλμακσήζ, φάκατ ήμανήν φαϊδεση όλμάζ.
- X. Ποϋ χαπέρ βερδιγιν έγιου άμελλέρ χάνκηληρηδιρ;
- Σ. Έγιου άμελλέρ δεδιγιμ πουννάρδηρ, γιάνι 'Αλλαχήν, βέ 'Εκκλησίαμηζην τεμπιχλερινή, ιτζρά έτμέκτιρ μερχαμετήν, βέ σαδακανήν άμελλερι ιλε περαπέρ, βέ έλ κάρρη έγιου άμελλερη έτμεμίζιλε.
- X. Χαπέρ βερέσιν πανά, Τανκρη τάλενην τεμπιχλερη όλάν, όν Τεμπιχατλαρη;
- Σ. α. 'Ιπτηδακη τεμπιχη πούδουρ γιάνι εμπρ έδέρ ποϋ δεμελέριλε κι, πέντημ σενήν 'Ράππι 'Αλλαχήν, βέ πεν-



- δέν ζιαδά έχτιπάρ έττιγίν πασκά 'Αλλαχήν ολμασιν.
- β'. 'Ικιντζή τεμπιχῆ πούδουρ κι, 'Αλλαχηγῆν ισμινῆ πός γερέ άνκμαγιασιν.
- γ'. Ουτζούντζού τεμπιχῆ πούδουρ κι, Γιορτουλαρῆ άζιζλεν-διρῆπ έχτιπάρ έδέσιν.
- δ'. Δορδούντζού τεμπιχῆ πούδουρ κι, άταλαρηγιά, γιάνι Πεδεριγῆ, βέ Βαλιδεγῆ έχτιπάρ έδέσιν, χάττε κι δουννιαδέ ούζούν όμυρλόυ δλάτην.
- ε'. Πεσίντζῆ τεμπιχῆ πούδουρ κι, καν έτμεγεσιν, γιάνι ίνσάν δλδούρμεγεσιν.
- ς'. 'Αλτηντζῆ τεμπιχῆ πούδουρ κι, ζινά έτμεγεσιν.
- ζ'. Γεδιντζῆ τεμπιχῆ πούδουρ κι, χηρηζλήκ έτμεγεσιν.
- η'. Σεκιζιντζῆ τεμπιχῆ πούδουρ κι, γιαλάν σαχαδετλη-γῆ έτμεγεσιν.
- θ'. Δοκουζουντζού τεμπιχῆ πούδουρ κι, κομσουλγούν καρτη-σινά χηϊανετλήκ έδούπ άσῆκ ολμαγιασιν.
- ι'. 'Ονουντζού τεμπιχῆ πούδουρ κι, γιαδ κιμσελερην μαλη-νά, γιάνι μαλήκ δλδουγού σεϊλερδέ γκιζούν ολμασιν.
- 'Ιστέ πού έν Τεμπιχατλάρδη κι 'Εφένδιμηζ 'Ιῆσά 'Ελ Μεσήκ σηπαρήτζ έγιλεδῆ, βέ χέμι πουννάρ δλ μου-χαππετην ίκι τεμπιχατλαρηνά μαρπούτδουρ. Πιριν-τζισή κι, 'Αλλαχῆ σεβέσιν πούτουν καλπίνιλε, βέ πού-τουν τζανῆν, βέ χέμι πούτουν κουβατήνιλε. Βέ ίκιν-τζισή κι, σανά γιακῆν δλανῆ σεβέσιν κενδουγιῆ σε-εέρ γκιπί.



Σ Ε Κ Ι Ζ Ι Ν Τ Ζ Η Π Α Η .

Ὁν Τεμπιχατλαρὴν τεφσιρί .

- Χ. Ἀλλάχου ἀζιμισάν ποῦ ὄν Τεμπιχατλαρῆ, νέρεδε, βέ  
νέ βακῆτ ἔμπρ εἴλεδί;
- Σ. Ἐβελαν ἐσκι Νόμοστα, βέ σόνγρα τζεδίτ Νόμοστα  
Ἐφένδιμηζ Χρισὸς τασιχ εἴλεμισδίρ .
- Χ. Ποῦ ὄν Τεμπιχατλάρ, πίζε νέ σείλερ ταρίφ ἔδερλέρ;
- Σ. Ἰπτηδακη οὔτζ Τεμπιχατλάρ πίζλερέ πουνου ταρίφ ἔ-  
δερλέρ, γιάνι, Ἀλλαχά σετζιδέ εἴλε . Ἀλλαχὴν ἰσιμι-  
νῆ πὸς γερὲ λισανηγιά ἄλμαγιασην . Βέ γιορτουλαρῆ  
ἤζετλεγέσιν . Ἰστέ ποῦ οὔτζ παρτζά Τεμπιχατλάρ,  
Ἀλλαχὴν ἤζετινέ γιακηννασίρλάρ . Ζίρα ἴπτιδα βα-  
τζίπδιρ Ἀλλαχὴ ἤζετλεγελημ καλπμιζίλε, βέ σόνγρα  
λισανημήζιλε, βέ σόνγρα ἐγιού ἀμελλερμιζίλε . Πακῆ  
καλάν γεδί παρτζά Τεμπιχατλάρ, γιακηννημῆς ὀλαν-  
ναρῆν χαῖρλανμασῆ, βέ μεμφαατλανμασῆ ἰτζούν ἔμπρ  
ὀλουνοῦστούρ .
- Χ. Ποῦ ὄν Τεμπιχατλάρ, κατζ Τεμπιχατά μαρπούτ, βέ  
παγλήδηρ;
- Σ. Μουχαππετιν ἰκί Τεμπιχατλαρινά παγλήδηρ, πουννάφ  
κί πούδουρ . Γλούμλεσινδεν ζιιάδὲ Ἀλλαχὴ σεβέσιν, βέ  
σανά γιακὴν ὀλανήδα κενδιγι σεβέρ γκιπί σεβέσιν ἔ-  
σσίλε κί Ἀλλαχὴν τζέμι σεριατῆ ποῦ μουχαππετιν  
τατλή Τεμπιχηνῆν ἰτζινδὲ μετζούτδουρ . Ποῦ μουχαπ-  
πετί κί κέσκαμ Ἐφένδιμηζ Ἰῆσά Ἐλ Μεσήχ πίζε πα-  
γησλαμις ὀλά κενδι σαλιχατῆ ἰτζούν .



ΔΟΚΟΥΖΟΥΝΤΖΟΥ ΠΑΗ.

Ἐκκλησιάγι Σεριφίν πῆς Τεμπιχατλαρή ἰτζούν.

Χ. Χαπέρ βέρ, ἔσιδεγίμ ὄγλουμ, Σεριφ Ἐκκλησίαμηζην Τεμπιχατλαρηνῆ.

Σ. α'. Ἰπτηδάκη Τεμπίχ κούδουρ κί, τερτίπ ὄλουμλουζ Γιορτουλαρδά, Ἄζιζ Λειτουργίαγι δινκλεγέσιν.

β'. Ἰκιντζισῆ. Σεριφ Ἐκκλησίαμηζην ἔμπρη ὄλάν ὄρουτζλαρ ῆ, βέ χαφτανῆν πεαχρίζ γκιουνλερηνῆ τανηγίπ σακηνάσην.

γ'. Ούτζούντζουσσῶ. Ἄζδάν ἄζ, σεναδέ πῆρ κερρέτ ἔξομολογῆς ὄλουπ, βέ πάρι Πασχαλλιαδά πῆρ δεφά μεταλαβίς ὄλουπ, Ἄγία Κοινωνία παχσιῶτηνῆ ἀλάσην.

δ'. Δῶρδούντζουσσῶ. Σεριφ Ἐκκλησίαμηζην γιασάκ ἔπτηγι σεναῆν πᾶζι γκιουνλερινδέ δούγιών ἔτμεγεσιν.

ε'. Πεσῆντζισῆ. Σεριφ Ἐκκλησίαμηζην ἔμπρη, βέ νίζαμη ὄζερέ μαληγῆν ὀνδαληκλαρηνῆ ἔδα ἔδέσιν, γιάν, σαδακασηνῆ βερέσιν.

ΟΝΟΥΝΤΖΟΥ ΠΑΗ.

Ἐκκλησίαγι ὄλουμλουζ γκιουναχλάρ ἰτζούν.

Χ. Ὄγλουμ, τζούν κί πιζίμ, ὄζεριμιζέ βατζίπ, βέ πῆρτζ ὄλάν ἔγιαῶ ἀμελλερη χαπέρ βερδῆν, λάκιν σῆρδι χαπέρ βερέσιν σακηνατζαγημηζ ὄλάν φενά ἀμελλερῆ, χούσουσα ὄλ σακηνατζαγημηζ ὄλάν, γεδι παρτζά ὄλάν ὄλουμλουζ γκιουναχλαρῆ.



- Σ. α'. Ίπιδα, γεδι όλουμλοῦ γκιουναχλαρδάν όλαρακ σακηνατζαγημηζ όλάν. Πιριντζισή. Μαγρουλλούκδουρ.
- β'. Ίκιντζισή. Λεκεζλήκ, γιάνι Ταμαχκιαρλήκδερ.
- γ'. Ούτζούντζουσού. Ζινακιαρλήκδερ.
- δ'. Δörδούντζουσού. Χήρς, γιάνι Όφκείδερ.
- ε'. Πεσίντζισή. Ατζ γκιόζλοῦ όλμάρκ, γιάνι Τζόκ γεμεκλήκ, βέ πογαζηνά σαπούρσουζλούκδουρ.
- ς'. Αλτηντζησή. Χασετλήκ, γιάνι Γκησκαντζλήκδερ.
- ζ'. Γεδιντζησή. Έγιοῦ άμελλερε τεμπελλήκ έτμέκδιρ.

Ο Ν Π Ι Ρ Ι Ν Τ Ζ Η Η Α Π .

Που γεδι όλουμλοῦ γκιουναχλαρην ζηττή όλάν γεδι παρτζά έγιοῦ άμελλερ ιτζούν.

- X. Όγλουμ, χαπέρ βερέσιν έσίδεγίμ, που γεδι όλουμλοῦ γκιουναχλαρην ζηττή όλάν έγιοῦ γεδι άμελλερη.
  - Σ. α'. Ίπιδαση. Αλτζάκ γκιόγλιούλλούκδουρ κι Μαγρουλλουγούν ζηττήδερ.
  - β'. Ίκιντζισή. Τζομερτλήκδιρ κι Ταμαχκιαρληγην ζηττήδερ.
  - γ'. Ούτζούντζουσού. Έχλι ίρζλήκδερ κι Ζινακιαρληγην ζηττήδερ.
  - δ'. Δörδούντζουσού. Σαπούρδουρ κι Όφκενην ζηττήδερ.
  - ε'. Πεσίντζισή. Όρούτζδουρ κι Τζόκ γεμεκλιγιν ζηττήδερ.
  - ς'. Αλτηντζησή. Μουχαππέτιρ κι Γκησκαντζληγην ζηττήδερ.
  - ζ'. Γεδιντζισή. Καίρέτδιρ κι Τεμπελλιγιν ζηττήδερ.
- Βέ πέλη που γεδι παρτζά γκιουναχλάρ, σαίρι γκιουναχλαρην πασλαρήδερ, βέ χέμι όλουμλοῦ γκιουναχλάρ σαή



- λήρ, λάκιν πάζη δεφά όλουμλοῦ δένιλμεμεκδε όλά πιλίρ.
- X. Ποῦ γκιουνάχ δενηλέν νεσνά νέδιρ, βέ νέρεδεν άγνασίληρ.
- Σ. Γκιουνάχ δεγιου σαήλάν πούδουρ κι, Άλλαχήν έμπρινέ βέ σεριατήν έμπρινέ ζιτ όλαραχ, χέρ νέκι φικιρλενίρσεκ γιάχοτ σοίλενίρσεκ, γιάχοτ ισλέρσεκ, ιστέ γκιουνάχ δεδιγιμιζ πούδουρ.
- X. Ποῦ όλουμλοῦ δεδιγίν γκιουναχή, ισλεμις όλάν γκιουναχιαρά νέ κεδέρ όλάπιλίρ;
- Σ. Ποῦ όλουμλοῦ γκιουναχήν ζαραρη, βέ κεδερή πούδουρ κι, Άλλαχή, βέ Άλλαχήν ναζαρηνη, βέ βάδ' ττιγι σαλταναπη καιπ έδέρ πουνου ισλεμις όλάν κιμσε, βέ χέμι ποῦ μισιλλι κιμσελερι Άλλάχου άζιμισάν τζιχεννεμίν καζαπλή ισκεντζελερινέ μιασέρ έδέρ.
- X. Νέ ιτζούν όλουμλοῦ γκιουνάχ σοίλενίρ;
- Σ. Όλουμλοῦ γκιουνάχ σοίλεμενην σεπεπι πούδουρ κι τζανή όλδουρούρ, ζίρα κι ποῦ τζανήν ομούρού όλάν Άλλαχήν νιαμετινή βέ ναζαρηνη καιπ έττηρίρ.
- X. Όλ γκιουνάχ κι, τζανή όλδουρμέζ, ήλλε γιάληνης φακατ γιαραλανδηρήρ, βέ πουνούν ιτζούνδε όλουμλοῦ ταπέρ όλουνμάζ, ήλλεμ άφ όλουνουρ γκιουνάχ σαήληρ, ποῦ γκιουναχδάν νέ ζαράρ γκελήρ;
- Σ. Ποῦ γκιουνάχ ιλέ, ισαν, Άλλαχήν νιαμετινί βέ ναζαρηνη καιπ έτμεζ, βέ χέμι Άλλαχτάαλε άνή, γιάνι όλ ισανή τζιχεννεμέ μουσαχάκ έτμεζ, λάκιν ποῦ γκιουνάχ, ισανή Άλλάχήν μουχαππετινδέν, βέ Άλλαχά κουλλουκ έτμεκδέν σοβουδουρ, βέ χέμι ποῦ γκιουνάχ ιτζούν ποῦ φανή δουννιαδά ζαχμετλέρ τζεκιπ ισκεντζελενήρ, βέ χέμι όλουμλοῦ σαήλάν γκιουναχλαράδα γιακλασήπ



δοῡσμεσινε̄ σε̄πε̄π̄ ο̄λοῡρ.

Ο Ν Ι Κ Ι Ν Τ Ζ Η Π Α Π :

Σε̄ριφ̄ 'Εκκλησιᾱμη̄ζην γε̄δι 'Εσραρη̄  
ῑτζοῡν, μ̄ουκιᾱλιμ̄ε̄.

- X. Ποῡνλαρδ̄αν̄ μαᾱδε̄ δᾱχᾱ, πᾱσκᾱ νε̄ σε̄ῑλε̄ρ̄ πῑλμε̄λη̄γῑζ.
- Σ. Ποῡνλαρδ̄αν̄ μαᾱδε̄, μοῡτζε̄ρ̄ρε̄τ̄ βᾱτζῑπ, βε̄ φᾱρ̄ζδη̄ρ̄ κῑ  
'Αγιᾱ Μῡση̄ριᾱλαρ̄μη̄ζην, γῑαν̄ι, 'Ᾱζῑζ 'Εσρᾱρλαρ̄μη̄ζην̄  
πῑλε̄λη̄μ̄ κῑ, Σε̄ριφ̄ 'Εκκλησιᾱμη̄ζην̄ ροῡχσᾱτ, βε̄ ῑζῑν̄  
βε̄ρδῑγῑ βᾱκη̄τλαρ̄δᾱ αν̄λε̄ρε̄ νᾱη̄λ̄ ο̄λᾱλη̄μ̄.
- X. Νε̄ σε̄πε̄π̄ ῑτζοῡν;
- Σ. Σε̄πε̄π̄ῑ̄ ποῡδοῡρ̄ κῑ, ποῡ 'Εσρᾱρῑ 'Εσρᾱφην̄ βᾱση̄τασ̄η̄  
ῑλε̄ γκῑοῡνᾱχλαρ̄μη̄ζην̄ ᾱφλη̄γη̄νη̄ ᾱλη̄ρη̄ζ, βε̄ χε̄μῑ ᾱ  
λη̄ρη̄ζ, 'Ᾱλλη̄ᾱχοῡ ᾱζῑμῑσ̄αν̄ην̄ ῑνᾱγε̄τῑνῑ βε̄ νιᾱμε̄τῑνῑ βε̄  
ῑμ̄δᾱδη̄νη̄ κῑ, ποῡνλᾱρ̄ ῑλε̄ ε̄γῑοῡ ᾱμε̄λλε̄ρη̄ ῑσ̄λε̄με̄ση̄νε̄  
κᾱδη̄ρ̄ ο̄λοῡροῡζ.
- X. Χᾱπε̄ρ̄ βε̄ρε̄σιν̄ ο̄γλοῡμ, ποῡ Σε̄ριφ̄ 'Εκκλησιᾱμη̄ζην̄ γε̄δῑ  
'Εσρᾱρλαρ̄μη̄ζην̄ κῑ ε̄σῑδε̄γῑμ̄.
- Σ. Πᾱσ̄λᾱρ̄ ο̄ῡς̄οῡνε̄ ῑσ̄τε̄ χᾱπε̄ρ̄ βε̄ρε̄γῑμ̄̄ πῑρε̄ρ̄̄ πῑρε̄ρ̄̄ ε̄σῑ  
δε̄σιν̄̄ πε̄νη̄μ̄̄ ε̄φε̄ν̄δε̄̄ πε̄δε̄ρῑμ̄̄ βε̄̄ χό̄τζᾱμ̄̄.
- Ποῡ̄ σο̄ῑλε̄δῑγῑμῑζ̄̄ γε̄δῑ 'Εσρᾱρλαρ̄τη̄ν,̄̄ ῑπ̄τη̄δᾱ̄.
- α'. Πῑρῑντζῑσο̄η̄. Βᾱπ̄τῑσ̄μᾱδη̄ρ̄.
- β'. Ῑκιν̄τζῑσο̄η̄. Με̄σ̄χ̄δῑρ, γῑαν̄ῑ 'Ᾱγῑον̄ Μῡρον̄ γῑᾱγλᾱν̄μᾱσ̄η̄δη̄ρ̄.
- γ'. Ο̄ῡτζ̄οῡν̄τζ̄οῡσο̄ῡ. 'Ᾱγιᾱ Κο̄ῑνω̄νιᾱδη̄ρ̄.
- δ'. Δ̄ο̄ρ̄δ̄οῡν̄τζ̄οῡσο̄ῡ. Τ̄ο̄πε̄κ̄ιᾱρ̄λη̄χ̄δη̄ρ̄ κῑ ε̄ξο̄μολο̄γη̄ς̄ βᾱση̄  
τᾱσ̄η̄̄ ῑλε̄̄ ο̄λοῡρ̄.



- δ'. Πισίντζισῆ. Εὐχέλαιονδουρ, γιάνι δοβαλή γιάγ?
- ε'. Ἀλτηντζισῆ. Χειροτονιάδηρ κι, πουνουῦν βασητασῆ ἰλᾶ παπαζλήκ. Ἰερουσύνῆ, τεκμίλ ὀλούρ.
- ζ'. Γεδιντζισῆ. Ἐβλενμέκδηρ.
- Χ. Ὀγλουμ. χοσῆλανδῆμ, ἔγιοῦ χαπέρ βερδῆν, λάκιν πουν-  
λαρῆ κίμ. τερτίπ εἴλεδῆ πιλίρμισιν;
- Σ. Ἐβσετ πιλίριμ κι, Ἐφένδιμιζ Ἰῆσά Ἐλ Μεσῆχ τερτίπ ἔττῆ.
- Χ. Νε ἰτζούν πουνλαρῆ τερτίπ εἴλεδῆ;
- Σ. Πουνλαρῆ ποῦ σεπέπ ἰτζούν τερτίπ ἔτμιῶτιρ κι, ἔβελαν  
πουνλαρῆν βασητασῆ ἰλᾶ γκιουναχλαρημηζῆ ἄφ ἔτσιν  
δεγιοῦ, βε σάνισιν κενδῆ νιαμετηνῆ, βε χέμι τζιφαλαρη-  
νῆν παχῶισλαρηνηῆ πίζε παγησῆλαμάκ ἰτζούν, λάκιν βα-  
τζίπδηρ κι πουνλαρῆ ἀλαλήμ. τζαῖζῆ οὔζερε, γιάνι ἰλαῖκ  
ὀλαράκ, σοῖλέ κι πῖρ ὀλούμλοῦ γκιουναχημηζ ὀλμακσῆζ.
- Χ. Σοράρημ. σανά πῖρέρ πῖρέρ, χαπέρ βερέσιν πανά, Ἰπτιδα  
σοράριμ κι νε ἰτζούν τερτίπ εἴλεδῆ ποῦ ἄγιον Βάπτισμαγι;
- Σ. Ποῦ ἄγιον Βάπτισμαγι τερτίπ εἴλεδί κι, χερ ἰνσάν που-  
νουν ἰλᾶ Χρισιάν, βε Ἀλλαχῆν ὀγλου ὀλσουῦν δεγιοῦ.
- Χ. Ποῦ σῆῖ νάσηλ ὀλούρ;
- Σ. Τζούν κι πίζλερ δογδουγουμουζδᾶ ἐζδαδημηζ ὀλάν Ἀδάμ.  
Ἀταμηζῆν γκιουναχῆ ἰλᾶ δογάρηζ ἡμδι ποῦ ἄγιον Βά-  
πτισμα τεμιζλερ βε πακλερ, κερεκ ποῦ Ἀδάμ Ἀταμηζ-  
δάν ἰντικάλ ἐδέν ἐζδαδιε γκιουναχηνηῆ, βε κερεκ ἐλ κἀῖ-  
ρη ἰσλεδιγιμιζ γκιουναχλαρῆ. Βε χέμι παγησῆλάρ πίζ-  
λερε Ἀζιζ Ῥουχούν νιαμετηνῆ, βε παχῶισλαρηνηῆ, βε  
ποῦ τερτίπ ἰλᾶ πίζῆ Ἀλλαχῆν ἐβλατλαρῆ, βε καδι-  
μι ὀμῦρῶν μερασχορλαρῆ ἐδέρ.
- Χ. Ποῦ ἐξομολογης δεδιγῖν Μυσῆριονδαν νε ἐγιλήκ ἀλήρηζ.



Σ. Ποῦ ἐξομολογῆς βασητασῆ ἰλὲ, Βάπτισμαδαν σόνγρα  
 ἔττιγιμίζ γκιουναχλαρῆν ἀφλητηνῆ ἀλήρηζ.

Χ. Ἐξομολογῆς ὀλατζάκ ὀλάν κίμσε νὲ τάρζιλε χαζηρλαν-  
 μάκ κερέκδιρ;

Σ. Ποῦ ἐξομολογῆς ὀλατζάκ ὀλάν κίμσε, βατζίπδιρ κί οὔτζ  
 τούρλοῦ σέϊ ἐγιλεσίν, γιάνι, Ἰπτηδα τζόκ χαραρέτιλε  
 γκιουναχλαρηνῆ φικιρλενηπ χατιρινὲ κατιρμελῆ. Ἰκιν-  
 τζισῆ ποῦ ἔττιγι γκιουναχλάρ ἰτζούν κασαβετλενίπ ἀ-  
 τζινμαλή, βὲ νιῆτ ἔτμελῆ πουνδάν σονγρά ποῦ γκιου-  
 ναχλαρῆ ἔτμεμεκ ἰτζούν. Βὲ Οὔτζούντζούσῶ τζούμλε  
 γκιουναχλαρηνῆ τεκμίλ τεκμίλὲ πέρ νοκσαντήζ ἐξομο-  
 λογῆς ὀλούπ ἰκράρ ἔτμελῆ, βὲ χέμι. Πνευματικὸς Πε-  
 δερηνῆν βερδιγι τῶπεκιαρλήκ Κανόνασηνη καπούλ ἐσ-  
 δούπ, βὲ ἰτζρά ἔτμελῆ.

Θ Ν Ο Υ Τ Ζ Ο Υ Ν Τ Ζ Ο Υ Π Α Ν .

Ἐξομολογῆς ἰτζούν μουκιαλημέ.

Χ. Ποῦ χαπέρ βερδιγίν Ἐξομολογησῆν οὔσουλινῆ, πανά  
 σῶιλὲ πακαγίμ.

Σ. Ἰῶτέ οὔσουλί πούδουρ, γιάνι ποῦ τάρζιλε Ἐξομολογῆς  
 ὀλούρουμ. Ἰπτηδα δέρμη ἰτιράφ ὀλούρουμ ἔβελαν τζούμ-  
 λεδεν κευδρετλεῦ ὀλάν Ἀλλαχῆν χουζουρουνδὰ βὲ σά-  
 νιεν ὀλ δάῆμ πικίρ καλάν βαλιδεμιζ Παναγιάντην βὲ  
 τζεμῆῆ Ἀζίζλερῆν χουζουρουνδὰ βὲ σόνγρα σέν Πνευ-  
 ματικὸς Πεδερηνῆν χουζουρουνδὰ, βὲ ἰτιραφ ὀλμακλη-  
 γῆμ ἰλὲ ἰκράρ ἐδέρμη κί, τζόκ γκιουναχλάρ εἴλεδῆμ.



Ὁνοῦν ἰτζούν τακσηρατημη ἰκράρ ἐδέρημ, βέ νιάζ  
ἐδέρημ Σεμαβιέ Ἀλλαχημηζά κι γκιουναχλαρημη  
ἄφ εἴλαγέ.

X. Ἀγία Κοινωνία νέ ἰτζούν βερηλήρ πιζέ;

Σ. Ποῦ Ἀγία Κοινωνία παχσιϊσινῆ ἀλμαμηζήν σεπέπη  
πούδουρ κι, ἔβελαν Ἀλλαχὴν νιαμετῆ ἰλέ τζανημηζ  
πεσλενήρ, βέ χέμι Ἀλλάχ ἰλέ μουχαλλάτ ὀλούπ πιρ-  
λεσῆρ· βέ ἰκιντζησῆ κολαῆλήκ ἰλέ γκιουναχλαρά δού-  
σμέζ ὀλούρουζ· βέ οὔτζούντζούσοῦ ποῦ Ἀγία Κοινω-  
νιανην βασητασῆ ἰλέ τζόκ ἐγίληκλερέ ναῆλ ὀλούρουζ.

X. Ποῦ χαπέρ βερδιγίν Ἀγία Κοινωνιανην ἰτζινδέ, κιμ  
βάρ; κιμ πουλουνούρ;

Σ. Πουνοῦν ἰτζινδέ ἔφενδήμ, ποῖλε ἡμάν ἐδοῦπ ἐχτικατ  
ἐδέρημ κι, Ἐφένδιμηζ Ἰησά Ἐλ Μεσήχ κι χέμι τεκ-  
μῖλ Ἀλλάχ, χέμι τεκμῖλ ἰνσάνδηρ δεγιου ἰκράρ ἐδέ-  
ρίζ, ἰστέ ποῦ κενδουσῆ τενη, βέ τζανῆ ἰλέ, βέ χέμι  
Ἀλλαχληγη ἰλέ ποῦ Ἀγία Κοινωνιανην ἰτζινδέ μεθ-  
τζούτδουρ· ὀοῖλέ κι νάσηλ πουλουνούρσα Σεμαλερδέ,  
ποῖλετζεδε Ἀγία Κοινωνιανην βέ Δισκοπότηρονου ἰ-  
τζινδέ μεθτζούτ πουλουνούρ, Παπαζήν ἐττιγι δοαλάρ  
ἰλέ, βέ ἐττιγι Εὐλογία μινασηπέτη ἰλέ.

X. Ἀζίζ Λειτουργία νέ μισηλλῆ σέϊδερ;

Σ. Ποῦ Ἀζίζ Λειτουργία, Ἐφένδιμηζ Χριστοζούν ἔσαχδαν  
δουννιαγιά γκελδηγινῆ, βέ τζεφаланδηγηνη, βέ πε-  
φατ ὀλδουγουνοῦ ζικρ ἐδοῦπ χατηρά κεριμεκλήκδηρ·  
βέ χέμι πιρ κουρπάνδηρ κι, ποῦ κουρπάν ἰλέ κενδου-  
σῆ Ἐφένδιμηζ Χριστοζού χεδιγέ ἐδέρίζ, σαγλαρήν βέ  
ὀλμούσλερῆν, μεμφαῆτῆ ἰτζούν. Πουνοῦν ἰτζούν χέρ



Χριστιάν βατζίπδηρ κι πουνου έχτηκάτ ιλά εϊτισήν  
βέ δινκλεσίν.

Χ. Άγία Κοινωνία άλατζαγημηζδά, νέ τάρζιλε χαζηρ-  
λανμαλήγηζ;

Σ. Που Άγία Κοινωνίαγι άλμακδά, τζόκ έχτηκάτ ιλά,  
βέ χέρ πιρ γκιουναχημηζή ιτιράφ όλουπ Έξομολογήτς  
όλμαμηζιλε, βέ χέρ πιρ όλουμλού γκιουναχτάν σακη-  
ναράκ γιακλασμάληγιζ.

Χ. Όλ σάήρη χαπέρ βεδιγίν Μυσήριονλαρην γιάνι Έσρά-  
ρη Έσραφήν νέ φαϊδισή βάρ;

Σ. Άνλερην φαϊδισή πούδουρ κι, άνλερή τερτίπ έττικδέ,  
χέρ νέ έγιλήκ όλσοϋν δεγιοϋ φικιρ όλουνοϋσούσα, δ  
έγιληκλερε νάη όλούρουζ Άλλάχ ταραφηνδάν.

### Ο Ν Δ Ο Ρ Δ Ο Υ Ν Τ Ζ Ο Υ Π Α Π.

\*Εσπου Ίμάν Ταριφισή όλάν κιταπτζαζά  
μουτααλήκ, βέ μινασηπετλή σι-  
βαλλαρην μουκιαλιμεσή.

Χ. Όγλουμ, που Ίμάν Ταριφισηνέ μουτααλήκ πασκά  
νεσνεζέρ βάρμηδηρ;

Σ. Έβετ, βάρδηρ πενήμ έφένδημ.

Χ. Νέ βάρ; Χάνκηλεριδηρ;

Σ. Ούλουχηστέ, γιάνι, Άλλαχά πορτζλου όλδουγομουζ ά  
μελλέρ βάρδηρ.

Χ. Πουνλάρ κάτζδηρ;

Σ. Πουνλάρ οϋτζδουρ. Πιριντζισή. Ίμάν. Ίκιντζισή. Όμουδ.



Ούτζουντζουσού. Μουχαππέτιρ.

X. Πουνλαρδάν μααδὲ πασκά ιλαζημλῆ νὲ βάρδῆρ.

Σ. Ταπιατιέ, γιάνι Ίνσανετλῆ ἰλαζημλῆ βὲ φάρζ ὀλάτ  
ἔγιού φαζιλετλέρ βάρδῆρ.

X. Πουνλάρ, κάτζδῆρ; Βὲ χάνκηλερίδῆρ;

Σ. Πουνλάρ δόρτδούρ Πιριντζισῆ. Φιρασέτδῆρ. Ίκιντζισῆ.

Ἄδαλέτ, γιάνι δογρουλούκδουρ. Ούτζουντζουσού. Καχρη-  
μανλήκ, γιάνι μετανετλίκδῆρ. Δόρδουντζουσού. Ἐχλη  
ἤρζλῆκδῆρ, γιάνι χέρ χουσουςτά σαπούρλεῦ, βὲ καναατ  
σαχηπῆ ὀλμακλήκδῆρ.

X. Πουνλαρῆ ἔγιού χαπέρ βερδῆν, λάκιν πιλίρμισιν πακαγίμ,  
ὄλ ἱμάν ἔττιγιμιζ Ἄζιζ Ῥουχούν παχσῖσλαρῆ κάτζδῆρ.

Σ. Ἄζιζ Ῥουχούν παχσῖσλαρηνῆ, πιλήρημκί, γεδι δανέδιρ.  
Πιριντζισῆ. Ἐλήμ. Ίκιντζισῆ. Φεχῆμ. Ούτζουντζουσού.  
Ἄκῆλ. Δόρδουντζουσού. Μεσβαρέτ. Πεσῖντζισῆ. Ἐχτη-  
κάτ, γιάνι ἱμάν καβιλιγί. Ἀλτηντζῆσῆ. Καχρημανλήκ,  
γιάνι, μετανετλήκ. Γεδιντζισῆ. Ἀλλαχῆν κορκουσού-  
δουρ, γιάνι Ἀλλαχδάν κορκμάκδῆρ.

X. Πεῦ Ἄζιζ Ῥουχούν μεῖβαλαρῆ κάτζδῆρ.

Σ. Ὀν ἰκίδιρ. Πιριντζισῆ. Μουχαππέτ. Ίκιντζισῆ. Φεραχ-  
λήκ. Ούτζουντζουσού. Ίραχατλήκ. Δόρδουντζουσού. Γκαέτζ  
ἔφκελενμεκλήκ. Πεσῖντζισῆ. Εἰλήκ ἔτμέκ. Ἀλτηντζῆ-  
σῆ. Σαληχλήκ. Γεδιντζισῆ. Τζάν βὲ Τέν πακλιγί. Σε-  
κιζιντζισῆ. Μαζλημλῆκ. Δοκουζουντζουτου. Ἐχλη ἤρζ  
ὀλμακλήκ, γιάνι χέρ χουσουςτά καναατλή ὀλμάκ.  
Ὀνουντζουσου. Ἰμάν. Ὀν πιριντζῆσῆ. Σαπούρ. Ὀν ἰκιν-  
τζισῆ. Ὀσλουπλουλούκ.

X. Ἐφενδιμιζ Χρισζοῦν ἔττιγι Μακαρισμοιλέρ, γιάνι μου-



τλούανδηρμαλάρ κάτζδερ;

- Σ.** Πουνλάρ σκίτζδερ. Ίπτηδακη πούδουρ, γιάνι, μουτλούδουρλαρ όλ χούσουτλούκ ιλέ φακηρηγά κατλανανλάρ, ζίρα άνλερίνδερ Σεμαλερίν Πατησαχληγηή.
- Β.** Ίκιντζισή. Μουτλούδουρλαρ όλ σίμδι ποϋ φανι δουνναδία άγλαγιαννάρ, ζίρα άνλερ φεραχλανατζάκδηρλαρ.
- Γ.** Ούτζουντζούσϋ. Μουτλούδουρλαρ, μαζλήμ, βέ ίνσάν σε ειτζι όλαννάρ, ζίρα άνλερ μεράς άλατζακλάρ βάτ όλουνμούζ γιορδού.
- Δ.** Δορδούντζούσϋ. Μουτλούδουρλαρ, όλ άδαλετέ, γιάνι δογρουλουγά σουσαγιαννάρ, βέ άτζιγανλάρ, ζίρα άνλερ τού όλούπ δογιατζακλάρ.
- Ε.** Πεσίντζισή. Μουτλούδουρλαρ, όλ μερχαμετλή όλαννάρ, ζίρα άνλερ Άλλαχτάν μερχαμέτ πουλατζακλάρ.
- Ϛ.** Άλτηντζηση. Μουτλούδουρλαρ, όλ σαφι γιορκεκλή γιάνι τεμίζ γιορκεκλή όλαννάρ, ζίρα άνλερ Άλλαχήν γιορζούνϋ γιορκετζεκλέρ.
- Ζ.** Γεδιντζισή. Μουτλούδουρλαρ, όλ σουλχτζού όλαννάρ γιάνι μουσαλήχ όλαννάρ, ζίρα άνλερ, Άλλαχήν ογουλλαρηή δενηλετζεκλέρ.
- Η.** Σεκίζιντζισή. Μουτλούδουρλαρ, όλ άδαλέτ, βέ δογρουλουκ ιτζούν, ορδάν οραγια κοβουλούπ, ζαχμέτ τζεκεννέρ. Ζίρα Σεμαλερίν Πατησαχληγηή άνλερίνδερ.
- Θ.** Ήϊ ογλούμ πουνλαρήδα έγιού χαπέρ βερδίν. Λάκιν σϋ ιλέ πακαήμ, σαδακανήν άμελλερή κι, τενέ μαχσούσδουρ, άνλερ κάτζδερ;
- Σ.** Πουνλάρ γεδι παρτζάδηρ. Ίπτηδαση. Άτζ όλάν φουκαραλαρηή δογιορράσην.



- ε'. Ίκιντζισή. Σουσουζ όλανναρά, σου βερήπ κανδηράση.  
 γ'. Ούτζουντζούσοϋ. Τζιπλάκ, βέ ούργιάν όλανναρῆ γκειδιρέση.  
 δ'. Δөрδүнτζүсү. Βαράσην, χασαλαρῆ γιονλαχιάση.  
 ε'. Πεσιντζισή. Βαράσην, χαπισε όλανναρῆ γκιρέση.  
 ς'. Άλτηντζησῆ. Γάρηπ όλάν μουσαφιρλερε έκράμ έδέσην.  
 ζ'. Γεδιντζισή. Όλούερῆ δέφν έδέσην.  
 Χ. Έι όγλουμ. Πουνλάρδα έγιου άγνασιλδη, λάκιμ πακα-  
 γιουμ, πιλήρησην, τζανά μουτααλλήκ όλάν φαζιλετ-  
 λέρ κάτζ όλδουγουνου;  
 Σ. Πουνλάρδα γεδι καρτζάδη.  
 α'. Πιριντζισή. Πούδουρ κι, έγιου όγιουτ βερέσην.  
 β'. Ίκιντζισή. Γιαναχκιαρλαρά νασηχετ έδέσην.  
 γ'. Ούτζουντζούσοϋ. Πιλκισιζ όλανναρι όρκεδέσην.  
 δ'. Δөрдүнτζүсү. Σηκλετδέ όλανναρά, βέ κασαβετλή ό-  
 λανναρα τεσελλοσ έδέσην.  
 ε'. Πεσιντζισή. Σενή ίντζιδενλερῆ άφ έδέσην.  
 ς'. Άλτηντζησῆ. Σηκλετλερε, βέ όγρασάγ κεδερλερε σα-  
 πουρ έδέσην.  
 ζ'. Γεδιντζισή. Διργλερ, βέ όλούερ ίτζουν δοβα έδέσην.  
 Χ. Έφένδημηζ Χρισοζούν νασηχετλερῆ κάτζδηρ;  
 Σ. Έφένδημηζ Χρισοζούν νασηχετλερῆ ούτζδουρ.  
 α'. Πιριντζισή. Χοσνουτλοϋ βέ ίραδετλή φακηρλήκ.  
 β'. Ίκιντζισή. Δάημα, γιάνι πούπουν όμουρδε πικιρλήκ  
 σακλαμάκ.  
 γ'. Ούτζουντζούσοϋ. Τεκμιλ βέ κουσουρσουζ ίπαάτ.  
 Χ. Ίνσανήν δουσμανλαρῆ κάτζδηρ;  
 Σ. Ίνσανήν δουσμανλαρῆ ούτζδουρ. Πιριντζισή σείταν.  
 Ίκιντζισή δουννά. Ούτζουντζούσοϋ τένδιρ.



- Χ. Τισπήχ γκατζιρμεμιζδές, νέ φικρ έτμελήγη;
- Σ. Τισπήχ γκατζιρμεμιζδές, όν πέξ παρτζά Μυτήριουλαρη, γιάνι Έσραρλαρη, φικρ έτμελήγη κι. Πουνλαρην πιση φεραχλη. Πεση κασαβετλη. Πεσηδε σανλη σαηληρ.
- Χ. Ποϋ πέξ φεραχλη όλαννάρ χάνκηλερτηδηρ;
- Σ. α'. Πιριντζιση. Έφένδημηζ Χρισόζουν τεωννεμεισινδε Παναγίαγια όλουνάν μιουζδές σελαμηήδηρ.
- β'. Ίκιντζιση. Παναγία βαλιδεμηζ, Έλισάβετιλε γκιουρουσμεσινε βαρδηκτά έττικελρη μουκλαχημέδηρ.
- γ'. Ούτζούντζουσόϋ. Έφένδημηζ Χρισόζουν μεθλουδ έλμασγηνη Έσραρηδηρ.
- δ'. Δορδούντζουσόϋ. Έφένδημηζ Χρισόζου Σαχρατουλλαχά γκιουτουρδουκλερτηνη φικρ έτμεκδιρ.
- ε'. Πεσιντζιση. Έφένδημηζ Χρισός, Σαχρατουλλαχτά Διδασκαλοσλαρην άρασηνδά ότουρδουγουνου φικρ έτμεκδιρ.
- Χ. Όλ πέξ κασαβετλη Έσραρλαρ δεδικλαριν χάνκηλεριδηρ;
- Σ. Ποϋ πέξ κασαβετλη Έσραρλαρ πουνλάρδηρ.
- α'. Πιριντζιση, Έφένδημηζ Χρισόζουν, πακτζε ίτζινδε έττιγι ίπαδεδη φικρ έτμεκ.
- β'. Ίκιντζιση. Έφένδημηζ Χρισόζου διρεγε σαρδηκλαρηνη φικρ έτμεκ.
- γ'. Ούτζούντζουσόϋ. Έφένδημηζ Χρισόζουν δικηνλη τατζιλε τατζλανδηγηνη φικρ έτμεκ.
- δ'. Δορδούντζουσόϋ. Έφένδημηζ Χρισός, Σταυροζουνοϋ Καφα ταπιρ όλουνάν τεπαγε καθαρ όμουζουνδά γκιουτουρδουγιουνου φικρ έτμεκ.
- ε'. Πεσιντζιση. Έφένδημηζ Χρισόζουν Σταυρός όλδουγουνου, βε Σταυρός ούζερινδε πεφατ όλδουγουνου φικρ έτμεκ.



- Χ. Ὅλ πῆς ὄανλῆ Ἐσράρ διδικλερῖν χάνκηλεριδῖρ.
- Σ. Ποῦ πῆς ὄανλῆ Ἐσραρλάρ πουνλάρδῖρ.
- α'. Πιριντζισῆ. Ἐφένδημηζ Χρισζοῦν διριλμεισινί φικρ ἔτμέκ.
- β'. Ἰκιντζισῆ. Ἐφένδημηζ Χρισζοῦν Σεμαλερῶ ἀληνδῆγητ-  
νῆ φικρ ἔτμέκ.
- γ'. Οὔτζουντζούσῶ. Ἀζίζ Ρουχούν ἐνδειγι γκιούν ὄαν Πεν-  
τηκοςῆ γκιούνουνῶ φικρ ἔτμέκδῖρ.
- δ. Δορδούντζούσῶ. Παναγία Βαλιδεμιζ Βαλιδετουλλαχῆν  
πέφατ ἔδουπ, Σεμαλερῶ γκιότζ ἔδουπ ἀληνδῆγητνῆ φικρ  
ἔτμέκδῖρ.
- ε'. Πεσῖντζισῆ. Ποῦ Παναγία Βαλιδεμιζ, τζέμι Μελαϊκ-  
λερδέν βῆ Ἀζίζλερδέν ζῖαδῶ Σεμαλερδῶ τατζλανῆπ,  
ἤζετλενδιγινί φικρ ἔτμέκδῖρ.
- Βῆ χέμι πουνλαρῆν γιανηνδῶ, ἐγιούδῆρ τζόκ δεφᾶ ποῦ δοβα-  
γι ὀκουγιαλήμ. γιάνι, Σέν γιᾶ Ἀλλαχῆν ὀγλου Ἰησοῦς  
Χρισός Ἐφένδημηζ, πέν γκιουναχκιαρά μερχαμέτ ἐγιλέ.

ΟΝ ΠΕΣΙΝΤΖΗ ΠΑΠ.

Τεβλίτη Σεριφ, γιάνι Ἀχδῆ ἀτήκ  
ἰτζούν μουκιαλημέ.

- Χ. Ἀχδῆ ἀτήκ ὄαν, Κιτάπη Σεριφτέ, κατζ παρτζᾶ  
νισνελέρ πουλουνούρ.
- Σ. Ποῦ Κιτάπη Σεριφτέ, οὔτζ παρτζᾶ νισνελέρ πουλου-  
νούρ κῖ, ἔβελαν Κανών, γιάνι ἔσπου Κιτάπη Σεριφτέ  
μεβτζούδ πουλουνᾶν κιταπλαρῆν δεφτερῆ. Ἰκιντζισῆ  
πουνούν τερτζουμασῆ. Βῆ σύγγρα, ταχρηρ ὄλουνημῶς



- πουλουνάν λογατλαρήν, κερέκ γιαζηλημησῆ ούζερé όλάν  
 μανέ βέ άγναῖσλήκ, βέ κερέκ ραχμανιέτ ούζερé για-  
 νι σηρράνι μανέ, βέ άγναῖσλήκ.
- X.** Εῶπου Κιτάπη Σεριφτέ μετζουδ όλάν κιταπλαρδάν,  
 χάνκηλαρη Κανουλούδουρ;
- Σ.** Ποῦ Κιτάπη Σεριφτέ δεφτέρ όλουανλάρδηρ κι άνλερé  
 φάκατ έχτιπάρ έδέρηζ πιζ Όρθόδοξος Χριστιάν ταΐφροσῆ;
- X.** Πουνλάρ νέ ίτζούν Κανών Κιταπλαρῆ ταπίρ όλουούρ;
- Σ.** Σεπεπί πούδουρ κι, έβελαν Κανωνδά, γιανι δεφτερδά  
 καῖτλη πουλουνδουκλαρῆ ίτζούν. Ίκιντζισῆ, Κανών ού-  
 ζερé πιζλερῆ χάν διν όλάν Όρθοδοξία ἡμανηνά κου-  
 λαουζλαδγκλαρῆ ίτζούν.
- X.** Ποῦ Κιτάπη Σεριφ όλάν Αχδη άτήκ κιταπηνην χάν-  
 κη τερτζουμασνηῆ κουλλανήρηζ, πιζ Όρθόδοξος Χρι-  
 στιάν ταΐφροσῆ;
- Σ.** Όλ τά έβελανδέν πιζε σηπαρῆς όλουάν τερτζουμάδηρ  
 κι, άνῆ καπούλ έττήκ πιζ δινδάρ πουλουνάν Χριστιάν  
 ταΐφροσῆ, βέ όνά έχτιπάρ έδέρηζ. Λάκιν Αίρετικουσλαρ-  
 δάν τερτζουμέ όλανηνῆ ρέτ έδέρηζ.
- X.** Ποῦ Κιτάπη Σεριφιν μανεσῆ κατζ τούρλούδουρ;
- Σ.** Ίκι τούρλούδουρ· περισῆ άγνασίληρ γιαζηλημησῆ ούζερé,  
 βέ όπριση ραχμανιέτ ούζερé· γιανι περισῆ Χεκεγιατ  
 ούζερé, βέ όπριση άγνασίληρ Σηρράνιέτ ούζερé.
- X.** Ταχηρατῆ, γιανι, γιαζηλημησῆ ούζερé άγνασίλαν μα-  
 νέ χάνκησηδηρ; βέ ραχμανιέτ ούζερé άγνασίλαν μα-  
 νέ χάνκησηδηρ;
- Σ.** Έβελαν γιαζηλημησῆ ούζερé άγνασίληρ μανέ δεδιγιμ  
 πούδουρ κι, κερέκ άσληετῆ ούζερé, βέ κερέκ ίπαρέτ



ούζερε πούλουαν λογατλαρδάν, δερ άκάπ άγνασίλαν  
 μανέδιρ· βε όπιρισή κι ραχμανιέτ ούζερε γιάνι σπέρ-  
 ρανή άγνασίληρ μανέ δεδιγιμ πούδουρ κι, δερ άκάπ  
 όλ πούλουαν λογατλαρδάν άγνασίλμαζ, ήλλεμ όλ λο-  
 γατλαρδάν ισάρετ όλουαν μανέδιρ .

Πουνού ιτζούνδα δέρηζ κι, Κιτάπη Σεριφίν ιχι τούρ-  
 λούδουρ μανέλερē, πειρισή λογατλαρτήν γιαζήλημσι ού-  
 ζρε άγνασίλμακ, βε όπιρισή ραχμανιέτ ούζερε, γιάνι,  
 σπέρρανή ισάρετ έττιγι νεσνιέρ άγνασίληρ. Ζίρα τα-  
 χρηρατή ούζερε λογατλαρ, πασκά νεσνε δουγιουρουρ-  
 λαρ· βε γκίνε λογατλαρην βασήταση ιλε ισάρετ ό-  
 λουαν, σπέρρανιέτ ούζερε, πασκά νεσνε δουγιουρουρλαρ.

X. Που χαπέρ βερδιγίν ιχι τούρλου μανέ λαφτινη άγνα-  
 μακ ιτζούν, πανά πέρ τεμσήλ σοίλέ κι έγιουτζε ά-  
 γναγιαγήμ ;

Σ. Πασλαρ ούζούνε, ιστέ σανά πέρ έμσαλ σοίλέρημ κι  
 έγιουτζε άγνασίλσην. 'Απόστολος Παύλος, Κορίνθιος-  
 λαρα γιαζδηγη ήπτηδακη μεκτουπδα, ( πουνού που-  
 λούρσουν ανουντζου Παπτά ) γιαζάρ κι· „ Πιζιμ 'Ατα-  
 „ λαρμηζ τζούμλεση πουλουδ άλλτηνδα ήδηλαρ, βε  
 „ τζούμλεση δεινήζ ιτζινδεν γκετζδιλερ, βε τζούμλε-  
 „ ση πουλουδ ιτζινδε, βε δεινήζ ιτζινδε Μωύση βα-  
 „ πτις όλουνδουλαρ· βε τζούμλεση πέρ ρουχανή τα-  
 „ σμη γεδιλερ, βε πέρ ρουχανή ιτζικιγι ιτζδιλερ“ .  
 'Ιστέ που μεκτουπδα ταχρηρ όλουνμουζ σοχπέτλερ ιλε  
 όλ ιζεδιγίν τεμσιλη άγναδήρημ. Ζίρα που σοχπέτ-  
 λερδε ιχι τούρλου μανέ πουλουουρ· πέρ μανεση πού-  
 δουρ κι, πένη καθρι Ισραήλ, γιάνι Ισραήλ ταίφωση-



νὴν ἐβλατλαρῆ Μησηρδάν τζικδηκλαρηνδᾶ, γκηζήλ  
 δεινιζδέν γκετζδικλερινῆ, βέ σόνγρα τζολά πουλούδ ἀλ  
 τηνδᾶ γκεττικλερινῆ, βέ τζολδᾶ μάννα γιάνι ἀπτη  
 λεζίζ, γεδικλερινῆ, βέ ἔραδα τασδάν τζικάν σουδάν  
 ἰτζδικλερινῆ νάκλ ἐδέρ. Ἰστὲ ποῦ νακλήετ πῆρ χεκε-  
 γιάτδερ κί, λογατλαρῆν γιάζηλημητῆ οὔζερῆ, σαχτήχ  
 ὄλαράχ βακτῆ ἰλέ ὀλουῦῆ πῆρ μασλαχά, πῆρ ἰς ἀ-  
 γνασίληρ. Καλδῆ κί, ὀπῆρ μανεσῆ πούδουρ κί, που-  
 νοῦ σπῆρανί ταπῆρ ἐδέριζ. Ζίρα ποῦ σπῆρανί μανῆ  
 δεδιγμιζ λογατλαρδάν ἀγνασίμαζ, ἤλλε ποῦ λογα-  
 τλαρδάν, ἰσᾶρετ ὀλουάν ἰσλαρδέν. Ζίρα ποῦ Μωῦση-  
 νὴν βασητασῆ ἰλέ Ἰσραήλ Ὀγουλλαρῆ Μησηρδάν τζικ-  
 δηλάρ λαφσῆ ἰλέ, πιζλέρ Χριστοζοῦν βασητασῆ ἰλέ  
 γκιουναχὴν γεσηρληγινδέν κουλταρδηγημητῆ ἀγνασίληρ.  
 Βέ ἀνλέρ, γκηζήλ δεινιζδέν γκετζδηλέρ λαφσῆ ἰλέ,  
 πιζήμ Βάπτισμαμητῆ ἀγνασίληρ. Βέ ἀνλέρ, τζολδᾶ  
 γεδικλερῆ Μάννα λαφσῆ ἰλέ, πιζήμ, Ἀζίζ Δειτουργία  
 μινασιπετῆ ἰλέ γεδιγμιζ Ἐφένδιμητῆ Χριστοζοῦν Τενῆ  
 ἀγνασίληρ. Βέ ἀνλέρ, τασδάν τζικάν σουδάν ἰτζδη-  
 λέρ λαφσῆ ἰλέ, πιζλέρ Ἐφένδιμητῆ Χριστοζοῦν μουκατ-  
 δές κανηνῆ ἰτζδημητῆ ἀγνασίληρ. Ἰστὲ ραχμανιῆτ  
 οὔζερῆ, γιάνι, σπῆρανί ἰσᾶρετ ὀλουάν μανῆ πούδουρ.  
 βέ πουνου φάκατ τεμσῆλ ἰτζοῦν νάκλ ἔπτηκ, λάκιν  
 δαχά πουνά ἐμσᾶλ τζόκ χεκεγιατλάρ πουλουνούρ. ἄρ-  
 τηκ ἀγναμαγιά σεβδασῆ ὀλάν ἀρασὴν, βέ πουλα-  
 τζάκδερ. Ζίρα ἔμπρ ὀλουνημούσδουρ κί, “ Ἐρευνᾶτε  
 τὰς Γραφὰς », γιάνι, ταχρηρατλαρῆ, κιταπλαρῆ τεφ-  
 τῆς ἐγίλέν.



**X.** Που σπέρρανῆ μανὲ δεδιγίν ούσουλ, δαχὰ πασκά σά  
ῆρη τακσιμλερῆ βάρμηδερ;

**Σ.** Ἐβετ, ἔβετ, που σπέρρανῆ δεδιγιμηζ μανεγι Θεολόγος  
όλαννάρ, γιάνι Ἡλμη Ούλουχηετὲ όγρασάνλάρ, πουνου  
όυτζ τακσίμ. έδερλέρ· γιάνι Ἀλληγορικονά, βέ Ἀναγω-  
γικονά, βέ Ἠθικονά. (Που όυτζ Ἰουνανίτζε κονουλαν λο-  
γατλάρ Τούρκτζεδε πουλουμαζ, Ἀράπτζα, γιάχοτ Φουρ-  
σούτζε γιαζμιζ όλσακ, όνουδά χέρ άδέμ άγναμαζ, όνουν  
ίτζούν Ἰουνανίτζε κιδούκ λάκιν πουνδάν σονγρα σόιλε-  
νετζέκ όλάν κελαμλαρδάν άγνασίληρ που λογατλαρην  
κουβετη βέ μανεση νε όλδουγού.) Ἡμδι γκίνε γκελελήμ  
σόχπετιμιζ, γιοκαρηδά δεμίσιδηκ κι, Ἡλμη Ούλουχη-  
ετὲ όγρασίπ καρησάνλάρ, που σπέρρανῆ μανεγι όυτζ  
τακσίμ. έδερλέρ, γιάνι Ἀλληγορικονά, βέ Ἀναγωγικονά,  
βέ Ἠθικονά. Ζίρα νάσηλκι Ἀλλαχά μαχσούς όλάν φαζι-  
λετλέρ όυτζδούρ, γιάνι Ἡμάν, Ὁμουδ, βέ Μουχαππέτ.  
Κεζάλικ σπέρρανῆ μανελέρδε όυτζδούρ. Σόιλέκι, Ἀλλη-  
γορικόν δεδιγιμιζ, Ἡμάν ίλε καρσίλασήρ. Βέ Ἀναγωγι-  
κόν δεδιγιμιζ, Ὁμουδ ίλε καρσίλασήρ. Βέ Ἠθικόν δεδι-  
γιμιζδε, Μουχαππέτ ίλε καρσίλασήρ.

**X.** Που Ἀλληγορικόν δεδιγίν μανενίν πέρ τεμισληνη πι-  
λίρσεν χαπέρ βέρ κι έγιουτζέ άγναγιαγίμ.

**Σ.** Ἐβετ πιλήρημ. πένημ. έφένδημ· ίστέ σανά χαπέρ βερε-  
γίμ. Ἀλληγορικόν δεδιγιμ. πουδουρκι, νίτζεκι κιτάπη  
Σεριφίν λογατλαρηνδά, γιαζηλμισινδάν πασκά, πέρ μα-  
νὲ άγνασίληρσα, γιάνι Ἡμανά μουτααλληκ, γιάχοτ  
δάχλ όλουνάν Ἐκκλήσαγια μουτααλληκ πέρ μανὲ ά-  
γνασίληρσα, όλ κελάμ, Ἀλληγορικόν. ταπέρ όλουνούρ·



μέσελα, κιτάπη Σεριφ νακληετίντζε. Χαζρέτη 'Αβρα-  
 αμην ικι όγλου βάρηδη πιρησῆ χαλαήκδαν δόγμα, βέ  
 επηριση χάς, βέ άσηλ έχλινδέν δόγμα. 'Ιστέ ποϋ να-  
 κληετῆ έσϊττικδέ, σαχήχ όλαράκ ποϋ ποϋίλε όλδουγοϋ  
 έτζούν, δέρης κι ποϋ νακληετ, ποϋ κελάμ, γιαζηλημισί  
 οϋζερέ, ποϋ σαχήχ ικι έβλαδῆ άγνασίληρ. λάκιν 'Αλ-  
 ληγορικόντζα όλάν μανεσηνη άραδηκτά, πουλούρου κι,  
 ποϋ κελάμ, 'Αλλαχῆ ισάρετ έδουπ πέγιάν έδέρ. Ζίρα  
 κι 'Αλλαχῆνδα ικι τζεμαατῆ βάρηρη, πιρησῆ Γιαχου-  
 δῆ Ταϊφεσῆ, βέ επηριση Χριστιάν Ταϊφεσῆ. πουρουν πι-  
 ρισῆ γιάνι Χριστιανλάρ Χρισοζούν νιαμετηνε παχλή βέ  
 μουτου, βέ Γιαχουδιλέρδε, Χαζρέτη Μωϋσηνην σεριαατη-  
 να μουτου όλουπ κουλιου έδέρ. (Ποϋ νακληετῆ πακάσην  
 'Απόσολος Παϋλοσουν Γαλάτασλαρα κονδερδιγι μεχτου-  
 πουν δορδούντζοϋ παπνηνην ικιρμι ικιντζῆ σατηρηνδά.)  
**Χ.** 'Ολ 'Αναγωγικόν δεδιγιμ μανε έτζούνδα πέρ τεμσῆλ  
 πιλήρμισιν;  
**Σ.** 'Εβετ πιλήρμη.  
**Χ.** Χαπέρ βερέστην έσϊδεγιμ.  
**Σ.** Ποϋ 'Αναγωγικόν δεδιγιμ μανε πουδουρ κι, χάτζαν κι-  
 τάπι Σεριφιν κελάμλαρη, γιαζηλημισί όλάν μανεδέν συν-  
 γρά, πασνά πέρ μανε ισάρετ έδερλέρισε, γιάνι έπεδιστ  
 όλάν όμιουρέ, βέ γιαχουτ όλ όμουδ έττιγιμηζ σαλτανα-  
 τλή 'Εκκλήσαγι ισάρετ έδέρ πέρ μανε πουλουνούρσα.  
 Μέσελα, όκούρου δοξάν δορδούντζοϋ Ψαλμοστά κι., 'Ως  
 ώρσα έν τῆ όργῆ μου, ει είσελεύσονται εις τῆν κατά-  
 παυσίν μου. "Γιάνι, σάρτ έτμίσιμ καζαπήμ. ιλέ κι, έκερ  
 κενήμ. ίραχατληγημά ναήλ όλουρλάρσα δεγιου. 'Ιστέ



ποῦ κελάμ γιαζηλημῆσι οὐζερέ, βὰδ ὄλουνοῦς μεσκιάν  
 ὄλάν Κουτδουε Σεριφ τοπραγηνή γιουρδουνοῦ πεάν ἐδέρ,  
 λάκιν Ἀναγωγικόντζα μανεσῆ, ἐπέδιέτ ὄλάν ὄριουροῦ ἰ-  
 ῥαρέτ ἐδέρκι ὄραδᾶδῆρ καδίμ ἰραχατλήκ. (Πουνοῦν ἰ-  
 τζούν πακάσῆν Ἀπόστολοε Παύλοσουν Γιαχουδιερέ γιαζ-  
 ῆγη μεκτουπληρῆν δῶρδῶντζῶῦ παπηνδά, βε οὔτζῶν-  
 τζῶῦ σατηρηνδά.)

**Χ.** Ὁλ Ἠθικόν δεδιγίν μανέ, νέ μισηλλῆ σείδῆρ;

**Σ.** Ἠθικόν δεδιγίμ μανέ πούδουρκι, χάτζαν κιτάπη Σεριφίν  
 κελαμλαρῆ, γιαζηλημῆς πούλουαν μανεδέν σονγρά, πα-  
 ῥα ἰνσανῆν ἐγιοῦ μεσρεπλερινέ μουταλλῆκ πῆρ μανέ  
 ἀγνασῆλῆσα, ὃ μανέ Ἠθικόν ταπῆρ ὄλουνοῦρ. Μέσελα  
 νάσῆλκ Δευτερονόμιουον ἰκιρμι πέσιντζῆ παπηνῆν δῶρ-  
 δῶντζῶῦ σατηρηνδά δέρκι, Οὐφιμώσαιε βοῦν ἀλοῦντα.  
 Πάγι δῶυγενδέ δόνέν ὀκιουζῶν ἀγζηνῆ παγλάμα. Ἰστὲ  
 ποῦ κελάμ γιαζηλῆζα, ἄσῆλ ὀκιουζῆρῆ πεγιαῖν ἐδέρ. Λά-  
 κιν Ἠθικόντζα Διδάσκαλοσλαρα ἰσάρέττηρ. Ζίρα ποῦ  
 μανέ ἰλε πουνοῦ πεάν ἐδέρκι, νασηχέτ ἐδέν Διδάσκαλο-  
 σλαρ, τζεμααττάν μεξ ὀλουνοῦμαλή.

**Χ.** Ὁλδούκι κιτάπη Σεριφίν μανελερῆ κατζῆδῆρ;

**Σ.** Κιτάπη Σεριφίν μανελερῆ δῶρδῆ τῶυρλούδουρ. Ἰπτιδακη  
 γιαζηλημῆσι οὐζερέ. Ἰκιντζισῆ Ἀλληγορικόντζα. Οὔτζῶν-  
 τζῶῦσῶῦ Ἀναγωγικόντζα. Δῶρδῶντζῶῦσῶῦ Ἠθικόντζα. Πῶ  
 δῶρδῆ παρτζά δεδιγίμ μανελερ, Ἰερουσαλήμ, χακκηνδά ἰ-  
 ῥαρέτ ὄλουνοῦρ. Ζίρα ποῦ λογάτ γιαζηλημῆσι οὐζερέ, Κουτ-  
 δουε χολκισινέ ἰσάρέτδῆρ. Ἀλληγορικόντζα, μεῖδάν ἀ-  
 λῆπ ῥαννανμῆς ὄλάν Ἐκκλήσαγια ἰσάρέτδῆρ. Βε Ἠθι-  
 κόντζα, ποῦ δουνιαδά, ἰνσανῆν τζανηνά ἰσάρέτδῆρ.



Μεσρέπην, Γκιούλ Ζαρί ταπίρ όλουνάν κιταπίην  
 δάν σετζηλιρ, πάζη ποχφέ νασηχετλήρ.

Φανή δουννιέ ιτζούν ούσουλ.

Τζούνκι ποϋ φανή δουννιαγια, καδέμ πασήν σέν,  
 Δινκλέ, βέ καπούλ έτ, σανά έδετζεγιμ νασηχετλή πέν.  
 Τερτίπ έϊλέ κενδήν ιτζούν πիր έγιϋ κανόν, βέ ούσουλ,  
 'Ανή έϊλέ σέν, πիր ζαπίτ μισαλή καπούλ.  
 Ποϋ ούσουλ τασιραδέ γκεζμελεριγιδέ όλσουν σανά χιοιδαζ,  
 Χέμ ιτζερηδέ γιαληνηζ καλδηκδα όλσουν σανά χαλδαζ.

Δουννιαγια γκελμεμηζήν σεπεπή ιτζούν.

Σάρφ έτμε σάλτ κενδήν ιτζούν χέπ όμϋϋϋϋγιϋϋ,  
 'Ηλλεμ οϋτζ ταχσήμ έϊλεέστην ποϋ όμϋϋρ χιοιλουϋ.  
 Πιρηση όλσουν ήλημ νισπί ιτζούν, βέ έπιρση δοςλαρά χιπέ,  
 Βέ οϋτζϋντζϋσϋ έδέσην βιλαατην ιτζούν κενδηγιή φεδά.  
 Σεβίντζ ιλέ κασαβετη χιοιδαζ έδέσην κενδήν ιλέ,  
 Σεβινίρκεν δοςϋνϋλα, άτζηνάσην σηκλετινδε άνήν ιλέ.  
 Ζίρα έκερ καζανήρσαν πիր έγιϋ δός, εδϋρ τϋκνεμεζ δεβλέτ,  
 Χέπ 'Αλλαχήν ινσανά βερδιγι παχσιϋλαρδαν τζόκ ήζδιέτ.  
 'Ασηλ πάζ οϋλουλουκ.

'Εϊλέ Αλλαχά πιγιατ, βέ χέμι γιακηνηγια μουχαππέτ,  
 Τζαλήζ βετανήν ιτζούν, χέμι έϊλέ οϋλουλαρά ιραχπέτ.  
 Χέρ νε μεσνετδέ πολουνοϋρσαν, όλάσην έχλη μερχαμέτ,  
 Χέμι δογρϋλουκ ιλέ όλσουν, χέρπιο έττιγίν χηζμέτ.

Χέρ γκούν έδετζεγιμηζ τεφτιζ ιτζούν.

Γκιούν γκετζτη, βακχίτ σαβδή, άτζαπα έττήμμι πέν πիր έϊλήκ.



Χάνκη ισὲ ἀτζαπα γκιουγκλῶυμ βερδὴ ἐγιοῦ μσιλλήκ.  
 \*Ατζαπα φαζιλὲτ ὀλαράκ, χάνκη ισὶ ἰσλεδὴμ πέν;  
 Σακηναγίμ κενδημή, ζαμιρημὴν ἀγῆρ ταζιρινδέν.  
 Ζαμίρ ἰτζούν.

Ζαμιρίν χοκμιουνὲ κιμέσνε, ὀλάμαζ μανί,  
 Πούδουρ χέρ ἰσλερημηζήν χακιμί, βέ κασαβετιμιζίν ἰλιμανῆ.  
 Χέμ. ἰσλερημηζήν ὄριατῆ, χέμ ταζιρτζισῆ, βέ ἰσπατῆ,  
 \*Ἰστὲ ποῦ δουγιουροῦρ καλπμιζὲ φεραχῆ χέμ. κασαβετῆ.  
 \*Ἐβλαδά, ἀτὰ νασηχετλερῆ.

\*Ἐσὶδ ἔβλαδίμ, πενήμ νασηχετλερημῆ,  
 Καπούλ εἴλε, πενήμ τατλή σῶζλερημῆ.  
 Χέρ ὄειδέν ἐβέλ, ἐδέσσην \*Ἀλλαχὰ ἐχτηκάτ,  
 Σόνγρα ἀταλαρηγῆ, ἐδέσσην τζοκ ἰταάτ.  
 Βέ χέμι οὔσαλαρηγῆ ῥαγπέτ ἐδούπ σεβέσσην,  
 Βέ ἀνλερῆ μέτχ ἐδούπ, νέμι νιμετῆν πιλέσσην.

Χέμι ταλήμ. εἴλε κενδηγῆ πῆρ ἐγιοῦ οὔσουλ,  
 Σοχπετλεριγῆδὲ κάτμαγιασσην γιαλάν βέ κουτούρ.  
 Σάνμακῆ γιαλάν ἰλέ καζανήσσην νάμ, βέ ῥαγπέτ,  
 \*Ἢλλεμ πιλέσσηνκῆ καζανήσσην ζέμ, βέ ῥεζαλέτ.

Χέρ γκιούν κενδηγῆ ταλίμ. εἴλε,  
 \*Ἐγιοῦ ταπίέτ, βέ ἐγιοῦ τερπίε ἰλέ.  
 \*Ἀκληγῆ, βέ φικριγῆ νουρλανδηράσσην,  
 Χάττε ἐλμηγῆ, βέ μαριφετιγῆ ἀρτηράσσην.

Πῆρ ἀδέμ. ἐβινδέν τζικτκιδά, φικρ ἔσσην χέρ ἰσλεῶτζεγι ἰσὶ,  
 Βέ γκίνε ἐβινὲ δόνδούπ γκελδικτέ δούστουνσῶν χέρ ἰσλεδιγι ἰσὶ.



Ἰτικατλοῦ κιμσελεριν ποῦ Κιταπά γιαζιλάν ἰσιμλε-  
 ρί, πεάν βέ γιλτιζ ὀλάν ἰσιμλέρ παρασινί κιτα-  
 πίβ βερμιῶλέρτιρ βέ τεκμιλ μιλλέτ σεβιτζιλίχ  
 κιοσερμισλέρτιρ χαγίρ σεβιτζιλέρκιπι. ὄλ ἰ-  
 τζίντα ποῦ τζόζι πεῶκεσι σουντούμ ἀν-  
 λερίβ χαγιρλί ἰσιμλερινέ νισάν.

Ῥαγιπελοῦ Ἰσαμπολλουλαριβ ἰσιμλερί.

- \* Ὁ Θεοφιλέστατος Κύριλλος ἅγιος Παιωνίας. I
- \* Ὁ Θεοφιλέστατος Παρθένιος ἅγιος Νεαπόλεως. I
- \* Ὁ Πανοσιώτ. Ἰωαννίκιος προσε. τῆς ἁγίας Κυριακῆς. I
- \* Ὁ Αἰδεσιμ. Σεραφεῖμ προσε. τῆς ἁγίας Κυριακῆς. I
- \* Ῥαγπετ. βέ χακικατ. παπά Ἰωάννη Ἐλπίδα προσε. I
- \* Ῥαγπετλοῦ. Παπά Φίλιππος Ἀραποσουλοῦ. I
- \* Ῥαγ. Ἰωσηφάκι Χ. Δημητρινίβ ὄγλου ἐκσεριτζῆ. I
- \* Ῥαγ. Ἀλέξι τοῦ Χ. Βασίλη Καγίσερλι βέ σεβκιλί  
 ὄγλου Ἰτιπαρλοῦ Θεοδωράκι. I
- \* Ῥαγ. Τερζί Γιάνκο Λάζαρος ὄγλου Ἐγιννί. I
- \* Ῥαγ. Μιχαήλ Νικόλαος ὄγλου Ἐγιννί. I
- \* Ῥαγ. Σταύρογλου ὄγλου Σωτήριος. I
- \* Ῥαγ. Θεοδωρινήβ ὄγλου Ἀνδρέας. I
- \* Ῥαγ. μηχανετζῆ Ἀνδρέας τοῦ Σταύρου. I
- \* Ῥαγ. τερζί Ἰωάννης τοῦ Λούκᾶ. I
- \* Ῥαγ. Κουργικλόγλου Κωστή ὄγλου Νικόλαος. I



- \*Ραγ. Στεφάν ὄγλου Ἐντῶν. 1  
 \*Ραγιπετλου Οἰκονόμος παπά Συμεῶν Κοτάχγιαλι. 20  
 \*Ραγ. Παπά Γεώργι Ἐντῶν ὄγλου Πάρλαλι. 10  
 \*Ραγ. Νικόλαος ὄγλου Ἰσαάκ Πάρλαλι. 1  
 \*Ραγ. Ἰωακείμ. Ἀγιακλόγλου Σπάρταλι. 1  
 \*Ραγ. Τογάν ὄγλου Δαμιανὸς ὄγλου Ἰωάννης Σπάρτ. 1  
 \*Ραγ. Μωϋσηνίτ ὄγλου Βασίλι Πάρλαλι βέ σεβκιλί  
 καρτασί Παῦλος. 1  
 \*Ραγ. Τογάν ὄγλου Χ. Ἀσλανίτ Πανιότ. 1  
 \*Ραγ. Πάρλαλι Χ. Ἡσαϊανίτ ὄγλου Ἰορδάν. 1  
 \*Ραγ. Πάρλαλι Χ. Ἡσαϊανίτ ὄγλου Νικόλα. 1  
 \*Ραγ. Κέγιβελι καρπίς ὄγλ. Νικολανίτ ὄγλ. Μηχαήλ. 1  
 \*Ραγ. Νισλί τιλσίς ὄγλου Στρατινίτ ὄγλου Χ. Στέφανος. 1  
 \*Ραγ. Πάρλαλι Χ. Ἰωάννης ὄγλου Ἀγάπι. 1  
 \*Ραγ. Πάρλαλι τερζί Φωτινίτ ὄγλου Κωσαντί. 1  
 \*Ραγ. Κίρκ Ἐκκ. τζαλίκ Μιχαήλ ὄγλ. ἀπα. Ἀθανάς. 1  
 \*Ραγ. Καγισερλί Ταβλοσουνοῦ κερεστετζή Κοσμανίτ  
 ὄγουλλαρι Κυριάκο βέ Ἰωάννης. 2  
 \*Ραγ. Πέτρος ὄγλου Γεώργιος Πάρλαλι. 1  
 \*Ραγ. Παρθένιος ταγί ὄγλου Νευτεχιρλί. 1  
 \*Ραγ. Μουράτ ὄγλ. Ἰωαννινίτ ὄγλου Κωσαντίνος νησλί. 1

Ἰτιπαρλου Καγισεριληλερίτ ἰσιμλερί πεάν.

Ἰντζέ σουλου Πακκαλλάρ.

- \*Ραγιπετλου Σεγγίτ ὄγλου Καρακός.



* 'Ηζετλοῦ 'Αραποσ. Νευσεχ. Κυριάκο ὄγλ. 'Αλέξι:	81
* 'Ηζετλοῦ Νευσεχιρλί Ζαχαρία ὄγλου Σάββα.	10
* Χακικατλοῦ Νευσεχιρλί 'Εγλεντζέ ὄγλου 'Αποσόλ.	2
'Ραγπετλοῦ Νικολανίτ ὄγλου Παῦλος.	2
'Ραγ. Νικολανίτ ὄγλου Φίλιππος.	1
'Ραγ. Τοζάκ ὄγλου Νικολανίτ ὄγλου Γρηγόριος.	1
'Ραγ. Χ. 'Ιωαννηνίτ ὄγλου 'Ιάκωβος.	1
'Ραγ. Παρθένισουλ ὄγλου 'Ανασάσ.	1
'Ραγ. Μωῦσι ὄγλου 'Αλέξι:	1
'Ραγ. Χ. Παλινίτ ὄγλου Βασίλειος.	1
'Ραγ. Σπυρονούτ ὄγλου Βασίλειος.	1
'Ραγ. Βασιλινίτ ὄγλου Νικόλαος.	1
'Ραγ. Χάρισμα ὄγλου Βασίλειος.	1
'Ραγ. Μιχαηλίτ ὄγλου Βασίλειος.	1
'Ραγ. 'Ιωαννηνίτ ὄγλου Λάζαρος.	1
'Ραγ. 'Ιωσηφίτ ὄγλου Δημήτριος.	1
'Ραγ. Θωμανίτ ὄγλου 'Ιωσήφ.	1
'Ραγ. Βασίλ ὄγλου Σάββα.	1
'Ραγ. Θεοδόσιος ὄγλου Σάββα.	1
'Ραγ. 'Εκμεκτζί Μάξιμος ὄγλου Μάξιμος.	1
'Ραγ. Παχτζιβάν Χριστονούτ ὄγλου 'Ηλίας.	1
'Ραγ. 'Ιωαννηνίτ ὄγλου 'Ανανία.	1
'Ραγ. Τζακίρ ὄγλου Νικολανίτ ὄγλου Γεώργιος.	1
'Ραγ. Χ. 'Ιωάννηνίτ ὄγλου Κυριάκο.	1
'Ραγ. Παυλινίτ ὄγλου Σάββα.	1
'Ραγ. Χεζαρτζί Παλί ὄγλου Κυριάκο.	1



Οὐρκουπλοῦ Πακκαλάρ πεάν.

Ῥαγιπετλοῦ. Κούρτ ὄγλου Κωσαντί.	Ι
Ῥαγ. Διάκος ὄγλου Κλήμεντος.	Ι
Ῥαγ. Ἰωακείμ ὄγλου Ἀβραάμ.	Ι
Ῥαγ. Κυριάκονοῦ ὄγλου Ζαχαρίας.	Ι
* Ῥαγ. Ἀνασάς ὄγλου Χαράλαμπος.	Ι
* Ῥαγ. Δημητρινίτ ὄγλου Ἀνασάς.	Ι
Ῥαγ. Σπύρονοῦ ὄγλου τζιτζεκλί.	Ι
Ῥαγ. Παπαζ ὄγλου Μιχαήλ.	Ι
Ῥαγ. Γεωργινίτ ὄγλου Στεφάνι.	Ι
Ῥαγ. Θεοδωρινίτ ὄγλου Κωσαντί.	Ι
Ῥαγ. Νικηφοροσοῦ ὄγλου Ἀνασάς.	Ι
Ῥαγ. Γεωργινίτ ὄγλου Χρίστο τουστζούς.	Ι
Ῥαγ. Κατασαβάν ὄγλου Σάββα.	Ι
Ῥαγ. Ἀσλάν ὄγλου Συμεών.	Ι
Ῥαγ. Ἀνθιμος ὄγλου Μιχαήλ.	Ι
Ῥαγ. Σαχίν ὄγλου Πέτρος.	Ι
Ῥαγ. Χατζή Στεφάν ὄγλου Γεώργιος.	Ι
Ῥαγ. Μεράν ὄγλου Μιχαηλίτ ὄγλου Κωσαντί.	Ι
* Ῥαγ. Χ. Καρίπ ὄγλου Ἀσλάν.	Θ
Ῥαγ. Χ. Ἀποσόλ ὄγλου Συμεών.	Ι
Ῥαγ. Χ. Ἀνασάς ὄγλου Ἰωάννη.	Ι
Ῥαγ. Χαράμ γιεμεζ ὄγλου Παρασκευά.	Ι
Ῥαγ. Σαπιντζί καπαλτζόγλου Κλήμεντος.	Ι



Νίγιδε καζασιντάν. Φερτεκλι μεχανετζι.  
λεριφ 'Ραγιπετλου ισιμλερι.

'Ραγ. Ούσαπάσι 'Αγινετζόγλου Κωσαντί.	2
'Ραγ. Κουλακσιζ όγλου Πρόδρομος.	1
'Ραγ. Χούτ όγλουνού όγλου Σταυράκι.	1
'Ραγ. Καρά 'Ιωβάν όγλου Λάζαρος.	1
'Ραγ. Βέ καρτασι χακικατλου Γεώργιος.	1
'Ραγ. Τιάρ καρτασι χακικατλου Σεραφείμ.	1
'Ραγ. Τζαλικ. 'Ιωάννης.	1
'Ραγ. Κούρτ όγλουνού όγλου Φίλιππος.	1
'Ραγ. Καλλίνικος όγλου Μηνιάτης.	1
'Ραγ. Τζινκιρτάκ όγλου Πρόδρομος.	1
'Ραγ. Καρατζά όγλου 'Αβραάμ.	1
'Ραγ. Τζινκιρτι όγλου Μηνιάτης.	1
'Ραγ. Κοσμανίφ όγλου Γρηγόριος.	1
'Ραγ. Κουρπαντζόγλου Καλλίνικος.	1
'Ραγ. Ούσα πασι Χ. Πρόδρομος όγλου 'Ανασάς.	1
'Ραγ. Τζολάκ όγλου Πρόδρομος.	1
'Ραγ. Πιπέρ όγλου 'Αβρααμίφ όγλου 'Ανασάς.	1
'Ραγ. 'Αστζί 'Ανασάς όγλου Κυριάκο.	1
'Ραγ. Χ. 'Αποσόλ όγλου 'Ανασάς.	1
'Ραγ. Ούσα Μηνιάτ όγλου 'Ελευθέριος.	1
'Ραγ. Παπά 'Ιωσήφ τορουνού 'Αβραάμ.	1
'Ραγ. Χορσόγλου 'Εφραίμ.	1
'Ραγ. Πολυχρονούφ όγλου Δαμιανός.	1



- 'Ραγ. Θιζ όγλοῦ χριστοῦ όγλοῦ 'Ιωάννης. I  
 'Ραγ. Παπα άθανασί όγλοῦ X. 'Ασλάν. I  
 'Ραγ. Βε σεβκιλοῦ εὔλατι Θεολόγος. I  
 'Ραγ. Πουλινί όγλοῦ 'Αβραάμ. I  
 'Ραγ. Παπας όγλοῦ σεφανί όγλοῦ 'Ανασάς. I  
 'Ραγ. 'Ιωαννίκιος όγλοῦ γεώργιος. I  
 'Ραγ. Τζαγλόγλου παρασκευανί όγλοῦ 'Ανασάς. I  
 'Ραγ. Μέρτ όγλοῦ οὔσα 'Ανασάς. I  
 'Ραγ. Παπα χρύσανθος όγλοῦ Μετάξυ. I  
 'Ραγ. Μιρμίρ όγλοῦ Πρόδρομος. I  
 \* 'Ραγ. 'Αγινατζί όγλοῦ Κωσαντινί όγλοῦ 'Αβραάμ. I  
 'Ραγ. 'Ατζέμογλου X. Πρόδρομος όγλοῦ Πέτρος. I  
 Ραγ. Τζίνογλου X. 'Αποσθλ όγλοῦ ζάμπα. I  
 'Ραγ. Βε σεβκιλί καριντασί 'Εφραίμ. I  
 'Ραγ. Ζουμποῦλ όγλοῦ άστζί Σάββα. I  
 'Ραγ. 'Αραβαννί 'Ελευθερί όγλοῦ 'Αβραάμ. I  
 'Ραγ. 'Αραβαννί όγλοῦ Σεραφείμ. I  
 'Ραγ. Κιόρ Κιριάκο όγλοῦ Πρόδρομος. I  
 \* 'Ραγ. Τιργικί όγλοῦ 'Αβραάμ όγλοῦ Σάββα. I  
 'Ραγ. Μεταξά όγλοῦ Παρασκευά. I  
 'Ραγ. Πουτάλ όγλοῦ 'Ανασάς. I  
 'Ραγ. X. 'Αντών όγλοῦ Γεώργιος. I  
 'Ραγ. Κιργιάκο όγλοῦ Σάββα. I  
 'Ραγ. Φώτι όγλοῦ Πρόδρομος. I  
 'Ραγ. Πρόδρομος όγλοῦ Παῦλος. I  
 \* 'Ραγ. Κωσαντι όγλοῦ 'Αζαρία Τενεγίλί. I



'Ραγ. Παῦλος τοῦ Γεωργίου Τένεγίλι .

I

Νιγιδελί βέ Πορλου βέ Τενεγίλι Μεχανετζλαρίγ  
Γιαρτιμτζιλαρίγ 'Ιτιπαρλου 'Ισιμλερί .

- 'Ραγ. 'Αρζί όγλου Χ. Νικόλανί όγλου 'Ιορδάν . I  
'Ραγ. Κατέρ όγλου Μακαρισουό όγλου Στρατί . I  
'Ραγ. 'Αραβ. Τιλκί όγλου 'Ελευθέρ όγλου Πρόδρομος . I  
'Ραγ. Χ. Κιργιακονουό όγλου Κύρ 'Αναστάσιος . I  
'Ραγ. 'Αστζί Στρατινί όγλου Μηνᾶ . I  
'Ραγ. Ταρακτζόγλου Πρόδρομος όγλου Μισαήλ . I  
'Ραγ. Λασανλί Παρασκευανή όγλου Μηνᾶ . I  
'Ραγ. 'Αραβ. Γεωργινί όγλου Γρηγόριος . I  
'Ραγ. Κολτουκτζουό Τενεγίλι 'Ισαακίν όγλου Λάζαρος . I  
'Ραγ. Τζολμεκτζόγλου Κυριάκο όγλου 'Ιωβάν . I  
'Ραγ. Σαμφών όγλου 'Αβρααμίν όγλου Χρίσος . I  
'Ραγ. Μισιρλί τορουνοῦ Σάββογλου Γεώργιος . I  
'Ραγ. Καπά σακάλ όγλου Πέτρος . I  
'Ραγ. Κετίκ όγλου Χ. 'Ανανίας . I  
'Ραγ. Καρά πολάτ όγλου 'Ιορδάν . I  
'Ραγ. Τζεναπέκ Γεωργινί όγλου Μηνᾶ . I  
'Ραγ. Κολά όγλου Μιχαηλί όγλου 'Ανέση . I  
'Ραγ. Καγικτζή Φαράζ όγλου 'Αντών . I  
'Εκσερτζιλερί ήσμί .  
'Ραγ. Κέσηλι Παλί όγλου Πασκάλ . I



- \* 'Ραγ. Βέξελι Θεοδός όγλου Δημήτριος. 1
- \* 'Ραγ. Κερμιρλί Συμεών όγλου Κυριάκο. 1
- \* 'Ραγ. Κέσγλι Τρίφων όγλου 'Ιωβάν. 1
- 'Ραγ. Κουμπζόγλου 'Ιωβάν όγλου Δημήτριος. 1
- 'Ραγ. Κέσηλι παπ. 'Ιωάννι όγλου Δημήτριος. 1
- \* 'Ραγ. Παπά 'Εφραΐμ. όγλου ούσα Γαβρήλ. 2
- \* 'Ραγ. Τζινκιρτάκ όγλου 'Αβραάμ όγλου Γεώργιος. 1
- 'Ραγ. Στρατόγλου 'Ιωσήφ Τενεγίλι. 1
- 'Ραγ. Χ. Θεόδωρος όγλου 'Ιωάννης Τενεγίλι. 1
- 'Ραγ. Χ. Κυριάκο όγλου 'Ιωσήφ 'Εντυρλουκλου. 1
- 'Ραγ. Δάζαρος Σεφέρ όγλου Νίγιδελι. 1
- 'Ραγ. 'Ανέσι όγλου Βασίλειος Νίγιδελι. 1
- 'Ραγ. 'Απόσ όγλου Πρόδρομος Τενεγίλι. 1
- 'Ραγ. Παπά Μιχαήλ όγλου Νικόλα Νίγιδελι. 1
- 'Ραγ. 'Ανανία 'Ιωσήφ όγλου Τένεγίλι. 1
- 'Ραγ. 'Ιωσήφ 'Ανανιανί όγλου Τένεγίλι. 1
- 'Ραγ. Χ. Νικόλα όγλ. 'Ιορδάν Παλαπάν όγλ. Κωσαν. 1
- 'Ραγ. Σινάν όγλου Κωσαντι Νίγιδελι. 1
- 'Ραγ. Γεώργι όγλου Παῦλος Τένεγίλι. 1
- \* 'Ραγ. Κωσαντι όγλου 'Αζαρία Τένεγίλι. 1
- 'Ραγ. Κυριάκος όγλου 'Ισὺλ Νευσεχιρλί. 1

Πιρμετλι Ζαρζαβατζτζηλαρί ισιμλερί.

- \* 'Ραγπετ. Ούσα πασι Δήμου όγλου ούσα Κωσαντι. 4
- \* 'Ραγ. Δοῦκα όγλου Χρίσο. 4



- 'Ραγ. Νάκ όγλοῦ 'Ηλίας. I  
 'Ραγ. 'Ιωαννινίγ όγλοῦ Κωσαντί. I  
 'Ραγ. Κωσαντί όγλοῦ 'Ανασάς. I  
 'Ραγ. 'Αθανάς όγλοῦ Κωσαντί. I  
 'Ραγ. Νίκο όγλοῦ Δημήτριος. I  
 'Ραγ. Κότα Κέκα όγλοῦ 'Ιωβάν. I  
 'Ραγ. Ποπίσκαλι Βασίλ όγλοῦ Χρίσο. I  
 'Ραγ. Παπάς όγλοῦ 'Αγγελή. I  
 'Ραγ. 'Αθανάς όγλοῦ Χρίσο. I  
 'Ραγ. Τιρμοσουνοῦ \*Ακ πάξ όγλοῦ Χ. Παρασκευᾶ. I  
 'Ραγ. Χ. όγλοῦ Τέτο. I  
 'Ραγ. Βασίλ όγλοῦ Κωσαντίνος. I  
 'Ραγ. Κόντζαλι Ζήσου όγλοῦ 'Ιωάννης. I  
 'Ραγ. Στέφανος όγλοῦ Χρίσο. I  
 'Ραγ. Κωσαντί όγλοῦ Χρίσο. I  
 'Ραγ. Κωσαντί όγλοῦ Στέφανος. I  
 'Ραγ. 'Ιωάννης όγλοῦ Χρίσο. I  
 'Ραγ. Κυριάκο όγλοῦ 'Αθανάς. I  
 'Ραγ. Δημητρινίγ όγλοῦ Κωσαντί. I  
 'Ραγ. Εὐθίμ όγλοῦ Ζαχαρία. I  
 'Ραγ. Τιρμοσουλοῦ \*Ακ πάξ όγλοῦ 'Αποσόλ. I

Καγιμακτζί Πιρμετλιερίγ 'Ισημλερῆ.

- 'Ραγιπέτλοῦ. Οὐσᾶ Μανόλ. I  
 'Ραγ. Μούρτζ όγλοῦ Κωσαντί. I



- 'Ραγ. Μίτζο όγλοϋ Κωσαντί. I  
 'Ραγ. Μίτζο όγλοϋ Χρίστο. I  
 'Ραγ. Βασίλ όγλοϋ Νικόλαος. I  
 'Ραγ. Κοτζά πάς όγλοϋ Δημήτριος. I  
 'Ραγ. Κότο όγλοϋ 'Αθανάς. I  
 'Ραγ. Παχτζιζιάν Βασίλ όγλοϋ 'Αθανάς. I  
 \* 'Ραγ. Κιτζ όγλοϋ Νικόλαος. 2  
 'Ραγ. 'Ιωάννη τοϋ 'Ηλία Γιεράξι. I

### Κασαπλάρ.

- 'Ραγ. Μονασιρλι Κένα λέκα όγλοϋ Κωσαντί. I  
 'Ραγ. \*Ερχιριλι Δημήτρι όγλοϋ Βασίλειος. I  
 'Ραγ. \*Ερχιριλι Τέτο όγλοϋ Βασίλειος. I  
 \* 'Ραγ. \*Ερχιριλι Χρισονού όγλοϋ Ζήσου. I

### Καπιταγλιλάρ.

- \* 'Ραγ. Σαμακοέλοϋ όγλοϋ Δημήτριός Θεοχάρης. I  
 'Ραγ. Γιανάκο όγλοϋ Στέφανος. I  
 'Ραγ. 'Αγγελι όγλοϋ 'Αθανάσιος. I

### Καγισαρι Ορκουπλοϋ Περπερλέρ.

- \* 'Ραγ. Δανιήλ Θεοδοσίου Σινασονλοϋ. I  
 \* 'Ραγ. Μιγνά τοϋ Σεραφείμ. I



- \*Ραγ. 'Ορούτζ όγλοῦ Κυριάκο. 1  
 \*Ραγ. Τοκμετζι 'Ιωάννης Ταβλοσουνλοῦ. 1  
 \*Ραγ. Τοκμετζι Θεόδωρος Στέφαναλι. 1  
 \*Ραγ. Τοκμετζι Ταβλοσουννοῦ Ούγουρλοῦ όγλ. 'Ιωσήφ. 1  
 \*Ραγ. Τοκμετζι 'Αγιέλ όγλοῦ Χ. 'Ιωβάν. 1  
 \*Ραγ. Τοκμετζι Θαυλ κουλαπι όγλοῦ 'Ιωάννης. 1  
 \*Ραγ. 'Ασαρτζι "Αμοσλοῦ Καρέτζα όγλοῦ Φίλιππος. 1  
 \*Ραγ. Φερτεκλι Μεχανετζή 'Ατζέμ όγλοῦ Χ. Προδρο-  
 μος όγλοῦ Φίλιππος. 1  
 \*Ραγ. Φερτεκλι Μεχανετζή 'Αραβαννή Κυριακονοῦ όγ-  
 λοῦ 'Αβραάμ. 1  
 \*Ραγ. 'Ασιτανελι Μεχανετζή Στέφανος τοῦ 'Ηλιοῦ. 1  
 \*Ραγ. 'Αγιελάκη Πολίτης Μεχανετζή τοῦ Μανουήλ. 5

Πεζιρ Γιαγιτζιλάρ Σινασονλοῦ.

- \*Ραγπετλοῦ. Κύρ Χρισόδουλος. 1  
 Βέ όρταγι 'Αλέξι. 1  
 \*Ραγ. Κέλβεριλη Χ. 'Αποσόλ όγλοῦ 'Αναστάς. 1  
 \*Ραγ. Νεύσεχ Χ. 'Ιωβάν όγλοῦ Εύθύμιος. 1  
 \*Ραγ. Χαυγιαρτζι Σινασονλοῦ 'Ριζ όγλοῦ Σεραφίμ. 1  
 \*Ραγ. Ταταύλαλη Βαρελτζι Τιργιακή Δημήτρι. 1  
 \*Ραγ. Χαυγιάρ. Ζήληλη Νικιφόρ όγλοῦ Τρύφων. 1  
 \*Ραγ. 'Ιντζέσουλου Δημήτρινι όγλοῦ Παῦλος. 1  
 \*Ραγ. 'Αγιος Κωνσαντ. 'Αντιών όγλοῦ Σταύρη. 1  
 \*Ραγ. 'Αγιος Κωνσαντ. Κωσαντι όγλοῦ Βασίλ. 1



- \*Ραγ. Νίγτελη Κότζ όγλου Βασιλί όγλου Κοσμά: Ι  
 \*Ραγ. Τογραματζί Ταύλουσ. Τός όγλου ούσα Γεώργιος. Ι  
 \*Ραγ. Εύροπα Τούτζ. Νίγτ. Χ. \*Ιορδάν όγλου \*Ιωακείμ. Ι  
 \*Ραγ. Γιαγ. Κέλβερ. Κωσέν όγλου Στρατί. Β  
 \*Ραγ. Γιαγ. \*Ιντζέσουλ. Χ. Χαλί όγλου \*Ιωβάν. Ι  
 \*Ραγ. Γιαγ. Νεύσεχ. Νικόλα όγλου Μουράτ. Ι  
 \*Ραγ. Μελέκιοπ. Χαυγιαρ. Γιολτζού όγλου Νικόλα. Ι  
 \*Ραγ. Γιαγ. \*Ιντζέσουλ. Χ. \*Εσαϊνί όγλου \*Ιορδάν. Ι  
 \*Ραγ. Τουλπέν. \*Ερζουρ. Χ. \*Θοδωρί όγλου Γεώργιος. Ι  
 \*Ραγ. \*Αότζί Ούρχουπ. \*Ανανίανί όγλου Εύσάθιος. Ι  
 \*Ραγ. Πασιρματζί Κάϊσερ. Σινάν όγλου Κιργιάχο. Ι  
 \*Ραγ. Σερπεττζί Κιόρτζελη Χρίσο όγλου \*Ηλήας. Ι  
 \*Ραγ. Γιαγ. Μελέκιοπουλου Γιόβ όγλου Στεφανή. Ι  
 \*Ραγ. Πεζιρτζί Κέλβερ. Χ. \*Αποσόλ όγλου Λάζαρος. Ι  
 \*Ραγ. Κάϊσεριλη \*Εμφιστζί Κιργιάχο. Ι  
 \*Ραγ. Κάϊσερ. Χ. \*Ισίλ όγλου Νικόλαος. Ι  
 \*Ραγ. \*Εγκιουρουλου Ταστζί όγλου \*Ιωαννάκις. Ι  
 \*Ραγ. Πεζιργιαγ. Κέλβερ. Καρά Σάββα όγλ. Τιμόθεος. Ι  
 \*Ραγ. Τουτουντζ. \*Ημιργιαννί Γιάνη όγλου \*Θεοδώση. Ι  
 \*Ραγ. Μανάβ ούσασι Γιακουμί όγλ. Κύρ Χρίσο \*Ασιτ. Ι  
 \*Ραγ. Τουτουντζού Τένεγίλη \*Ασλάν όγλου Βασίλ. Ι  
 \*Ραγ. Πακχάλ Τιρμωσονλου \*Ανάσ όγλου Χρίσο. Ι  
 \*Ραγ. Σαϊ γιαγιτζί \*Ιντζέσ. Καντάρ όγλ. Κωσαντί. Ι  
 \*Ραγ. Σαϊ Γιαγτζί Ηιβάτοσλου κάλφα όγλ. Νικόλα. Ι  
 \*Ραγ. Σελενικλή Τουττζάρ Βασίλ όγλου Νικόλαος. Ι  
 \*Ραγ. Τουτουντζού Πουνάρχες. Γιωργι όγλου Μιχάλ. Ι



- \* Ραγ. Μεχανετζι Καπίταγ. χήρ όγλ. ούσα Γριγόριος. Ι
- \* Ραγ. Κερεσε. Σάρμουσακ. Παλη καλφά όγλ. Ίωσήφ. Ι
- \* Ραγ. Κορεσετζι Ταύλουσoun: Χερτεμ όγλου 'Αβραάμ  
όγλου 'Αβραάμ. Ι
- \* Ραγ. Κερεσετζι Ταύλουσoun: Χ. Πρόδρομοσoun όγλου  
Κυριάκο. Ι
- \* Ραγ: Σαΐ γιαγιτζι Τάριτζ. κατζίνα όγλ. Κωσάντιος. Ι
- \* Ραγ: Τουτουτζου Τένεγιλη Σεραφιμ. όγλου Νικόλα: Ι
- \* Ραγ: Πογιατζι Μελεκιοπ: Παπάς όγλ: Πρόδρομος. Ι
- \* Ραγ: Μεχανετζι Τιρμοσονλου Ούσα Μινιάτης: Ι
- \* Ραγ. Μεχανετζι Νίγτελη Κιεβεντζι όγλου Χ. Ίωβάν  
όγλου Λάζαρος. Ι
- \* Ραγ: Μεχαν. Ίντζέσουλou Παντελινίν όγλου Καρίπ. Ι
- \* Ραγ. Τουτουτζ. Ίντζέκιόβ. 'Ανδρέανιν όγλ. Νικόλαος. Ι
- \* Ραγ. Τουτουτζ. Φενερλή Γιάνινιν όγλου Παναγιότι. Ι
- \* Ραγ. Πορλου παπ. Μερκούρισoun καρτασί Φιλίππίν ό-  
γλου Σπυρίδωνος. Ι
- \* Ραγ. Μεχαν. Νίγτ. Κατέμ όγλ. Σάββανιν όγλ. Πέτρο. Ι
- \* Ραγ. Μεχαν. Φερτ. 'Αραβαν. Λευτερί όγλου Κώσα. Ι
- \* Ραγ. 'Αγιος Κωνσ. τουλκιέρ Καρά όγλάν όγλ. Γεώργιος: Ι
- \* Ραγ. Ζαχρετζι Κεβεντζι όγλου Πρόδρομος: Ι
- \* Ραγ. Σερπεττζι Ίντζέσ. Νικόλανιν όγλου Κωσαντί: Ι
- \* Ραγ. Γιαγιτζι Νίγτελι Κιεσίς όγλου Χαράλαμπος: Ι
- \* Ραγ. Τουτουτζ. Κίρκ 'Εκκλ. Κωσαντί όγλου Πέτρος. Ι
- \* Ραγ. Μεχανετζ. Καπίταγ. Σαμαντζι όγλου 'Αγασάς. Ι  
Βε καριντασί Λευτέρ. Β



- 'Ραγ. Μεχανετζ. Σταμπολ. Καρακιόζ όγλ. Δημήτριος. 1  
 'Ραγ. Μανάβ Τένεγ. 'Αγά Δημήτρι όγλου 'Ιωβάν. 1  
 'Ραγ. Φραντζέλατζι Σακιζλή 'Ισίδωρος του Μαυράκι. 1  
 'Ραγ. Φεστζι Σταμπολλου Παντελή όγλου Χ. Φώτη. 1  
 'Ραγ. Νίγτελη γιαγτζι Κερκέτ όγλου 'Ιεσσαϊ. 1  
 'Ραγ. Νίγτελη γιαγτζι Κιεβεντζι όγλου Σάββα. 1  
 'Ραγ. Τζοραπτζι Μελενίκιος Κωνσταντίνος Πασόλης. 1  
 'Ραγ. Μεχανετζ, Τιρμωσονλ. Γιάνι όγλ. Χ. Παρασκευά. 1  
 'Ραγ. Τιρμωσονλου Καρακιαβούρ όγλου Παρασκευά. 1  
 'Ραγ. Πορλου 'Αράπ όγλου 'Ιωβάν. 1  
 'Ραγ. Τουτουν. Κουσκουντζουκ. Πακκάλ όγλ. Σωτήρι. 1  
 'Ραγ. Τουτουν. 'Ασιτανελη Γιώργι όγλου Γιώργι. 1  
 'Ραγ. Τουτουν. Μαρωνίτις Γεώργινι όγλ. Παναγιώτι. 1  
 'Ραγ. Σαρράφ Νεύσεχερλη Παύλος όγλου Βασίλειος. 5  
 'Ραγ. 'Ανασάσιος του Παύλου Νεύσεχερλη. 5  
 'Ραγ. Πέτρος του 'Ισαάκη Νεύσεχερλη. 2  
 'Ραγπετλου Σαρράφ Ταύλουσουγλου Χ. 'Ιάκωβος. 2  
     Βέ όγλου 'Ανασάσιος. 1  
     Βέ γιεγενι Βασίλειος. 1  
 'Ραγ. 'Αρτέμιος του 'Ιακώβου. 2  
 'Ραγ. Νεύσεχερλη 'Ιωβάν του Σάββα. 1  
 'Ραγ. Λάζαρος όγλου 'Ιάκωβος Ταύλουσουγλου. 1  
 'Ραγ. Ταλασλή 'Ιωακίμ. όγλου Παύλος. 1  
 'Ραγ. 'Εγκουρουλου 'Ανανιανι όγλου Νικόλαος. 1  
 \* 'Ραγ. Ταύλουσουγλου Πεχλιβάν όγλου 'Ιωβάν. 1  
 'Ραγ. Ταύλουσουγλου Κερεσετζι Κοσμανι όγουλλαρι.

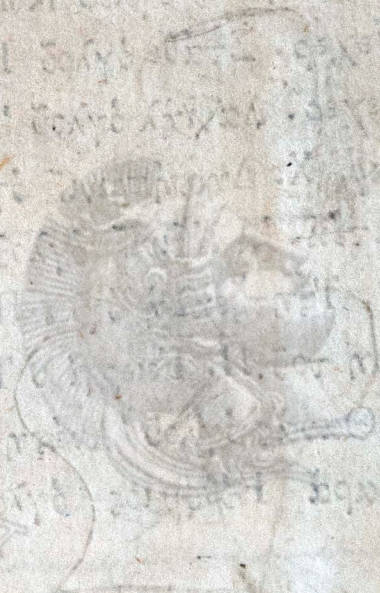


Κυργιάκο βε' Ιωάννης

- 'Ραγ. Ταύλουσουλου Σουβατζι Θανασιγ' όγλ. Νικόλα. 1
- 'Ραγ. Μεχανε. Χασάκιογ. Μιχαληγ' όγλ. Σεραφείμ. 1
- 'Ραγ. Σαρράφ Νεύσεχερ. Χ. Κωσαντι όγλ. 'Ιορδάν. 2
- 'Ραγ. 'Ασαρτζι Νεύσεχερ. Χ. Γεώργινιγ' όγλ. 'Ιορδάν. 1
- 'Ραγ. Μεχάν. ούσα Φερτέκ. 'Ανασασιγ' όγλ. Γεώργιος. 2
- 'Ραγ. Μεχ. Φερτέκ. Χ. Λάζαρος όγλου 'Ανασάς. 1
- 'Ραγ. Μεχ. Φερτέκ. 'Ανασασιγ' όγλου 'Αβραάμ. 1
- 'Ραγ. Μεχ. Βασιλ όγλου Γρανάκο Πολίτης. 1
- 'Ραγ. Μεχ. Φερτέκ. 'Ηλήανιγ' όγλου Κωσαντι. 1
- 'Ραγ. Πακκάλ Νεύσεχερ. Σταθι όγλου Γεώργιος. 1
- 'Ραγ. Πακκάλ Νεύσεχερ. Δανιήλ όγλου 'Ιωακίμ. 1
- 'Ραγ. Πακ. Νεύσεχερ. Χ. Δημήτρινιγ' όγλ. Ζάμπα. 1
- 'Ραγ. Κούρκτζου Φερτέκ. 'Αλέξινιγ' όγλου 'Αβραάμ. 1
- 'Ραγ. Πακ. Ούρκούπ. Τζητζεκλή όγλ. Πρόδρομος. 1
- 'Ραγ. Τουτουν. Σωτίρη του Π. Γεωργίου Τζόρτζουλου. 1
- 'Ραγ. Μεχ. Φερτέκ. Θανάς όγλου 'Ανέστη. 1
- 'Ραγ. Νεύσεχερλη καρά Εύθύμιος όγλου Ζωγράφος  
Λάζαρος 1
- 'Ραγ. Μεχ. Νίγτ. Χητίρ όγλ. Γεώργινιγ' όγλ. Συμεών. 1
- 'Ραγ. Κάϊσ. Κερεσετζι Βασιλ όγλου 'Ιωάννης. 1
- 'Ραγ. Γιεμεν. Γενι Κιογ. Νικόλανιγ' όγλου Γεώργιος. 1
- 'Ραγ. Πακκάλ Τιρμ.οσονλου 'Ιωσηφιν όγλου 'Ιακώβ. 1
- 'Ραγ. Μεχ. Φερτεκλή Χ. Δευτεριγ' όγλου Μιχαήλ. 1
- 'Ραγ. Μεχ. Καπίταγ. Κουτροπάν όγλου Παναγιώτι. 1
- 'Ραγ. Μεχ. Τένεγιλη Μαρκόζ όγλου Παντελή. 1

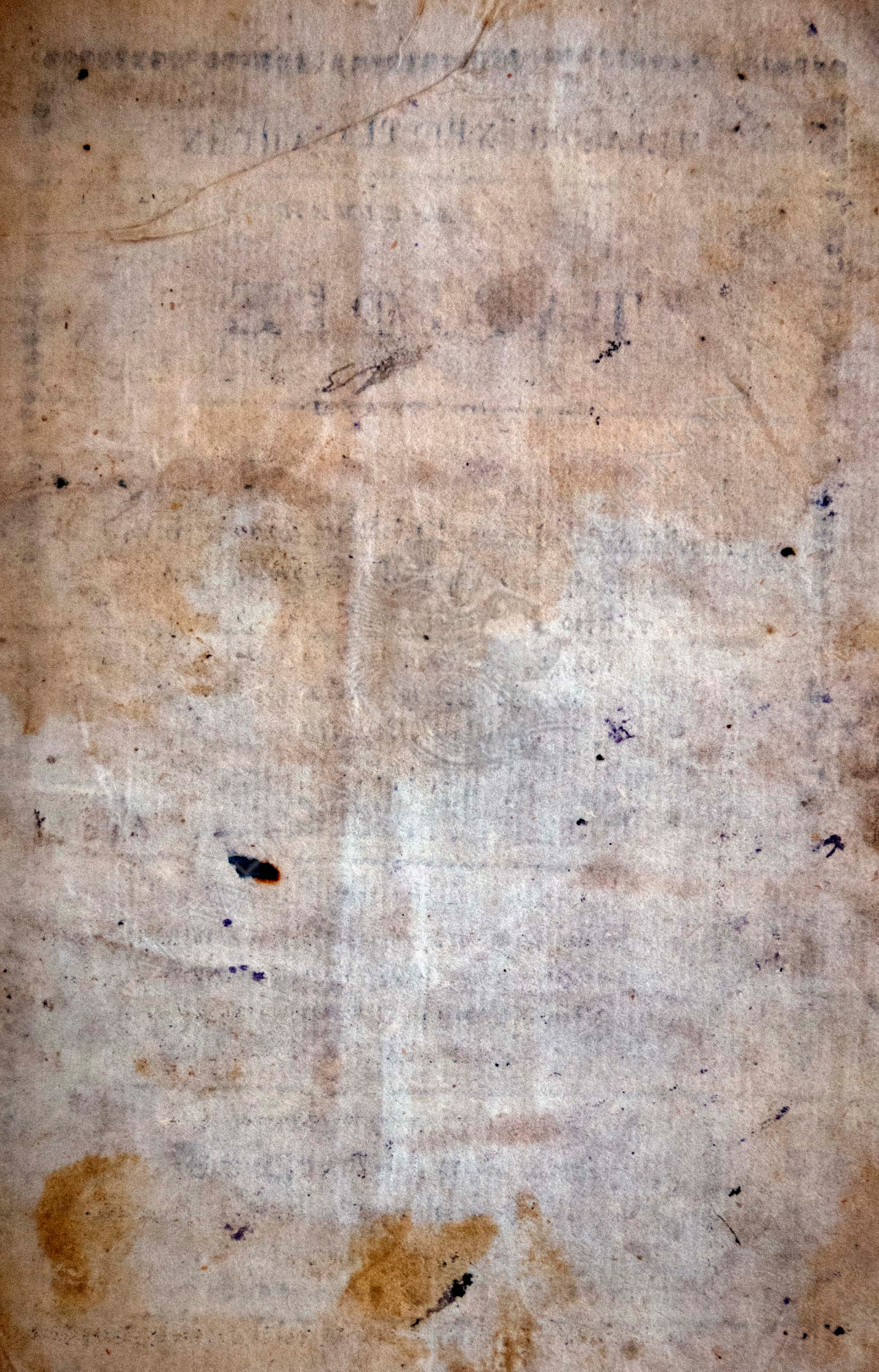


Χακικατῶ βέ Σεβκιλί 'Ρουχάνι ὀγλῶμ. 'Ιωακείμ  
 Σπαρταλί 'Αγιακλόγλου Χ. Νικολανίτ ὀγλῶ. 10  
 'Ραγπετῶ Σπαρταλί Νικόλα τοῦ Χ. Τριανταφύλου  
 ζιατέ Σατακατῶ. 5



ὁ πρῶτος  
 ὁ δεύτερος  
 ὁ τρίτος  
 ὁ τέταρτος  
 ὁ πέμπτος  
 ὁ ἕκτος  
 ὁ ἕβδομος  
 ὁ ὄγδοος  
 ὁ ἔνατος  
 ὁ δέκατος







279

6750

4870

2

13500

1630

135

50

000

619

1

145

△ 6750

△ 4450

1300

401N2N

